

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 寓言集(fables) 000001

2. 寓言集(fables) 000002

3. 寓言集(fables) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寓言集(Fables)

第1/3页

[ˈfeɪbl]
Fables
寓言

寓言

[baɪ] [ˈrɒbət] [ˈluːɪs] [ˈstiːvənsən]
by Robert Louis Stevenson
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[aɪ] . - [ðə; ði] [pɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
I . - THE PERSONS OF THE TALE .
我 . - 这 人 的 这 故事 .

一、故事中的人物。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] 32nd [ˈtʌptə(r)][ɒv; əv] [ˈtreʒə(r)] [ˈaɪlənd] ,
AFTER the 32nd chapter of TREASURE ISLAND ,
后 这 32nd 章 的 宝藏 岛 ,

在《金银岛》第32章之后，

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌpɪts] [strəʊl] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][paɪp] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbɪznəs] [[ʊd; ʃəd] [bɪˈɡɪn]
two of the puppets strolled out to have a pipe before business should begin
二 的 这 木偶 漫步 出去 到 有 一个 管道 前 商业 应该 开始
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

两个木偶溜出来抽烟，准备在重新开始营业前抽根烟。

[ænd; ənd][met] [ɪn][æn; ən][ˈəʊpən] [pleɪs] [nɒt] [faː(r)][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈstoːri] .
and met in an open place not far from the story .
和 遇见 在 一个 打开 地方 不是 远的 从 这 故事 .

两人在离故事发生地不远的一处空地相遇。

" [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈkæpən] , " [sed] [ðə; ði][fɜːst] , [wɪð] [ə; eɪ][mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] [səˈluːt] , [ænd; ənd]
" Good - morning , Cap'n , " said the first , with a man - o ' - war salute , and
" 好的 - 早晨 , 船长 , " 说 这 第一的 , 和 一个 男人 - o - - 战争 礼炮 , 和
[ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
a beaming countenance .
一个 光芒四射 面容 .

“早上好，船长，”第一个人说道，同时行了一个军礼，脸上洋溢着笑容。

" [ɑː] , [ˈsɪlvə(r)] ! " [grʌnt] [ðə; ði][ˈlðə(r)] .
" Ah , Silver ! " grunted the other .
" 啊 , 银 ! " 哼哼 这 其他 .

“啊，西尔弗！”另一个人咕哝道。

" [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , [ˈsɪlvə(r)] . "
" You're in a bad way , Silver . "
" 你是 在 一个 坏的 方式 , 银 . "

“西尔弗，你情况不妙。”

" [naʊ] , [ˈkæpən] [ˈsmɑːlɪt] , " [ˈremənstreɪt, rɪˈmɒn-] [ˈsɪlvə(r)] , " [ˈduːtɪ] [ɪz] [ˈduːtɪ] , [æz; əz] [aɪ] [nəʊz] ,
" **Now** , **Cap'n Smollett** , " **remonstrated** **Silver** , " **dooty is dooty** , **as I knows** ,
" 现在 , 船长 斯莫利特 , " 抗议 银 , " 杜蒂 是 杜蒂 , 作为 我 知道 ,
[ænd; ənd] [nʌn] [ˈbetə(r)] ;
and none better ;
和 没有任何 更好的 ;

“现在，斯莫利特船长，”西尔弗抗议道，“据我所知，dooty 就是 dooty，没有比它更好的了；

[bʌt; bət] [wɪr] [ɒf] [ˈduːtɪ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [siː] [nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ðɪ] [məˈræləti]
but we're off dooty now ; **and I can't see no call to keep up the morality**
但 是 离开 杜蒂 现在 ; 和 我 不能 看 不 称呼 到 保持 向上 这 道德
[ˈbɪznəs] . " **business** . "
商业 . "

但我们现在已经摆脱了困境；而且我认为没有必要继续纠缠于道德问题了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dæmd] [rəʊg] , [maɪ] [mæn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] .
" **You're a damned rogue** , **my man** , " **said the Captain** .
" 你是 一个 该死的 流氓 , 我的 男人 , " 说 这 队长 .

“你真是该死的无赖，伙计，”船长说道。

" [kʌm] , [kʌm] , [ˈkæpən] , [biː; bi] [dʒʌst] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] .
" **Come** , **come** , **Cap'n** , **be just** , " **returned the other** .
" 来 , 来 , 船长 , 是 只是 , " 返回 这 其他 .

“来吧，来吧，船长，公正点吧。”另一个人回答道。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð] [em ˈiː] [ɪn] [ˈɜːnɪst] .
" **There's no call to be angry with me in earnest** .
" 有 不 称呼 到 是 生气的 和 我 在 认真 .

“你们没有理由真的生我的气。”

[aɪm] [oʊni] [ə; eɪ] [tærətɜː] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ˈstɔːri] .
I'm on'y a chara'ter in a sea story .
我是 仅限 一个 字符 在 一个 海 故事 .

我只是海洋故事中的一个角色。

[aɪ] [doʊnt] [ˈriːəli] [ɪɡˈzɪst] . "
I don't really exist . "
我 不 真的 存在 . "

我其实并不存在。

" [wel] , [aɪ] [doʊnt] [ˈriːəli] [ɪɡˈzɪst] [ˈaɪðə(r)] , " [sez] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , " [wɪt] [siːm] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] . "
" **Well** , **I don't really exist either** , " **says the Captain** , " **which seems to meet that** . "
" 出色地 , 我 不 真的 存在 任何一个 , " 说道 这 队长 , " 哪个 似乎 到 见面 那 . "

“嗯，我其实也不存在，”船长说，“这似乎也符合这个条件。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [set] [nəʊ] [ˈlɪmɪts] [tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuəs] [tærətɜː] [maɪt] [kənˈsɪdə(r)] [ˈɑːɡjʊmənt] , "
" **I wouldn't set no limits to what a virtuous chara'ter might consider argument** , "
" 我 不会 放 不 限制 到 什么 一个 有德行的 字符 可能 考虑 争论 , "
[rɪˈspɒndɪd] [ˈsɪlvə(r)] .
responded Silver .
回应 银 .

“我不会对一个品德高尚的人可能认为的论点设限，”西尔弗回应道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlən] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] , [aɪ] [eɪ ˈem] ; [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [siː] - [ˈfeəɪŋ]
" **But I'm the villain of this tale** , **I am** ; **and speaking as one sea - faring**
" 但 我是 这 恶棍 的 这 故事 , 我 是 ; 和 请讲 作为 一 海 - 航道
[mæn] [tuː; tə] [əˈhʌðə(r)] ,
man to another ,
男人 到 其他 ,

“但我才是这个故事里的反派，我就是；而且，作为一个航海者，我对另一个航海者说，

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] , [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ? "
what I want to know is , what's the odds ? "
什么 我 想 到 知道 是 , 是什么 这 赔率 ? "

我想知道的是，这种可能性有多大？

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [tɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkætəkɪzəm] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **Were you never taught your catechism ?** " **said the Captain .**
" 是 你 绝不 教授 你的 教理问答 ? " 说 这 队长 .

“你难道没学过教义问答吗？”船长问道。

" [daʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔːθə(r)] ? "
" **Don't you know there's such a thing as an Author ?** " "
" 不 你 知道 有 这样的 一个 事物 作为 一个 作者 ? " "

“难道你不知道世上还有‘作者’这种东西吗？”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɔːθə(r)] ? " [rɪˈtɜːnd] [dʒɒn] , [dɪˈraɪsɪvli] .
" **Such a thing as a Author ?** " **returned John , derisively .**
" 这样的 一个 事物 作为 一个 作者 ? " 返回 约翰 , 嘲讽地 .

“世上真有‘作家’这种东西吗？”约翰嘲讽地回答道。

" [ænd; ənd] [huː] [ˈbetərən] [em ˈiː] ?
" **And who better'n me ?**
" 和 WHO 比 我 ?

“还有谁比我更优秀呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [lɒŋ] [dʒɒn] ,
And the p'int is , if the Author made you , he made Long John ,
和 这 品脱 是 , 如果 这 作者 制成 你 , 他 制成 长的 约翰 ,

关键在于，如果上帝创造了你，那他创造的也是长约翰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hændz] , [ænd; ənd] [pjuː] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ˈmeri] - [nɒt] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [ɪz] [ʌp]
and he made Hands , and Pew , and George Merry - not that George is up
和 他 制成 手 , 和 座位 , 和 乔治 欢乐 - 不是 那 乔治 是 向上
[tuː; tə] [mʌtʃ] ,
to much ,
到 很多 ,

他制作了汉兹、皮尤和乔治·梅里——不过乔治·梅里也没什么大事发生。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ˈlɪt(ə)] [məˈrɛn] [ə; eɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [flɪnt] , [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz][ɒv; əv] [hɪm] ;
for he's little more'n a name ; and he made Flint , what there is of him ;
为了 他是 小的 更多 一个 姓名 ; 和 他 制成 燧石 , 什么 那里 是 的 他 ;

因为他不过是个名字而已；而他所拥有的，只有弗林特。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [hɪə(r)] [ˈmjuːtəni] , [juː; jʊ] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [əˈbaʊt] ;
and he made this here mutiny , you keep such a work about ;
和 他 制成 这 这里 兵变 , 你 保持 这样的 一个 工作 关于 ;

他在这里发动了叛乱，你保留了这样一份文件；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɒm] [ˈred.rʊθ] [ʃɒt] ; [ænd; ənd] - [wel] , [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈɔːθə(r)] , [ɡɪv] [em ˈiː]
and he had Tom Redruth shot ; and - well , if that's a Author , give me
和 他 有 汤姆 雷德鲁斯 射击 ; 和 - 出色地 , 如果 那就是 一个 作者 , 给 我
[pjuː] ! "
Pew ! "
座位 ! "

他还指使人枪杀了汤姆·雷德鲁斯；——好吧，如果这都算作家，那我宁愿选皮尤！

" [daʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjuːtʃə(r)] [steɪt] ? " [sed] [ˈsmɑːlɪt] .
" **Don't you believe in a future state ?** " **said Smollett .**
" 不 你 相信 在 一个 未来 状态 ? " 说 斯莫利特 .

“你不相信有来世吗？”斯莫利特问道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈstɔ:ri] - [ˈpeɪpə(r)] ? "

" **Do you think there's nothing but the present story - paper ?** "

" 做 你 思考 有 没有什么 但 这 展示 故事 - 纸 ？ "

你认为除了现在这篇报道之外就什么都没有了么？

" [ai][doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] ['sɪlvə(r)] ;

" **I don't rightly know for that , " said Silver ;**

" 我 不 没错 知道 为了 那 , " 说 银 ;

"我对此并不清楚,"西尔弗说；

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [si:] [wɒt] [ɪts] [gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] , ['eniweɪ] .

" **and I don't see what it's got to do with it , anyway .**

" 和 我 不 看 什么 它是 得到 到 做 和 它 , 反正 .

"而且我也不明白这跟这件事有什么关系。"

[wɒt] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɔ:θə(r)] ,

What I know is this : if there is sich a thing as a Author ,

什么 我 知道 是 这 : 如果 那里 是 sich 一个 事物 作为 一个 作者 ,

我知道的是：如果真有“作者”这种东西，

[aɪm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tæɾətə:] .

I'm his favourite chara'ter .

我是 他的 最喜欢的 字符 .

我是他最喜欢的角色。

[hi:; hi] [dʌz] [em 'i:] ['fæðəmz] ['betərən] [hi:; hi] [dʌz] [ju:; jʊ] - ['fæðəmz] , [hi:; hi] [dʌz] .

He does me fathoms better'n he does you - fathoms , he does .

他 做 我 英寻 比 他 做 你 - 英寻 , 他 做 .

他为我做的比你做的要好得多——真的好得多。

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪks] ['du:ɪŋ] [em 'i:] .

And he likes doing me .

和 他 点赞 正在做 我 .

他喜欢和我做爱。

[hi:; hi] [ki:ps] [em 'i:] [ɒn] [dek] ['mæʊstli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [krʌtʃ] [ænd; ənd] [ɔ:l] ;

He keeps me on deck mostly all the time , crutch and all ;

他 保持 我 在 甲板 大多 全部 这 时间 , 拐杖 和 全部 ;

他几乎一直让我待在甲板上，连拐杖都得拄着；

[ænd; ənd][hi:; hi] [li:vz] [ju:; jʊ] [mɪ:zlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊld] , [weə(r)] ['nəʊbədi] [kænt] [si:] [ju:; jʊ] ,

and he leaves you measling in the hold , where nobody can't see you ,

和 他 树叶 你 麻疹 在 这 抓住 , 在哪里 无人 不能 看 你 ,

他把你丢在船舱里，那里没人能看到你，然后就把你丢在那里。

[nɔ:(r)] ['wɒnts] [tu:; tə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə] [ðæt] !

nor wants to , and you may lay to that !

也不 想要 到 , 和 你 可能 躺 到 那 !

他也不想，你可以这么说！

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈɔ:θə(r)] , [baɪ] ['θʌndə(r)] , [bʌt; bət] [hi:z] [ɒn][maɪ][saɪd] ,

If there is a Author , by thunder , but he's on my side ,

如果 那里 是 一个 作者 , 经过 雷 , 但 他是在 我的 边 ,

如果真有上帝，我发誓，他一定站在我这边。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ! "

and you may lay to it ! "

和 你 可能 躺 到 它 ! "

你完全可以相信它！

" [ai] [si:] [hi:z] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" **I see he's giving you a long rope , " said the Captain .**

" 我 看 他是 给予 你 一个 长的 绳索 , " 说 这 队长 .

"看来他给了你很大的自由,"船长说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [kænt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [mænz] [kən'vɪkʃənz] .
" **But that can't change a man's convictions** .
" 但 那 不能 改变 一个 男人的 定罪 .

但这无法改变一个人的信念。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] [rɪ'spekt] [ˌem 'i:]; [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [bəʊnz] ;
I know the Author respects me ; I feel it in my bones ;
我 知道 这 作者 尊重 我 ; 我 感觉 它 在 我的 骨头 ;

我知道作者尊重我；我能真切地感受到这一点；

[wen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] [tɔ:k] [æt; ət] [ðə; ði] ['blɒkhaʊs] [dɔ:(r)] ,
when you and I had that talk at the blockhouse door ,
什么时候 你 和 我 有 那 讲话 在 这 炮楼 门 ,

当你我在碉堡门口谈话的时候，

[hu:] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] , [maɪ] [mæn] ? "
who do you think he was for , my man ? "
WHO 做 你 思考 他 曾是 为了 , 我的 男人 ? "

你觉得他到底是为谁效力的，兄弟？

" [ænd; ənd] [doʊnt] [hi:; hi] [rɪ'spekt] [ˌem 'i:] ? " [kraɪd] ['sɪlvə(r)] .
" **And don't he respect me ? " cried Silver** .
" 和 不 他 尊重 我 ? " 哭 银 .

“难道他不尊重我吗？”西尔弗喊道。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [hɜ:d] [ˌem 'i:] ['pɒtɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['mju:təni] , [dʒɔ:dʒ] ['meri] [ænd; ənd]
" **Ah , you should ' a ' heard me putting down my mutiny , George Merry and**
" 啊 , 你 应该 - 一个 - 听到 我 推杆 向下 我的 兵变 , 乔治 欢乐 和

[ˈmɔ:ɡən] [ænd; ənd] [ðæt] [lɒt] ,
Morgan and that lot ,
摩根 和 那 很多 ,

“啊，你应该听听我是如何镇压我的叛乱的，乔治·梅里、摩根还有那帮人，

[nəʊ] [lɒŋɡə(r)] - [lɑ:st] [ˈtʃæptə(r)] ; [jʊd] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ðen] !
no longer ago'n last chapter ; you'd heard something then !
不 更长 - 最后的 章 ; 你会 听到 某物 然后 !

就在上一章，你当时已经听到了一些消息！

[jʊd] - [ə; eɪ] - [si:n] [wɒt] [ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] [θɪŋks] [əʊ] - [ˌem 'i:] !
You'd ' a ' seen what the Author thinks o ' me !
你会 - 一个 - 已见 什么 这 作者 思考 o - 我 !

你真该看看作者是怎么评价我的！

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [du:; də] [ju:; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [jɔ:'self] [ə; eɪ] ['vɜ:tʃuəs] [tærətɜ:] [kli:n] [θru:] ? "
But come now , do you consider yourself a virtuous chara'ter clean through ? "
但 来 现在 , 做 你 考虑 你自己 一个 有德行的 字符 干净的 通过 ? "

但是，说真的，你觉得自己是个彻头彻尾的品德高尚的人吗？

" [ɡɒd] [fə'brɪd] ! " [sed] ['kæptɪn] ['smɑ:lɪt] , ['sɒləmli] .
" **God forbid ! " said Captain Smollett , solemnly** .
" 上帝 禁止 ! " 说 队长 斯莫利特 , 庄严地 .

“天哪！”斯莫列特上尉严肃地说。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [traɪz] [tu:; tə] [du:; də] [hɪz; ɪz] ['dʒu:ti] ,
" **I am a man that tries to do his duty ,**
" 我 是 一个 男人 那 尝试 到 做 他的 责任 ,

“我是一个努力履行职责的人，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ˈɒf(ə)n] [æz; əz] [nɒt] .
and makes a mess of it as often as not .
和 制作 一个 混乱 的 它 作为 经常 作为 不是 .

而且常常把事情搞砸。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][ˈveri][ˈpɒpjələ(r)][mæn][æt; ət][həʊm] , [ˈsɪlvə(r)] , [aɪm][əˈfreɪd] !
I'm not a very popular man at home , Silver , I'm afraid !
我是 不是 一个 非常 受欢迎的 男人 在 家 , 银 , 我是 害怕的 !
恐怕我在家里不太受欢迎, 西尔弗!

" [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkæptɪn] [saɪd] .
" and the Captain sighed .
" 和 这 队长 叹了口气 :
船长叹了口气。

" [ɑ:] , " [sez] [ˈsɪlvə(r)] .
" Ah , " says Silver .
" 啊 , " 说道 银 :
“啊,”西尔弗说道。

" [ðen] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈsi:kwəl][pɒv; əv] [jɔ:z] ?
" Then how about this sequel of yours ?
" 然后 如何 关于 这 续集 的 你的 ?
那么, 你的这部续集怎么样呢?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈkæpən] [ˈsmɑ:lɪt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈevə(r)] , [ænd; ænd][nɒt] [ˈveri]
Are you to be Cap'n Smollett just the same as ever , and not very
是 你 到 是 船长 斯莫利特 只是 这 相同的 作为 曾经 , 和 不是 非常
[ˈpɒpjələ(r)][æt; ət][həʊm] ,
popular at home ,
受欢迎的 在 家 ,
你打算还是像以前一样当斯莫利特船长吗? 还是说你在国内不太受欢迎?

[sez] [ju:; jʊ] ?
says you ?
说道 你 ?
你这么说?

[ænd; ænd] [ɪf] [səʊ] , [waɪ] , [ɪts] [ˈtreʒə(r)] [ˈaɪlənd] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] , [baɪ] [ˈθʌndə(r)] ; [ænd; ænd] [aɪl] [bi:; bi]
And if so , why , it's TREASURE ISLAND over again , by thunder ; and I'll be
和 如果 所以 , 为什么 , 它是 宝藏 岛 超过 再次 , 经过 雷 ; 和 患病的 是
[lɒŋ] [dʒɒn] ,
Long John ,
长的 约翰 ,
如果真是这样, 那岂不是又要上演《金银岛》了? 而且我就是长约翰!

[ænd; ænd] - [bi:; bi][pju:] , [ænd; ænd][wi:l; wil][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [ˈmju:təni] ,
and Pew'll be Pew , and we'll have another mutiny ,
和 - 是 座位 , 和 出色地 有 其他 兵变 ,
皮尤还是皮尤, 我们还会再次发生叛变。

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɒt] .
as like as not .
作为 喜欢 作为 不是 :

很有可能。

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmbədi] [els] ?
Or are you to be somebody else ?
或者 是 你 到 是 某人 别的 ?

还是你想成为另一个人?

[ænd; ænd] [ɪf] [səʊ] , [waɪ] , [wɒt] [ðə; ði][ˈbetə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
And if so , why , what the better are you ?
和 如果 所以 , 为什么 , 什么 这 更好的 是 你 ?
如果真是这样, 为什么? 你又比别人强在哪里?

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:s] [ei 'em][ai] ? "

and	what	the	worse	am	I ? "
和	什么	这	更糟	是	我 ? "

我又比他们更糟糕吗？

" [waɪ] , [lɒk] [hiə(r)] , [maɪ][mæn] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **Why , look here , my man , " returned the Captain ,**
" 为什么 , 看 这里 , 我的 男人 , " **返回 这 队长 ,**
" 哎呀, 伙计, 你看,"船长回答道。

" [ai][kænt] [ʌndə'stænd] [haʊ] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['kɒmz] [ə'baʊt][æt; ət][ɔ:l] , [kæn; kən][ai] ?
" **I can't understand how this story comes about at all , can I ?**
" 我 不能 理解 如何 这 故事 来 关于 在 全部 , 能 我 ?

我完全不明白这个故事是怎么发生的, 对吧？

[ai][kænt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] , [hu:] [dɒʊnt][ɪg'zɪst] , [ʊd; ʃəd] [get][tu:; tə] ['spi:kɪŋ] [hiə(r)] ,
I can't see how you and I , who don't exist , should get to speaking here ,
我 不能 看 如何 你 和 我 , WHO 不 存在 , 应该 得到 到 请讲 这里 ,
我不明白, 你我这两个并不存在的人, 怎么会在这里对话。

[ænd; ənd] [sməʊk] [əʊə(r)][paɪps][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] [ri'æləti] ?
and smoke our pipes for all the world like reality ?
和 抽烟 我们的 管道 为了 全部 这 世界 喜欢 现实 ?

我们像现实中那样抽烟斗？

[veri] [wel] , [ðen] , [hu:] [ei 'em][ai][tu:; tə][paɪp] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [ə'pɪnjənz] ?
Very well , then , who am I to pipe up with my opinions ?
非常 出色地 , 然后 , WHO 是 我 到 管道 向上 和 我的 意见 ?

好吧, 那我又有什麼资格发表意见呢？

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ɔ:θərz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [gʊd] ; [hi:; hi] [telz] [em 'i:][səʊ] ,
I know the Author's on the side of good ; he tells me so ,
我 知道 这 作者的 在 这 边 的 好的 ; 他 讲述 我 所以 ,

我知道作者站在正义的一方; 他亲口告诉我的。

[ai 'ti:] [rʌnz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen][æz; əz][hi:; hi] [raɪts] .
it runs out of his pen as he writes .
它 跑步 出去 的 他的 笔 作为 他 写 .

他写字的时候, 墨水就从笔尖流出来了。

[wel] , [ðæts] [ɔ:l][ai] [ni:d] [tu:; tə] [nəʊ] ; [aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑ:ns] [ə'pɒn][ðə; ði][rest] . "
Well , that's all I need to know ; I'll take my chance upon the rest . "
出色地 , 那就是 全部 我 需要 到 知道 ; 患病的 拿 我的 机会 之上 这 休息 . "

好了, 我只想知道这些; 剩下的就交给运气吧。

" [ɪts] [ə; eɪ][fækt][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ɡenst] [dʒɔ:dʒ] ['merɪ] , " ['sɪlvə(r)] [əd'mɪtɪd] , ['mju:zɪŋli] .
" **It's a fact he seemed to be against George Merry , " Silver admitted , musingly .**
" 它是 一个 事实 他 似乎 到 是 反对 乔治 欢乐 , " 银 承认 , 若有所思地 .

“他似乎确实与乔治·梅里有矛盾,”西尔弗若有所思地承认道。

" [bʌt; bət] [dʒɔ:dʒ] [ɪz]['lɪt(ə)] [mə'ren] [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][best] [ɒv; əv][ai 'ti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **But George is little more'n a name at the best of it , " he added ,**
" 但 乔治 是 小的 更多 一个 姓名 在 这 最好的 的 它 , " 他 额外 ,
['braɪtnɪŋ] .
brightening .
提亮 .

“但乔治充其量不过是个名字而已,”他补充道, 语气中带着一丝兴奋。

" [ænd; ənd][tu:; tə][get]['ɪntu:] ['saʊndɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][wʌnz] .
" **And to get into soundings for once .**
" 和 到 得到 进入 探测 为了 一次 .

“并且破例进行一次探测。”

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [gʊd] ?
What is this good ?
什么 是 这 好的 ?

这是什么好处？

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mju:təni] , [ænd; ənd] [aɪ] [bi:n] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [əʊ] - ['fɔ:tʃu:n] ; [wel] , [bʌt; bət] [baɪ] [ɔ:l]
I made a mutiny , and I been a gentleman o ' fortune ; well , but by all
我 制成 一个 兵变 , 和 我 到过 一个 绅士 o - 财富 ; 出色地 , 但 经过 全部
['sto:rɪz] ,
stories ,
故事 ,

我发动了叛乱，成了个有钱的绅士；但是，据所有故事记载，

[ju:; jʊ] [eɪnt] [nəʊ] [saɪt] [seɪnt] .
you ain't no such saint .
你 不是 不 这样的 圣 .

你根本不是什么圣人。

[aɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ki:ps] ['kʌmpəni] ['veri] ['i:zi] ; ['i:v(ə)n] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
I'm a man that keeps company very easy ; even by your own account ,
我是 一个 男人 那 保持 公司 非常 简单的 ; 甚至 经过 你的 自己的 帐户 ,

我这个人很容易相处；即使按照你自己的说法，

[ju:; jʊ] [eɪnt] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə; eɪ] ['dev(ə)] [tu:; tə] [heɪz] .
you ain't , and to my certain knowledge you're a devil to haze .
你 不是 , 和 到 我的 肯定 知识 你是 一个 魔鬼 到 阴霾 .

你不是，而且据我所知，你可不是好惹的。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?
Which is which ?
哪个 是 哪个 ?

哪个是哪个？

[wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [bæd] ?
Which is good , and which bad ?
哪个 是 好的 , 和 哪个 坏的 ?

哪个好，哪个坏？

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] !
Ah , you tell me that !
啊 , 你 告诉 我 那 !

啊，你可真会说！

[hɪə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [steɪz] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ! "
Here we are in stays , and you may lay to it ! "
这里 我们 是 在 停留 , 和 你 可能 躺 到 它 ! "

我们现在在营地里，你可以躺下了！

" [waɪ] [nʌn] [ɒv; əv] [ju: 'es] ['pɜ:fɪkt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" We're none of us perfect , " replied the Captain .
" 是 没有任何 的 我们 完美的 , " 回复 这 队长 .

“我们谁都不是完美的，”船长回答道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [maɪ] [mæn] .
" That's a fact of religion , my man .
" 那就是 一个 事实 的 宗教 , 我的 男人 .

“这是宗教的事实，我的朋友。”

[ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [du:; də] [maɪ] ['dju:ti] ;
All I can say is , I try to do my duty ;
全部 我 能 说 是 , 我 尝试 到 做 我的 责任 ;

我只能说，我尽力履行我的职责；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː; də] [jɔːz] , [aɪ][kænt] ['kɒmplɪmənt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] . "
" **and if you try to do yours , I can't compliment you on your success .** "
" 和 如果 你 尝试 到 做 你的 , 我 不能 赞扬 你 在 你的 成功 . "

如果你也想这么做，那我无法祝贺你取得成功。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɒz; wəz][juː; jʊ] ? " [sed] ['sɪlvə(r)] , [dɪ'raɪsɪvli] .
" **And so you was the judge , was you ?** " **said Silver , derisively .**
" 和 所以 你 曾是 这 法官 , 曾是 你 ? " 说 银 , 嘲讽地 .
“所以，你就是法官，是吗？”西尔弗嘲讽道。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][bəʊθ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['hæŋmən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tɜːn]
" **I would be both judge and hangman for you , my man , and never turn**
" 我 会 是 两个都 法官 和 刽子手 为了 你 , 我的 男人 , 和 绝不 转动
[ə; eɪ][heə(r)] ,
a hair ,
一个 头发 ,

“我愿为你担任法官和刽子手，我的朋友，而且绝不会动摇。”

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **returned the Captain .**
" 返回 这 队长 .
“船长回答道。”

" [bʌt; bət][aɪ][get] [bɪ'jɒnd] [ðæt] : [aɪ'tiː][meɪənt] [biː; bi] [saʊnd] [θɪ'bʌdʒi] , [bʌt; bət] [ɪts] ['kɒmən] [sens] ,
" **But I get beyond that : it mayn't be sound theology , but it's common sense ,**
" 但 我 得到 超过 那 : 它 可能不会 是 声音 神学 , 但 它是 常见的 感觉 ,
但我明白：这或许不是严谨的神学，但却是常识。

[ðæt] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [ɪz][juːsf(ə)] [tuː] - [ɔː(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðeərə'baʊt] ,
that what is good is useful too - or there and thereabout ,
那 什么 是 好的 是 有用 也 - 或者 那里 和 大约 ,
好的事物也很有用——或者说，差不多就是这样。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] .
for I don't set up to be a thinker .
为了 我 不 放 向上 到 是 一个 思想家 .
因为我并不打算成为一个思考者。

[naʊ] , [weə(r)] [wʊd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [gəʊ][tuː; tə] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['vɜːtʃuəs] ['kærəktəz] ? "
Now , where would a story go to if there were no virtuous characters ? "
现在 , 在哪里 会 一个 故事 去 到 如果 那里 是 不 有德行的 人物 ? "
如果没有品德高尚的角色，故事又该如何发展呢？

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪlvə(r)] , " [weə(r)] [wʊd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [brɪ'ɡɪn] ,
" **If you go to that ,** " **replied Silver ,** " **where would a story begin ,**
" 如果 你 去 到 那 , " 回复 银 , " 在哪里 会 一个 故事 开始 ,
“如果你那样做，”西尔弗回答说，“故事又该从何开始呢？ ”

[ɪf] [ðeə(r)] ['wɒznt] [nəʊ] ['vɪlənz] ? "
if there wasn't no villains ? "
如果 那里 不是 不 反派 ? "
如果没有反派角色呢？

" [wel] , [ðæts] ['prɪti] [mʌtʃ] [maɪ] [θɔːt] , " [sed] ['kæptɪn] ['smɔːlɪt] .
" **Well , that's pretty much my thought ,** " **said Captain Smollett .**
" 出色地 , 那就是 漂亮的 很多 我的 想法 , " 说 队长 斯莫利特 .
“嗯，我的想法也差不多，”斯莫利特上尉说。

" [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz][tu;; tə][get][ə; ei] ['stɔ:ri] ; [ðæts] [wɒt] [hi;; hi] ['wɒnts] ; [ænd; ənd][tu;; tə][get][ə; ei]
" The Author has to get a story ; that's what he wants ; and to get a
" 这 作者 有 到 得到 一个 故事 ; 那就是 什么 他 想要 ; 和 到 得到 一个
['stɔ:ri] ,
story ,
故事 ;

“作者必须获得一个故事；这是他想要的；而要获得一个故事，

[ænd; ənd][tu;; tə][hæv; həv][ə; ei][mæn] [laɪk] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ([seɪ]) ['gɪv(ə)n][ə; ei] ['prɒpə(r)] [tʃɑ:ns] ,
and to have a man like the doctor (say) given a proper chance ,
和 到 有 一个 男人 喜欢 这 医生 (说) 给定 一个 恰当的 机会 ;
并且给像医生这样的人一个合适的机会，

[hi;; hi][hæz; həz][tu;; tə][pʊt] [ɪn] [men] [laɪk] [ju;; jʊ][ænd; ənd] [hændz] .

he has to put in men like you and Hands .
他 有 到 放 在 男人 喜欢 你 和 手 .

他必须安排像你 and 汉兹这样的人上岗。

[bʌt; bət] [hi:z] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ; [ænd; ənd][ju;; jʊ][maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] !

But he's on the right side ; and you mind your eye !
但 他是 在 这 正确的 边 ; 和 你 头脑 你的 眼睛 !

但他站在正义的一方；你要注意你的眼睛！

[jʊr; jər] [nɒt] [θru:] [ðɪs] ['stɔ:ri] [jet] ; [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)] ['kʌmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ] . "

You're not through this story yet ; there's trouble coming for you . "
你是 不是 通过 这 故事 然而 ; 有 麻烦 未来 为了 你 . "

你的故事还没结束，麻烦还在后头呢。

" ['hwʌtəl] [ju;; jʊ][bet] ? " [ɑ:skt] [dʒɒn] .

" What'll you bet ? " asked John .
" 什么会 你 赌注 ? " 问 约翰 .

“你赌什么？”约翰问道。

" [mʌtʃ] [aɪ][keə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [eɪnt] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" Much I care if there ain't , " returned the Captain .
" 很多 我 关心 如果 那里 不是 , " 返回 这 队长 .

“如果没有，我才不在乎呢。”船长回答道。

" [aɪm][glæd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][bi;; bi][æɪlɪg'zɑ:ndə(r); æɪlɪg'zændə(r)] ['smɑ:lɪt] , [bæd][æz; əz][hi;; hi][ɪz] ;

" I'm glad enough to be Alexander Smollett , bad as he is ;
" 我是 高兴的 足够的 到 是 亚历山大 斯莫利特 , 坏的 作为 他 是 ;

“我很高兴自己是亚历山大·斯莫利特，尽管他很坏；

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [maɪ] [stɑ:z] [ə'pɒn] [maɪ] [ni:z] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['sɪlvə(r)] .

and I thank my stars upon my knees that I'm not Silver .
和 我 感谢 我的 明星 之上 我的 膝盖 那 我是 不是 银 .

我跪在地上感谢上苍，幸好我不是西尔弗。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɪŋk] - ['bɒt(ə)] ['əʊpənɪŋ] .

But there's the ink - bottle opening .
但 有 这 墨水 - 瓶子 开幕 .

但是，墨水瓶的瓶口就在那里。

[tu;; tə] ['kwɔ:təz] !

To quarters !
到 四分之一 !

去四分卫！

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [raɪt] [ðə; ði] [wɜ:dz] :

" And indeed the Author was just then beginning to write the words :
" 和 的确 这 作者 曾是 只是 然后 开始 到 写 这 字 :

“而作者当时也正是开始写下这些文字：

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .
II .
二 .

第三十三章

[aɪ ˈaɪ] . -

二、

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .
THE SINKING SHIP .
这 下沉 船 .

沉船。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] [lɛftənənt] , [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈkæbɪn] , " [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz]
" SIR , " said the first lieutenant , bursting into the Captain's cabin , " the ship is
" 先生 , " 说 这 第一的 中尉 , 爆发 进入 这 船长的 舱 , " 这 船 是
[ˈgəʊɪŋ] [daʊn] . "
going down . "
去 向下 . "

“长官,”大副冲进船长室说道,“船要沉了。”

" [veri] [wel] , [ˈmɪstə(r)] . [spoukɜː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
" Very well , Mr . Spoker , " said the Captain ; " but that is no reason for
" 非常 出色地 , 先生 . 发言人 , " 说 这 队长 ; " 但 那 是 不 原因 为了
[ˈgəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [ʃeɪvd] .
going about half - shaved .
去 关于 一半 - 剃光 .

“好吧,斯波克先生,”船长说,“但这并不是你胡子刮得稀疏到处走的理由。”

[ˌɛksəsaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ˈmɪstə(r)] . [spoukɜː] ,
Exercise your mind a moment , Mr . Spoker ,
锻炼 你的 头脑 一个 片刻 , 先生 . 发言人 ,
斯波克先生,请稍作思考。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɪləˈsɒfɪk] [aɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ŋjuː] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [pəˈziʃ(ə)n]
and you will see that to the philosophic eye there is nothing new in our position
和 你 将要 看 那 到 这 哲学 眼睛 那里 是 没有什么 新的 在 我们的 位置
:
:
:

你会发现,在哲学家看来,我们的立场并没有什么新意:

[ðə; ði] [ʃɪp] ([ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [æt; ət] [ɔːl]) [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ˈgəʊɪŋ]
the ship (if she is to go down at all) may be said to have been going
这 船 (如果 她 是 到 去 向下 在 全部) 可能 是 说 到 有 到过 去
[daʊn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wəʊz; wəz] [lɔːntʃt] . "
down since she was launched . "
向下 自从 她 曾是 发射 . "

这艘船(如果注定要沉没的话)可以说从下水之日起就一直在下沉。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈset(ə)lɪŋ] [fɑːst] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] [lɛftənənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [ˈʃeɪvɪŋ] .
" She is settling fast , " said the first lieutenant , as he returned from shaving .
" 她 是 安顿 快速地 , " 说 这 第一的 中尉 , 作为 他 返回 从 剃须 .

“她适应得很快,”中尉刮完胡子回来后说道。

" [fɑːst] , [ˈmɪstə(r)] . [spoukɜː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" Fast , Mr . Spoker ? " asked the Captain .
" 快速地 , 先生 . 发言人 ? " 问 这 队长 .

“斯波克先生,速度快吗?”船长问道。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] ([ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]) [ɪz][əʊnli] **" The expression is a strange one , for time (if you will think of it) is only**
" 这 表达 是 一个 奇怪的 一 , 为了 时间 (如果 你 将要 思考 的 它) 是 仅有的
[ˈrelatɪv] . "
relative . "
相对的 . "

"这个表达很奇怪，因为时间（如果你仔细想想的话）只是相对的。”

" [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [leftənənt] ,
" Sir , " said the lieutenant ,
" 先生 , " 说 这 中尉 ,

"长官，”中尉说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['skeəslɪ] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [ɪm'ba:k] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wen] [wi:; wi]
" I think it is scarcely worth while to embark in such a discussion when we
" 我 思考 它 是 几乎 值得 尽管 到 启程 在 这样的 一个 讨论 什么时候 我们
[ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi][ɪn] ['deɪvɪ] [dʒoʊnzɪz] ['lɒkə(r)] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] . "
shall all be in Davy Jones's Locker in ten minutes . "
将 全部 是 在 戴维 琼斯 储物柜 在 十 分钟 . "

"我觉得现在进行这样的讨论没什么意义，因为我们十分钟后就要进海神之墓了。”

" [baɪ][ˈpærəti][ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˈdʒentli] ,
" By parity of reasoning , " returned the Captain gently ,
" 经过 平价 的 推理 , " 返回 这 队长 轻轻地 ,

"按照同样的道理，”船长温和地回答道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] ['eni] [ɪn'kwæəri][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ;
" it would never be worth while to begin any inquiry of importance ;
" 它 会 绝不 是 值得 尽管 到 开始 任何 询问 的 重要性 ;

"展开任何重要的调查都是徒劳的；

[ðə; ði] [ɒdʒ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [əʊvə'welmɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][daɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
the odds are always overwhelming that we must die before we shall have
这 赔率 是 总是 压倒 那 我们 必须 死 前 我们 将 有
[brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən][end] .
brought it to an end .
带来 它 到 一个 结尾 .

我们往往在终结这一切之前就已死去，这种可能性总是微乎其微。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kən'sɪdəd] , ['mɪstə(r)] . [spʊkə] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɒv; əv][məən] , " [sed] [ðə; ði]
You have not considered , Mr . Spoker , the situation of man , " said the
你 有 不是 经过考虑的 , 先生 . 发言人 , 这 情况 的 男人 , " 说 这
['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

"斯波克先生，你没有考虑到人类的处境，”船长说道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
smiling , and shaking his head .
微笑 , 和 摇晃 他的 头 .

他笑着摇了摇头。

" [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" I am much more engaged in considering the position of the ship , " said Mr .
" 我 是 很多 更多的 已订婚的 在 考虑 这 位置 的 这 船 , " 说 先生 .
[spʊkə] .
Spoker .
发言人 .

斯波克先生说：“我更关注的是这艘船的位置。”

" [ˈspəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɒfɪsə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʊn] [ðə; ði]
" **Spoken like a good officer** , " **replied the Captain** , **laying his hand on the**
" 说 喜欢 一个 好的 官 , " 回复 这 队长 , 躺下 他的 手 在 这
[ˈleɪtənənts] [ˈʃəʊldə(r)] .
lieutenant's shoulder .
中尉的 肩膀 .

"说得像个好军官,"上尉说着, 把手放在中尉的肩膀上。
[ʊn] [dek] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈbrəʊkən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
On deck they found the men had broken into the spirit - room , **and were**
在 甲板 他们 成立 这 男人 有 破碎的 进入 这 精神 - 房间 , 和 是
[fɑːst] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] .
fast getting drunk .
快速地 获得 醉 .

他们在甲板上发现这些人闯入了酒窖, 而且很快就喝醉了。
" [maɪ] [men] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sens] [ɪn] [ðɪs] .
" **My men** , " **said the Captain** , " **there is no sense in this** .
" 我的 男人 , " 说 这 队长 , " 那里 是 不 感觉 在 这 .
"我的弟兄们,"船长说, "这样做毫无意义。"

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈiː] , [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] : [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
The ship is going down , **you will tell me** , **in ten minutes** : **well** , **and what then** ?
这 船 是 去 向下 , 你 将要 告诉 我 , 在 十 分钟 : 出色地 , 和 什么 然后 ?
十分钟后你会告诉我, 船要沉了: 那么, 那之后呢?

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɪləˈsɒfɪk] [aɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [njuː] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [pəˈzɪ(ə)n] .
To the philosophic eye , **there is nothing new in our position** .
到 这 哲学 眼睛 , 那里 是 没有什么 新的 在 我们的 位置 .
在哲学家看来, 我们的立场并没有什么新意。

[ɔːl] [ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [lɒŋ] ,
All our lives long ,
全部 我们的 生活 长的 ,
我们一生中,

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - [ˈves(ə)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [strʌk] [baɪ]
we may have been about to break a blood - vessel or to be struck by
我们 可能 有 到过 关于 到 休息 一个 血 - 血管 或者 到 是 击 经过
[ˈlaɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,
我们当时可能正要血管破裂或被闪电击中,

[nɒt] [ˈmiəli] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət] [ɪn] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ;
not merely in ten minutes , **but in ten seconds** ;
不是 仅仅 在 十 分钟 , 但 在 十 秒 ;
不只是十分钟, 而是十秒钟;

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [prɪˈventɪd] [juː ˈes] [frɒm; frəm] [ˈiːtɪŋ] [ˈdɪnə(r)] , [nəʊ] ,
and that has not prevented us from eating dinner , **no** ,
和 那 有 不是 阻止 我们 从 吃 晚餐 , 不 ,
但这并没有阻止我们吃晚饭, 没有。

[nɔː(r)] [frɒm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [ˈmʌni] [ɪn] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] .
nor from putting money in the Savings Bank .
也不 从 推杆 钱 在 这 节省 银行 .
也不是把钱存入储蓄银行。

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [wɪð] [maɪ] [hænd] [ʊn] [maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [kɒmpriˈhend] [ɔː(r); jə(r)] [ˈætɪtjuːd] .
I assure you , **with my hand on my heart** , **I fail to comprehend your attitude** .
我 保证 你 , 和 我的 手 在 我的 心 , 我 失败 到 理解 你的 态度 .
我们心自问, 我真的无法理解你的态度。

" [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:'redi] [tu:] [fa:(r)] [gɒn] [tu;; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hi:d] .
" The men were already too far gone to pay much heed .
" 这 男人 是 已经 也 远的 已消失 到 支付 很多 注意 .

“这些人当时已经神志不清，无暇顾及其他了。”

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] [saɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [spʊkɜː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" This is a very painful sight , Mr . Spoker , " said the Captain .
" 这 是 一个 非常 痛苦 视线 , 先生 . 发言人 , " 说 这 队长 .

“斯波克先生，这真是令人痛心的一幕，”船长说道。

" [ænd; ənd] [jet] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [aɪ] , [ɔ:(r)] [wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈti:] [ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [fɜ:st]
" And yet to the philosophic eye , or whatever it is , " replied the first
" 和 然而 到 这 哲学 眼睛 , 或者 任何 它 是 , " 回复 这 第一的
[ˈleftənənt] ,
lieutenant ,
中尉 ,

“然而，在哲学家的眼中，或者不管那是什么眼中，”中尉回答道。

" [ðeɪ] [meɪ] [bi;; bi] [sed] [tu;; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [əˈbɔ:d] . "
" they may be said to have been getting drunk since they came aboard . "
" 他们 可能 是 说 到 有 到过 获得 醉 自从 他们 来了 船上 . "

“可以说，他们从上船后就开始喝得酩酊大醉。”

" [aɪ] [du;; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ju;; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɒləʊ] [maɪ] [θɔ:t] , [ˈmɪstə(r)] . [spʊkɜː] , " [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði]
" I do not know if you always follow my thought , Mr . Spoker , " returned the
" 我 做 不是 知道 如果 你 总是 跟随 我的 想法 , 先生 . 发言人 , " 返回 这
[ˈkæptɪn] [ˈdʒentli] .
Captain gently .
队长 轻轻地 .

“我不知道你是否总能理解我的想法，斯波克先生，”船长温和地回答道。

" [bʌt; bət] [let] [ju: ˈes] [prəˈsi:d] .
" But let us proceed .
" 但 让 我们 继续 .

但我们还是继续吧。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊdə(r)] [ˌmæɡəˈzi:n] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [əʊld] [sɔ:lt] [ˈsməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" In the powder magazine they found an old salt smoking his pipe .
" 在 这 粉末 杂志 他们 成立 一个 老的 盐 吸烟 他的 管道 .

“他们在火药库里发现一个老水手正在抽烟斗。”

" [ɡʊd] [ɡʊd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju;; jʊ] [əˈbaʊt] ? "
" Good God , " cried the Captain , " what are you about ? "
" 好的 上帝 , " 哭 这 队长 , " 什么 是 你 关于 ? "

“我的天哪！”船长喊道，“你们在干什么？”

" [wel] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [sɔ:lt] , [əˌpɒləˈdʒetɪkli] , " [ðeɪ] [təʊld] [ˌem ˈi:] [æz; əz] [fɪ;; jɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
" Well , sir , " said the old salt , apologetically , " they told me as she were
" 出色地 , 先生 , " 说 这 老的 盐 , 带着歉意地 , " 他们 讲述 我 作为 她 是
[ˈgəʊɪŋ] [daʊn] . "
going down . "
去 向下 . "

“嗯，先生，”老水手歉意地说，“他们在她下船的时候告诉我的。”

" [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [fɪ;; jɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" And suppose she were ? " said the Captain .
" 和 认为 她 是 ? " 说 这 队长 .

“假设她是呢？”船长问道。

" [tu;; tə] [ðə; ði] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [aɪ] , [ðeə(r)] [wʊd] [bi;; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ŋju:] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [pəˈzɪ(ə)n] .
" To the philosophic eye , there would be nothing new in our position .
" 到 这 哲学 眼睛 , 那里 会 是 没有什么 新的 在 我们的 位置 .

“从哲学家的角度来看，我们的立场并没有什么新意。”

[laɪf] , [maɪ][əʊld] [ʃɪpmet] ; [laɪf] , [æʔ; əʔ] ['eni] ['məʊmənt][ænd; ənd][ɪn] ['eni] [vju:] ,
Life , my old shipmate , life , at any moment and in any view ,
生活 , 我的 老的 船友 , 生活 , 在 任何 片刻 和 在 任何 看法 ,
生命啊, 我的老船友, 生命啊, 无论何时何地, 无论以何种视角。

[ɪz][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mænz] ['hænsəm] ['fæʃ(ə)n]
is as dangerous as a sinking ship ; and yet it is man's handsome fashion
是 作为 危险的 作为 一个 下沉 船 ; 和 然而 它 是 男人的 英俊的 时尚
[tu:; tə] ['kæri] [ʌm'breləz] ,
to carry umbrellas ,
到 携带 雨伞 ,
就像沉船一样危险; 然而, 男人撑伞却是一种英俊的时尚。

[tu:; tə][weə(r)] ['əʊvə(r)] - ['ju:z] , [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [vɑ:st] [wɜ:ks] ,
to wear indiarubber over - shoes , to begin vast works ,
到 穿 印度橡胶 超过 - 鞋 , 到 开始 广阔的 作品 ,
穿上橡胶套鞋, 开始大规模工程,

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [həʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'tɜ:n(ə)l] .
and to conduct himself in every way as if he might hope to be eternal .
和 到 执行 他自己 在 每一个 方式 作为 如果 他 可能 希望 到 是 永恒 .
并且他的一言一行都仿佛他希望获得永生一般。

[ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pɑ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] ,
And for my own poor part I should despise the man who ,
和 为了 我的 自己的 贫穷的 部分 我 应该 鄙视 这 男人 WHO ,
就我个人而言, 我鄙视那个人,

['i:v(ə)n][ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,
even on board a sinking ship ,
甚至 在 木板 一个 下沉 船 ,
即使是在一艘正在下沉的船上,

[ʃʊd; ʃəd] [ə'mɪt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪl] [ɔ:(r)][tu:; tə] [wɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɒt] .
should omit to take a pill or to wind up his watch .
应该 忽略 到 拿 一个 丸 或者 到 风 向上 他的 手表 .
应该忘记服药或给手表上弦。

[ðæt] , [maɪ] [frend] , [wʊd] [nɒt] [bi:; bi][ðə; ðɪ]['hju:mən] ['ætɪtju:d] . "
That , my friend , would not be the human attitude . "
那 , 我的 朋友 , 会 不是 是 这 人类 态度 . "
朋友, 那不是人之常情。

" [aɪ][beg] ['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [spɒʊkɜ:] .
" I beg pardon , sir , " said Mr . Spoker .
" 我 求 赦免 , 先生 , " 说 先生 . 发言人 .
“对不起, 先生,”斯波克先生说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] ['feɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd]
" But what is precisely the difference between shaving in a sinking ship and
" 但 什么 是 恰恰 这 不同之处 之间 剃须 在 一个 下沉 船 和
['sməʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['paʊdə(r)] [mæɡə'zi:n] ? "
smoking in a powder magazine ? "
吸烟 在 一个 粉末 杂志 ? "
“但是, 在即将沉没的船上刮胡子和在火药库里抽烟究竟有什么区别呢? ”

" [ɔ:(r)] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [æʔ; əʔ][ɔ:l] [ɪn] ['eni] [kən'si:vəb(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" Or doing anything at all in any conceivable circumstances ? " cried the Captain .
" 或者 正在做 任何事物 在 全部 在 任何 可以想象的 情况 ? " 哭 这 队长 .
“或者说, 在任何可能的情况下, 做任何事?”船长喊道。

" ['pɜ:fɪktli] [kən'klu:sɪv] ; [gɪv] [ɪm'ɪ:] [ə; eɪ] [srɪ'ga:(r)] !
" Perfectly conclusive ; give me a cigar !
" 完美 确凿 ; 给 我 一个 雪茄 !
" "结论完全正确；给我一支雪茄！ "

" [tu:] ['mɪnɪts] [ɑ:ftəwədz] [ðə; ði] [ʃɪp] [blu:] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡlɒ:riəs] [detə'neiʃn] .
" Two minutes afterwards the ship blew up with a glorious detonation .
" 二 分钟 然后 这 船 吹 向上 和 一个 辉煌 爆炸 .
" "两分钟后，这艘船轰然爆炸。"

[θri:] - [ðə; ði] [tu:] ['mætʃɪz] .
III - the two matches .
三、 - 这 二 比赛 .
III - 两场比赛。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trævələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɒdz] [ɪn] [kælə'fɔ:niə] , [ɪn] [ðə; ði] [draɪ] ['si:z(ə)n] ,
ONE day there was a traveller in the woods in California , in the dry season ,
一 天 那里 曾是 一个 游客 在 这 树林 在 加利福尼亚州 , 在 这 干燥 季节 ,
有一天，在加利福尼亚州的森林里，正值旱季，住着一位旅行者。

[wen] [ðə; ði] [treɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [strɒŋ] .
when the Trades were blowing strong .
什么时候 这 交易 是 吹 强的 .
当时交易形势一片大好。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['hʌŋɡri] ,
He had ridden a long way , and he was tired and hungry ,
他 有 骑 一个 长的 方式 , 和 他 曾是 疲劳的 和 饥饿的 ,
他骑了很远的路，又累又饿。

[ænd; ənd] [,dis'maunt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [tu:; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] .
and dismounted from his horse to smoke a pipe .
和 下马 从 他的 马 到 抽烟 一个 管道 .
他从马上下来，抽起了烟斗。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [bʌt; bət] [tu:] ['mætʃɪz] .
But when he felt in his pocket he found but two matches .
但 什么时候 他 毛毡 在 他的 口袋 他 成立 但 二 比赛 .
但他摸了摸口袋，却只找到两根火柴。

[hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɒd] [nɒt] [laɪt] .
He struck the first , and it would not light .
他 击 这 第一的 , 和 它 会 不是 光 .
他敲了第一下蜡烛，但蜡烛没点着。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [steɪt] [pʊ; əv] [θɪŋz] ! " [sed] [ðə; ði] [trævələ(r)] .
" Here is a pretty state of things ! " said the traveller .
" 这里 是 一个 漂亮的 状态 的 事物 ! " 说 这 游客 .
"这里景色真不错！"旅行者说道。

" ['daɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sməʊk] ; ['əʊnli] [wʌn] [mætʃ] [left] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [mɪs] ['faɪə(r)] !
" Dying for a smoke ; only one match left ; and that certain to miss fire !
" 垂死 为了 一个 抽烟 ; 仅有的 一 匹配 左边 ; 和 那 肯定 到 错过 火 !
"想抽根烟就死了；只剩一根火柴了；而且肯定会点不着！ "

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [səʊ] [ʌn'fɔ:tʃənət] ?
Was there ever a creature so unfortunate ?
曾是 那里 曾经 一个 生物 所以 不幸 ?
世上还有比它更不幸的生物吗？

[ænd; ənd] [jet] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['trævələ(r)] , " [sə'pəʊz] [ai] [lait] [ðɪs] [mætʃ] , [ænd; ənd] [sməʊk] [maɪ]
And yet , " thought the traveller , " suppose I light this match , and smoke my
和 然而 , " 想法 这 游客 , " 认为 我 光 这 匹配 , 和 抽烟 我的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

“然而,”旅人心想,“假设我点燃这根火柴,抽上我的烟斗,

[ænd; ənd] [eɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['dɒt(ə)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [grɑ:s] - [ðə; ði] [grɑ:s] [maɪt] [kætʃ] [ɒn] ['faɪə(r)] ,
and shake out the dottle here in the grass - the grass might catch on fire ,
和 摇 出去 这 道特尔 这里 在 这 草 - 这 草 可能 抓住 在 火 ,
把小袋子抖到草地上——草地可能会着火。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai 'ti:] [ɪz] [draɪ] [laɪk] ['tɪndə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [snætʃ] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn] [frʌnt] ,
for it is dry like tinder ; and while I snatch out the flames in front ,
为了 它 是 干燥 喜欢 火种 ; 和 尽管 我 抢夺 出去 这 火焰 在 正面 ,
因为它干燥得像引火物;当我扑灭前面的火焰时,

[ðeɪ] [maɪt] [ɪ'veɪd] [ænd; ənd] [rʌn] [bɪ'haɪnd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [si:z] [ə'pɒn] [jɒn] [bʊʃ] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)n] [əʊk]
they might evade and run behind me , and seize upon yon bush of poison oak
他们 可能 逃避 和 跑步 在后面 我 , 和 抢占 之上 远 衬套 的 毒 橡木
;
;
;
;

它们可能会躲开,跑到我身后,抓住那丛毒橡树;

[bɪ'fɔ:(r)] [ai] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ai 'ti:] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪz] [ʌp] ;
before I could reach it , that would have blazed up ;
前 我 可以 抵达 它 , 那 会 有 燃烧的 向上 ;
在我赶到之前,它就已经燃起了熊熊大火;

[əʊvə(r)] [ðə; ði] [bʊʃ] [ai] [si:] [ə; eɪ] [paɪn] [tri:] [hʌŋ] [wɪð] [mɒs] ;
over the bush I see a pine tree hung with moss ;
超过 这 衬套 我 看 一个 松树 树 悬挂 和 苔藓 ;
透过灌木丛,我看到一棵松树,上面挂满了苔藓;

[ðæt] [tu:] [wʊd] [flaɪ] [ɪn] ['faɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [ɪts] ['tɒpməʊst] [baʊ] ;
that too would fly in fire upon the instant to its topmost bough ;
那 也 会 飞 在 火 之上 这 立即的 到 它是 最顶层 买 ;
那东西也会立刻燃起火焰,飞到它最高的树枝上;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [tɔ:tʃ] - [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] [teɪk] [ænd; ənd]
and the flame of that long torch - how would the trade wind take and
和 这 火焰 的 那 长的 火炬 - 如何 会 这 贸易 风 拿 和
['brændɪʃ] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)] ['fɒrɪst] !
brandish that through the inflammable forest !
挥舞 那 通过 这 易燃 森林 !
那长长的火炬的火焰——信风会如何把它吹过易燃的森林呢!

[ai] [hɪə(r)] [ðɪs] [del] [rɔ:(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ,
I hear this dell roar in a moment with the joint voice of wind and fire ,
我 听到 这 戴尔 吼 在 一个 片刻 和 这 联合的 嗓音 的 风 和 火 ,
我仿佛听到这山谷在风与火的交响声中轰鸣。

[ai] [si:] [maɪ'self] ['gæləp] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [səʊl] ,
I see myself gallop for my soul ,
我 看 我 驰骋 为了 我的 灵魂 ,
我仿佛看到自己为灵魂而奔跑,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɒnflə'greɪʃ(ə)n] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [aʊt'flæŋk] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [hɪlz] ;
and the flying conflagration chase and outflank me through the hills ;
和 这 飞行 大火 追赶 和 包抄 我 通过 这 丘陵 ;
飞火追逐着我,从山丘间绕过我的侧翼;

[aɪ] [si:] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['fɒrɪst] [bɜ:ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæɪ(ə)l] ['rəʊstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I see this pleasant forest burn for days , and the cattle roasted , and the
我 看 这 令人愉快的 森林 烧伤 为了 天 , 和 这 牛 烤 , 和 这
[sprɪŋz] [draɪd] [ʌp] ,
springs dried up ,
弹簧 干燥 向上 ,

我眼睁睁地看着这片美丽的森林燃烧了数日，牛羊被烤死，泉水干涸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:mə(r)] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [kɑ:st][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
and the farmer ruined , and his children cast upon the world .
和 这 农民 毁坏 , 和 他的 孩子们 投掷 之上 这 世界 .

农夫破产了，他的孩子们也被抛弃到世上。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [hæŋz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['məʊmənt] !
What a world hangs upon this moment !
什么 一个 世界 悬挂 之上 这 片刻 !

全世界的命运都系于这一刻！

" [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [mɪst] ['faɪə(r)] .
" **With that he struck the match , and it missed fire .**
" 和 那 他 击 这 匹配 , 和 它 错过 火 .

“说完，他划燃了火柴，但火柴没有点燃。”

" [θæŋk] [ɡɒd] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [sed] [ðə; ði]['trævlə(r)] , [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" **said the traveller , and put his pipe in his pocket .**
" 说 这 游客 , 和 放 他的 管道 在 他的 口袋 .

“旅行者说着，把烟斗放进口袋里。”

[aɪ 'vi:] . -
IV . -
第四 . -

第四部分

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəməɪn] .
THE SICK MAN AND THE FIREMAN .
这 生病的 男人 和 这 消防队员 .

病人与消防员。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [haʊs] , [tu:; tə] [hu:m] [ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ]
THERE was once a sick man in a burning house , to whom there entered a
那里 曾是 一次 一个 生病的 男人 在 一个 燃烧 房子 , 到 谁 那里 进入 一个
[faɪəməɪn] .
fireman .
消防队员 .

从前，有一位病人被困在着火的房子里，这时一位消防员走了进来。

" [du:; də][nɒt] [seɪv] [em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
" **Do not save me ,** " **said the sick man .**
" 做 不是 节省 我 , " 说 这 生病的 男人 .

“不要救我，”病人说。

" [seɪv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] . "
" **Save those who are strong .** "
" 节省 那些 WHO 是 强的 . "

“拯救强者。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] ？ " [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [ˈfaɪəməŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪv(ə)l]
" **Will you kindly tell me why ?** " **inquired the fireman , for he was a civil**
" 将要 你 亲切地 告诉 我 为什么 ？ " 询问 这 消防队员 , 为了 他 曾是 一个 民用
[ˈfeləʊ] .
fellow .
同伴 .

“请问您能告诉我为什么吗？”消防员问道，因为他是个很讲礼貌的人。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [ˈfeəleɪ] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [məŋ] .
" **Nothing could possibly be fairer ,** " **said the sick man** .
" 没有什么 可以 可能 是 更公平 , " 说 这 生病的 男人 .

“这再公平不过了，”病人说道。

" [ðə; ði] [strɒŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪˈfɜːd] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ˈsɜːvɪs]
" **The strong should be preferred in all cases , because they are of more service**
" 这 强的 应该 是 首选 在 全部 案例 , 因为 他们 是 的 更多的 服务
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
in the world .
在 这 世界 .

“在任何情况下都应该优先选择强者，因为他们对世界更有用。”

" [ðə; ði] [ˈfaɪəməŋ] [ˈpɒndə] [ə; eɪ] [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
" **The fireman pondered a while , for he was a man of some**
" 这 消防队员 沉思 一个 尽管 , 为了 他 曾是 一个 男人 的 一些
[fəˈlɒsəfi] .
philosophy .
哲学 .

消防员沉思了一会儿，因为他是一个有哲学思想的人。

" [ˈgrɑːntɪd] , " [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz] [əˈpɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn] ;
" **Granted , said he at last , as apart of the roof fell in ;**
" 的确 , " 说 他 在 最后的 , 作为 除 的 这 屋顶 跌倒 在 ;

“好吧，”他最后说道，这时屋顶的一部分塌了下来；

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
" **but for the sake of conversation ,**
" 但 为了 这 清酒 的 对话 ,

“但为了方便交流，

[wɒt] [wɒd] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] ？ " **what would you lay down as the proper service of the strong ?** " **“**
什么 会 你 躺 向下 作为 这 恰当的 服务 的 这 强的 ？ ”

你认为强者应尽的义务是什么？

" [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [ˈiːziə] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [sɪk] [məŋ] ;
" **Nothing can possibly be easier , returned the sick man ;**
" 没有什么 能 可能 是 更轻松 , " 返回 这 生病的 男人 ;

“再简单不过了，”病人回答道；

" [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɪz] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wiːk] .
" **the proper service of the strong is to help the weak** .
" 这 恰当的 服务 的 这 强的 是 到 帮助 这 虚弱的 .

强者应尽的本分是帮助弱者。

" [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈfaɪəməŋ] [rɪˈflektɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈheɪsti] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈeksələnt]
" **Again the fireman reflected , for there was nothing hasty about this excellent**
" 再次 这 消防队员 反映 , 为了 那里 曾是 没有什么 仓促 关于 这 出色的
[ˈkriːtʃə(r)] .
creature .
生物 .

消防员再次沉思，因为这只优秀的动物一点也不鲁莽。

" [ai][kʊd; kəd] [fə'ɡɪv] [ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [sɪk] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] ,
" **I could forgive you being sick , " he said at last ,**
" 我 可以 原谅 你 存在 生病的 , " 他 说 在 最后的 ,
"我可以原谅你生病,"他最后说道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ʊv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [fel] [aʊt] , " [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [beə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
as a portion of the wall fell out , " but I cannot bear your being such a
作为 一个 部分 的 这 墙 跌倒 出去 , " 但 我 不能 熊 你的 存在 这样的 一个
[fu:l] .
fool .
傻子 .

随着一部分墙体倒塌，“但我无法忍受你如此愚蠢。”
" [ænd; ʌnd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [hi:v] [ʌp][hɪz; ɪz]['faɪərmənz][æks] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['emɪnəntli]
" **And with that he heaved up his fireman's axe , for he was eminently**
" 和 和 那 他 喘息 向上 他的 消防员的 斧头 , 为了 他 曾是 非常
[dʒʌst] ,
just ,
只是 ,

“说完，他举起了消防斧，因为他为人极其公正。”
[ænd; ʌnd] [kləʊv] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][tu:; tə][ðə; ði][bed] .
and clove the sick man to the bed .
和 丁香 这 生病的 男人 到 这 床 .
把病人扶到床上。

[vi:] . - [ðə; ði]['dev(ə)][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] .
V . - THE DEVIL AND THE INNKEEPER .
V . - 这 魔鬼 和 这 旅店老板 .
V. - 魔鬼与旅店老板。

[wʌnz] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] [ðə; ði]['dev(ə)l] [steɪd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [nju:] [hɪm] ,
ONCE upon a time the devil stayed at an inn , where no one knew him ,
一次 之上 一个 时间 这 魔鬼 入住 在 一个 客栈 , 在哪里 不 一 知道 他 ,
从前，魔鬼住在一家客栈里，那里没有人认识他。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pi:p(ə)l] [hu:z] [edʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [nɪ'gлектɪd] .
for they were people whose education had been neglected .
为了 他们 是 人们 谁 教育 有 到过 被忽视的 .
因为他们都是那些教育被忽视的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [kept] ['evrɪbɒdi] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] .
He was bent on mischief , and for a time kept everybody by the ears .
他 曾是 弯曲 在 恶作剧 , 和 为了 一个 时间 保留 大家 经过 这 耳朵 .
他一心想捣蛋，一度把所有人都揪着耳朵叫。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [set][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ʌnd] [tʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ði]
But at last the innkeeper set a watch upon the devil and took him in the
但 在 最后的 这 旅店老板 放 一个 手表 之上 这 魔鬼 和 采取 他 在 这
[fækt] .
fact .
事实 .
但最终，客栈老板派人监视魔鬼，并把他抓住了。

[ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [gɒt][ə; eɪ] [roʊps] [end] .
The innkeeper got a rope's end .
这 旅店老板 得到 一个 绳子的 结尾 .
旅店老板拿到了一根绳子的末端。

" [naʊ] [ai][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [θræʃ] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] .
" **Now I am going to thrash you , " said the innkeeper .**
" 现在 我 是 去 到 鞭挞 你 , " 说 这 旅店老板 .
“现在我要狠狠揍你一顿,”旅店老板说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæŋɡri] [wɪð] [em ˈi:] , " [sed] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
" You have no right to be angry with me , " said the devil .
" 你 有 不 正确的 到 是 生气的 和 我 , " 说 这 魔鬼 .
"你没有权利生我的气,"魔鬼说。

" [ai][eɪ ˈem][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈdev(ə)] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][maɪ][ˈneɪtʃ(ə)] [tu:; tə][du:; də] [rɒŋ] . "
" I am only the devil , and it is my nature to do wrong . "
" 我 是 仅有的 这 魔鬼 , 和 它 是 我的 自然 到 做 错误的 . "
"我就是魔鬼，作恶是我的本性。"

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] .
" Is that so ? " asked the innkeeper .
" 是 那 所以 ? " 问 这 旅店老板 .
"真是这样吗？"旅店老板问道。

" [fækt] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
" Fact , I assure you , " said the devil .
" 事实 , 我 保证 你 , " 说 这 魔鬼 .
"这是事实，我向你保证,"魔鬼说道。

" [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ˈkænɒt] [help] [ˈdu:ɪŋ] [ɪl] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] .
" You really cannot help doing ill ? " asked the innkeeper .
" 你 真的 不能 帮助 正在做 患病的 ? " 问 这 旅店老板 .
"你真的无法控制自己生病吗？"旅店老板问道。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] , " [sed] [ðə; ði][ˈdev(ə)] ;
" Not in the smallest , " said the devil ;
" 不是 在 这 最小 , " 说 这 魔鬼 ;
"一点儿也没有,"魔鬼说；

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈju:sləs] [ˈkru:əlti] [tu:; tə] [θræʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [em ˈi:] . "
" it would be useless cruelty to thrash a thing like me . "
" 它 会 是 无用 残酷 到 鞭挞 一个 事物 喜欢 我 . "
"鞭打像我这样的东西，简直是徒劳的残忍。"

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] .
" It would indeed , " said the innkeeper .
" 它 会 的确 , " 说 这 旅店老板 .
"的确如此,"旅店老板说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:s] [ænd; ənd] [hæŋd] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
" And he made a noose and hanged the devil .
" 和 他 制成 一个 套索 和 绞刑 这 魔鬼 .
"他做了一个绳索，把魔鬼吊死了。"

" [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] .
" There ! " said the innkeeper .
" 那里 ! " 说 这 旅店老板 .
"找到了！"旅店老板说道。

[ˈsɪksθ] . - [ðə; ði] [ˈpenɪtənt]
VI . - THE PENITENT
六年级 . - 这 忏悔者

六、忏悔者

[ə; eɪ][mæn] [met] [ə; eɪ] [læd] [ˈwi:pɪŋ] .
" A MAN met a lad weeping .
" 一个 男人 遇见 一个 小伙子 哭泣 .
"一个男人遇见一个哭泣的男孩。"

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" What do you weep for ? " he asked .
" 什么 做 你 哭泣 为了 ? " 他 问 .
"他问：“你为什么哭泣？"

" [ai][ei 'em] ['wi:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][saɪnz] , " [sed] [ðə; ði] [læd] .
" **I am weeping for my sins , " said the lad .**
" 我 是 哭泣 为了 我的 罪孽 , " 说 这 小伙子 :
“我在为我的罪孽哭泣,”少年说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][lɪt(ə)][tu:; tə][du:; də] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **You must have little to do , " said the man .**
" 你 必须 有 小的 到 做 , " 说 这 男人 :
“你一定很闲吧?”那人说道。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .
The next day they met again .
这 下一个 天 他们 遇见 再次 :
第二天他们再次相遇。

[wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] .
Once more the lad was weeping .
一次 更多的 这 小伙子 曾是 哭泣 :
那男孩又哭了起来。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [wi:p] [naʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][mæn] .
" **Why do you weep now ? " asked the man .**
" 为什么 做 你 哭泣 现在 ? " 问 这 男人 :
“你现在为什么哭泣?”那人问道。

" [ai][ei 'em] ['wi:pɪŋ] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , " [sed] [ðə; ði] [læd] .
" **I am weeping because I have nothing to eat , " said the lad .**
" 我 是 哭泣 因为 我 有 没有什么 到 吃 , " 说 这 小伙子 :
“我哭是因为我没东西吃,”男孩说。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **I thought it would come to that , " said the man .**
" 我 想法 它 会 来 到 那 , " 说 这 男人 :
“我就知道会走到这一步,”那人说道。

[sevn] . -
VII . -
七 . -
第七章 -

[ðə; ði] ['jeləʊ] [peɪnt] .
THE YELLOW PAINT .
这 黄色的 画 :
黄色油漆。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['sɪti] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [fɪ'zi(ə)n] [hu:] [səʊld] ['jeləʊ] [peɪnt] .
IN a certain city there lived a physician who sold yellow paint .
在 一个 肯定 城市 那里 居住地 一个 医生 WHO 卖 黄色的 画 :
在某个城市里住着一位医生, 他卖黄色油漆。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ][sɪŋgjələ(r)][ə; eɪ]['vɜ:tʃu:] [ðæt] ['hu:səʊ][wɒz; wəz] [bɪ'dɔ:b] [wɪð] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm]
This was of so singular a virtue that whoso was bedaubed with it from
这 曾是 的 所以 单数 一个 美德 那 谁 曾是 贝多贝德 和 它 从
[hed] [tu:; tə] [hi:l] [wɒz; wəz][set] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][laɪf] ,
head to heel was set free from the dangers of life ,
头 到 脚跟 曾是 放 自由的 从 这 危险 的 生活 ,
这种药膏具有如此独特的功效, 以至于凡是从头到脚涂上它的人都能免受人生种种危险的侵害。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][saɪn] , [ænd; ænd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
and the bondage of sin , and the fear of death for ever .
和 这 束缚 的 罪 , 和 这 害怕 的 死亡 为了 曾经 :
以及罪恶的束缚和对死亡的永远恐惧。

[səʊ][ðə; ði] [fɪ'zi(ə)n] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'spektəs] ; [ænd; ənd][səʊ] [sed] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪtənz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;
So the physician said in his prospectus ; and so said all the citizens in the city ;
所以 这 医生 说 在 他的 招股说明书 ; 和 所以 说 全部 这 公民 在 这 城市 ;
医生在他的招股说明书中这样写道；城里的所有市民也都这样说；

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)]['ʒ:dʒənt][ɪn] [menz] [hɑ:ts] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['prɒpəli]
and there was nothing more urgent in men's hearts than to be properly
和 那里 曾是 没有什么 更多的 紧迫的 在 男士 心 比 到 是 适当地
['peɪntɪd] [ðəm'selvz] ,
painted themselves ,
绘 他们自己 ,
男人们心中最迫切的事情莫过于把自己画得漂漂亮亮。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [mɔ:(r)] [dɪ'lʌɪt] [ɪn][ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] ['lðə(r)z] ['peɪntɪd] .
and nothing they took more delight in than to see others painted .
和 没有什么 他们 采取 更多的 喜 在 比 到 看 其他的 绘 .
他们最喜欢的事情莫过于欣赏别人的画作。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fæməli][bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]
There was in the same city a young man of a very good family but of a
那里 曾是 在 这 相同的 城市 一个 年轻的 男人 的 一个 非常 好的 家庭 但 的 一个
['sʌmwɒt] ['rekləs] [laɪf] ,
somewhat reckless life ,
有些 鲁莽 生活 ,
同一座城市里还有一位出身名门但生活方式有些鲁莽的年轻人。

[hu:] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]
who had reached the age of manhood , and would have nothing to say
WHO 有 达到 这 年龄 的 男子气概 , 和 会 有 没有什么 到 说
[tu:; tə][ðə; ði] [peɪnt] :
to the paint :
到 这 画 :
他已到了成年的年纪，对油漆无话可说：

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] [su:n] [ɪ'hʌf] , " [sed] [hi:; hi] ;
" **To - morrow was soon enough , " said he ;**
" 到 - 明天 曾是 很快 足够的 , " 说 他 ;
“明天就足够了，”他说；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [keɪm] [hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [pʊt][aɪ 'ti:] [ɒf] .
and when the morrow came he would still put it off .
和 什么时候 这 明天 来了 他 会 仍然 放 它 离开 .
到了第二天，他还是会拖延。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:; də] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ; ['əʊnli] ,
She might have continued to do until his death ; only ,
她 可能 有 持续 到 做 直到 他的 死亡 ; 仅有的 ,
她本可以一直这样做直到他去世；只是，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænəz] ;
he had a friend of about his own age and much of his own manners ;
他 有 一个 朋友 的 关于 他的 自己的 年龄 和 很多 的 他的 自己的 礼仪 ;
他有一个和他年龄相仿、举止也与他相似的朋友；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ju:θ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [stri:t] ,
and this youth , taking a walk in the public street ,
和 这 青年 , 采取 一个 走 在 这 民众 街道 ,
这位年轻人正在公共街道上散步，

[wɪð] [nɒt] [wʌn] [flek] [ɒv; əv] [peɪnt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
with not one fleck of paint upon his body ,
和 不是 一 斑点 的 画 之上 他的 身体 ,
他身上没有一丝油漆痕迹，

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][ˈwɔ:tə(r)] - [kɑ:t] [ænd; ənd] [kɑt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
was suddenly run down by a water - cart and cut off in the heyday of his
曾是 突然 跑步 向下 经过 一个 水 - 大车 和 切 离开 在 这 鼎盛时期 的 他的
['neɪkɪdnəs] .
nakedness .
裸体 .

在他赤身裸体最辉煌的时期，突然被一辆水车撞倒，戛然而止。

[ðɪs] [ʊk] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [səʊl] ;
This shook the other to the soul ;
这 摇晃 这 其他 到 这 灵魂 ;

这深深震撼了对方；

[səʊ] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [bɪ'held] [ə; eɪ][mæn][mɔ:(r)] ['ɜ:nɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['peɪntɪd] ;
so that I never beheld a man more earnest to be painted ;
所以 那 我 绝不 观看 一个 男人 更多的 认真 到 是 绘 ;

所以我从未见过比他更渴望被画像的人；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['i:vniŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
and on the very same evening , in the presence of all his family ,
和 在 这 非常 相同的 晚上 , 在 这 在场 的 全部 他的 家庭 ,

就在同一天晚上，在他所有家人的见证下，

[tu:; tə] [ə'prəʊpriət] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['wi:pɪŋ] [ə'laʊd] ,
to appropriate music , and himself weeping aloud ,
到 合适的 音乐 , 和 他自己 哭泣 大声 ,

他伴着合适的音乐，放声痛哭。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [θri:] [kəm'pli:t] [kəʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['vɑ:nɪʃ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] .
he received three complete coats and a touch of varnish on the top .
他 已收到 三 完全的 外套 和 一个 触碰 的 漆 在 这 顶部 .

他涂了三层底漆，并在顶部涂了一层清漆。

[ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] ([hu:] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'fektɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [tɪəz]) ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][hi:; hi]
The physician (who was himself affected even to tears) protested he
这 医生 (WHO 曾是 他自己 做作的 甚至 到 眼泪) 抗议 他

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʌn] [ə; eɪ][dʒɒb][səʊ] ['θʌrə] .
had never done a job so thorough .
有 绝不 完毕 一个 工作 所以 彻底 .

医生（他本人也深受感动，甚至流下了眼泪）表示，他从未做过如此彻底的工作。

[sʌm; səm] [tu:] [mʌnθs] ['ɑ:ftəwədz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [tu:; tə]
Some two months afterwards , the young man was carried on a stretcher to
一些 二 几个月 然后 , 这 年轻的 男人 曾是 携带 在 一个 担架 到

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [haʊs] .
the physician's house .
这 医生的 房子 .

大约两个月后，这名年轻人被用担架抬到了医生的家中。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]
" What is the meaning of this ? " he cried , as soon as the door was
" 什么 是 这 意义 的 这 ? " 他 哭 , 作为 很快 作为 这 门 曾是
[ˈəʊpənd] .
opened .
打开 .

“这是什么意思？”门一打开，他就喊道。

" [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][set] [fri:] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][laɪf] ;
" I was to be set free from all the dangers of life ;
" 我 曾是 到 是 放 自由的 从 全部 这 危险 的 生活 ;

“我将从生活中的一切危险中解脱出来；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hæv; həv][aɪ] [bi:n] [rʌn] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [self] - [seɪm] ['wɔ:tə(r)] - [kɑ:t] , [ænd; ənd][maɪ][leg]
and here have I been run down by that self - same water - cart , and my leg
和 这里 有 我 到过 跑步 向下 经过 那 自己 - 相同的 水 - 大车 , 和 我的 腿
[ɪz]['brəʊkən] . "
is broken . "
是 破碎的 . "

结果我又被那辆运水车撞倒了，腿摔断了。

" [diə(r)][em 'i:] ! " [sed] [ðə; ði] [fɪzɪ(ə)n] .
" Dear me ! " said the physician .
" 亲爱的 我 ! " 说 这 医生 .

“我的天哪！”医生说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] .
" This is very sad .
" 这 是 非常 伤心 .

这太令人难过了。

[bʌt; bət][aɪ] [pə'si:v] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]['æk(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [peɪnt] .
But I perceive I must explain to you the action of my paint .
但 我 感知 我 必须 解释 到 你 这 行动 的 我的 画 .

但我认为我必须向你们解释我的颜料的作用原理。

[ə; eɪ]['brəʊkən] [bəʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [smɔ:l] [ə'feə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ;
A broken bone is a mighty small affair at the worst of it ;
一个 破碎的 骨 是 一个 强大的 小的 事务 在 这 最差 的 它 ;

最坏的情况也就是骨折，那只是件小事；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [klɑ:s] [ɒv; əv]['æksɪdənt][tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [peɪnt] [ɪz] [kwɪt]
and it belongs to a class of accident to which my paint is quite
和 它 属于 到 一个 班级 的 事故 到 哪个 我的 画 是 相当
[ɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl] .
inapplicable :
不适用 .

而且它属于我这种绘画完全不适用事故类型。

[sɪn] , [maɪ][diə(r)] [jʌŋ] [frend] , [sɪn][ɪz][ðə; ði][səʊl] [kə'læməti] [ðæt] [ə; eɪ][waɪz] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [æprɪ'hend]
Sin , my dear young friend , sin is the sole calamity that a wise man should apprehend
罪 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 罪 是 这 唯一 灾害 那 一个 明智的 男人 应该 逮捕
;
;
;
;

罪恶，我亲爱的年轻朋友，罪恶是智者唯一应该警惕的灾难；

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [sɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɪtɪd] [ju:; jʊ][aʊt] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi]
it is against sin that I have fitted you out ; and when you come to be
它 是 反对 罪 那 我 有 适配 你 出去 ; 和 什么时候 你 来 到 是
[ˈtemptɪd] ,
tempted ,
受诱惑 ,

我为你们预备了抵挡罪恶的装备；当你们受到试探的时候，

[ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [nju:z] [ɒv; əv][maɪ] [peɪnt] . "
you will give me news of my paint . "
你 将要 给 我 消息 的 我的 画 . "

你会告诉我我的画作的情况。

" [əʊ] ！ " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ai][did] [nɒt] [ʌndə'stænd] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:m] ['rɑ:ðə(r)]
" **Oh ！** " **said the young man** , " **I did not understand that** , **and it seems rather**
" 哦 ！ " 说 这 年轻的 男人 , " 我 做过 不是 理解 那 , 和 它 似乎 相当
[dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
disappointing .
令人失望 .

“哦！ ”年轻人说，“我没明白，这似乎有点令人失望。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɔ:l][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ,
But I have no doubt all is for the best ; and in the meanwhile ,
但 我 有 不 怀疑 全部 是 为了 这 最好的 ; 和 在 这 同时 ,
但我毫不怀疑一切都是最好的安排；与此同时，

[ai][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [set][maɪ][leg] . "
I shall be obliged to you if you will set my leg . "
我 将 是 有义务 到 你 如果 你 将要 放 我的 腿 . "
如果你能帮我接好腿，我将感激不尽。

" [ðæt] [ɪz] [nʌŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] ;
" **That is none of my business** , " **said the physician** ;
" 那 是 没有任何 的 我的 商业 , " 说 这 医生 ;
“那不关我的事，”医生说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['beərəz] [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rdʒənz] ,
" **but if your bearers will carry you round the corner to the surgeon's** ,
" 但 如果 你的 持有者 将要 携带 你 圆形的 这 角落 到 这 外科医生的 ,
“但如果你的抬轿者愿意把你抬到街角的外科医生那里，

[ai] [fi:l] [ʃʊə(r)][hi:; hi] [wɪl] [ə'fɔ:d] [rɪ'li:f] .
I feel sure he will afford relief .
我 感觉 当然 他 将要 买得起 宽慰 .
我相信他能提供救济。

" [sʌm; səm] [θri:] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪənz] [haʊs] [ɪn]
" **Some three years later , the young man came running to the physician's house in**
" 一些 三 年 之后 , 这 年轻的 男人 来了 跑步 到 这 医生的 房子 在
[ə; eɪ] [greɪt] [pɜ:tə'beɪʃn] .
a great perturbation .
一个 伟大的 扰动 .

大约三年后，这个年轻人惊慌失措地跑到医生家。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **What is the meaning of this ?** " **he cried** .
" 什么 是 这 意义 的 这 ? " 他 哭 .
“这是什么意思？”他喊道。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ai][tu:; tə][bi:; bi][set] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][sɪn] ;
" **Here was I to be set free from the bondage of sin** ;
" 这里 曾是 我 到 是 放 自由的 从 这 束缚 的 罪 ;
“我在这里得以从罪恶的束缚中解脱出来；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] ['fɔ:dʒəri] , ['ɑ:s(ə)n][ænd; ənd]['mɜ:də(r)] . "
and I have just committed forgery , arson and murder . "
和 我 有 只是 坚定的 伪造 , 纵火 和 谋杀 . "
我刚刚犯下了伪造罪、纵火罪和谋杀罪。

" [dɪə(r)][em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] .
" **Dear me ,** " **said the physician** .
" 亲爱的 我 , " 说 这 医生 .
“我的天哪，”医生说。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪəriəs] .
" **This is very serious** .
" 这 是 非常 严肃的 .

“这非常严重。”

[ɒf] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] [æt; ət] [wʌns] .
Off with your clothes at once .
离开 和 你的 衣服 在 一次 .

立即脱掉衣服。

" [ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [stript] , [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm][frəm; frəm]
" **And as soon as the young man had stripped , he examined him from**
" 和 作为 很快 作为 这 年轻的 男人 有 脱衣舞 , 他 检查 他 从
[hed] [tu:; tə] [fʊt] .
head to foot .
头 到 脚 .

“年轻人脱光衣服后，他就从头到脚仔细打量了他一番。”

" [nəʊ] , " [hi:; hi][kraɪd] [wɪð] [ɡreɪt] [rɪ'li:f] , " [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [fleɪk] ['brəʊkən] .
" **No , he cried with great relief , there is not a flake broken** .
" 不 , " 他 哭 和 伟大的 宽慰 , " 那里 是 不是 一个 薄片 破碎的 .

“不,”他如释重负地喊道,“没有一片碎片碎裂。”

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [jɔ:(r); jə(r)] [peɪnt] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [nju:] . "
Cheer up , my young friend , your paint is as good as new . "
欢呼 向上 , 我的 年轻的 朋友 , 你的 画 是 作为 好的 作为 新的 . "

振作起来, 我的小朋友, 你的油漆又像新的一样了。

" [ɡʊd] [ɡʊd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ænd; ʌnd] [wɒt] [ðen] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]
" **Good God ! he cried the young man , and what then can be the use of**
" 好的 上帝 ! " 哭 这 年轻的 男人 , " 和 什么 然后 能 是 这 使用 的
[,aɪ 'ti:] ? "
it ? "
它 ? "

“我的天哪! ”年轻人喊道,“那它还有什么用呢? ”

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n] , " [aɪ] [pə'si:v] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]
" **Why , said the physician , I perceive I must explain to you the**
" 为什么 , " 说 这 医生 , " 我 感知 我 必须 解释 到 你 这

“为什么,”医生说,“我觉得我必须向你解释.....”

[ˈneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æk(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [peɪnt] .
nature of the action of my paint .
自然 的 这 行动 的 我的 画 .

我的绘画作品的作用特性。

[,aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt][ɪg'zæktli] [prɪ'vent] [sɪn] ; [,aɪ 'ti:] [ɪk'stenjueɪt] [ɪn'sted] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
It does not exactly prevent sin ; it extenuates instead the painful consequences .
它 做 不是 确切地 防止 罪 ; 它 减轻 反而 这 痛苦 结果 .

它并不能完全阻止罪恶; 而是减轻罪恶带来的痛苦后果。

[,aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:ld] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ; [,aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ə'genst] [laɪf]
It is not so much for this world , as for the next ; it is not against life
它 是 不是 所以 很多 为了 这 世界 , 作为 为了 这 下一个 ; 它 是 不是 反对 生活
;
;
;
;

与其说是为了今世, 不如说是为了来世; 它并非反对生命;

[ɪn] [ʃɔ:t] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [deθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɪtɪd] [ju:; jʊ] [aʊt] .
in short , it is against death that I have fitted you out .
在 短的 , 它 是 反对 死亡 那 我 有 适配 你 出去 .

简而言之, 我让你具备了对抗死亡的能力。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [peɪnt] . "
And when you come to die , you will give me news of my paint ."
和 什么时候 你 来 到 死 , 你 将要 给 我 消息 的 我的 画 . "
当你临终之时, 你会告诉我我的画作的消息。
" [əʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ʌndə'stʊd] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]
" Oh ! " cried the young man , " I had not understood that , and it seems a
" 哦 ! " 哭 这 年轻的 男人 , " 我 有 不是 理解 那 , 和 它 似乎 一个
[ˈlɪt(ə)l] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
little disappointing .
小的 令人失望 .

“哦！”年轻人喊道，“我没明白，这似乎有点令人失望。”
[bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɔːl][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] ,
But there is no doubt all is for the best : and in the meanwhile ,
但 那里 是 不 怀疑 全部 是 为了 这 最好的 : 和 在 这 同时 ,
但毫无疑问, 一切都是最好的安排：与此同时,
[aɪ][æɪ; fəɪ][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [em 'iː][tuː; tə][ʌn'duː;][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ɒn]
I shall be obliged if you will help me to undo the evil I have brought on
我 将 是 有义务 如果 你 将要 帮助 我 到 撤销 这 邪恶的 我 有 带来 在
[ˈɪnəs(ə)nt] [pˈɜːsənz] . "
innocent persons ."
清白的 人 . "

如果你能帮助我弥补我对无辜者造成的伤害, 我将不胜感激。
" [ðæt] [ɪz] [nʌŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] , " [sed] [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] ;
" That is none of my business , " said the physician ;
" 那 是 没有任何 的 我的 商业 , " 说 这 医生 ;
“那不关我的事,”医生说;

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɒfɪs] ,
" but if you will go round the corner to the police office ,
" 但 如果 你 将要 去 圆形的 这 角落 到 这 警察 办公室 ,
但是, 如果你绕到街角去警察局,

[aɪ] [fiːl] [fʊə(r)][aɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ɡɪv] [jɔː'self] [ʌp] .
I feel sure it will afford you relief to give yourself up .
我 感觉 当然 它 将要 买得起 你 宽慰 到 给 你自己 向上 .
我相信自首会让你感到解脱。

" [sɪks] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] .
" Six weeks later , the physician was called to the town gaol .
" 六 周 之后 , 这 医生 曾是 称为 到 这 镇 监狱 .
六周后, 医生被叫到镇上的监狱。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" What is the meaning of this ? " cried the young man .
" 什么 是 这 意义 的 这 ? " 哭 这 年轻的 男人 .
“这是什么意思?”年轻人喊道。

" [hɪə(r)][eɪ 'em][aɪ] [ˈlɪtərəli] [ˈkrʌstɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [peɪnt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈbrəʊkən][maɪ][leg] ,
" Here am I literally crusted with your paint ; and I have broken my leg ,
" 这里 是 我 字面上地 结壳 和 你的 画 ; 和 我 有 破碎的 我的 腿 ,
“我身上全是你的油漆, 而且我的腿还骨折了。”

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈkælɪndə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] -
and committed all the crimes in the calendar , and must be hanged to -
和 坚定的 全部 这 犯罪 在 这 日历 , 和 必须 是 绞刑 到 -
他犯下了日历上列出的所有罪行, 必须被处以绞刑——

[ˈmɒrəʊ] ；
morrow ；
明天 ；

明天;

[ænd; ʌnd][əɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [ɪn][ə; eɪ][fɪə(r)][səʊ] [ɪkˈstri:m] [ðæt] [aɪ] [læk] [wɜ:dz] [tu:; tə][ˈpɪktʃə(r)]
and am in the meanwhile in a fear so extreme that I lack words to picture
和 是 在 这 同时 在 一个 害怕 所以 极端 那 我 缺少 字 到 图片
[aɪ ˈti:] . "
it . "
它 . "

与此同时，我却陷入了极度的恐惧之中，这种恐惧之深，我无法用语言来形容。

" [dɪə(r)][em ˈi:] , " [sed] [ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] .
" Dear me , " said the physician .
" 亲爱的 我 , " 说 这 医生 .

“我的天哪，”医生说。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈri:əli] [əˈmeɪzɪŋ] .
" This is really amazing .
" 这 是 真的 惊人的 .

这真是太神奇了。

[wel] , [wel] ； [pəˈhæps] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ˈpeɪntɪd] , [ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)]
Well , well ; perhaps , if you had not been painted , you would have been more
出色地 , 出色地 ; 也许 , 如果 你 有 不是 到过 绘 , 你 会 有 到过 更多的
[ˈfraɪt(ə)nd] [stɪl] .
frightened still .
害怕 仍然 .

嗯，嗯；或许，如果你没有被画上图案，你会更加害怕。

" [ertθ] . -
" VIII . -
" 八 . -

第八章——

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [eld] .
THE HOUSE OF ELD .
这 房子 的 田野 .

埃尔德之家。

[səʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [brɪˈgæn][tu:; tə] [spi:k] , [ðə; ði][dʒaɪv][wɒz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] ；
So soon as the child began to speak , the gyve was riveted ;
所以 很快 作为 这 孩子 开始 到 说话 , 这 吉夫 曾是 铆接 ；

孩子刚开口说话，那副手套就被牢牢地固定住了；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ʌnd][gɜ:lz] [limp] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [pleɪ] [laɪk] [kənˈvɪkts] .
and the boys and girls limped about their play like convicts .
和 这 男孩们 和 女孩们 跛行 关于 他们的 玩 喜欢 罪犯 .

男孩女孩们像囚犯一样一瘸一拐地玩耍。

[ˈdaʊtləs] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈpɪtiəbl] [tu:; tə] [si:] [ænd; ʌnd][mɔ:(r)][ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə][beə(r)][ɪn] [ju:θ] ；
Doubtless it was more pitiable to see and more painful to bear in youth ;
毫无疑问 它 曾是 更多的 可怜的 到 看 和 更多的 痛苦 到 熊 在 青年 ；

毫无疑问，在年少时看到这种情况更令人惋惜，承受起来也更痛苦；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [grəʊn] [fəʊk] , [bɪˈsaɪdz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈhændɪ] [ɒn][ðeə(r)] [fi:t] , [wɜ:(r); wə(r)][ˈbʃ(ə)n]
but even the grown folk , besides being very unhandy on their feet , were often
但 甚至 这 生长 民间 , 除了 存在 非常 不得劲 在 他们的 脚 , 是 经常
[sɪk] [wɪð] [ˈʌlsə] .
sick with ulcers .
生病的 和 溃疡 .

但即使是成年人，除了行动不便之外，也常常患有溃疡病。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [dʒæk][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] , ['meni] ['strendʒər] [br'gæn][tu:; tə] ['dʒɜ:nɪ]
About the time when Jack was ten years old , many strangers began to journey
关于 这 时间 什么时候 杰克 曾是 十 年 老的 , 许多 陌生人 开始 到 旅行
[θru:] [ðæt] ['kʌntri] .
through that country .
通过 那 国家 .

杰克十岁左右的时候, 许多陌生人开始穿越那个国家。

[ðɪ:z] [hi:; hi] [br'held] ['gəʊɪŋ] ['laɪtlɪ] [baɪ][ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'meɪzd] [hɪm] .
These he beheld going lightly by on the long roads , and the thing amazed him .
这些 他 观看 去 轻轻 经过 在 这 长的 道路 , 和 这 事物 惊叹 他 .

他看见这些人轻快地沿着长路走过, 这让他感到惊讶。

" [aɪ][wʌndə(r)] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [ðæt] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['strendʒər] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [kwɪk]
" I wonder how it comes , " he asked , " that all these strangers are so quick
" 我 想知道 如何 它 来 , " 他 问 , " 那 全部 这些 陌生人 是 所以 快的
[ə'fʊt] ,
afoot ,
步行 ,

“我很好奇,”他问道, “为什么这些陌生人都走得这么快? ”

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][dræg] [ə'baʊt] ['aʊə(r)][fetə(r)] ? "
and we must drag about our fetter ? "
和 我们 必须 拖 关于 我们的 束缚 ? "

难道我们非得拖着这副枷锁到处走吗?

" [maɪ][diə(r)] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)], [ðə; ði] ['kætɪkɪst] , " [du:; də][nɒt] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)]
" My dear boy , " said his uncle , the catechist , " do not complain about your
" 我的 亲爱的 男生 , " 说 他的 叔叔 , 这 教理问答教师 , " 做 不是 抱怨 关于 你的
[fetə(r)] ,
fetter ,
束缚 ,

“我亲爱的孩子,”他的叔叔, 也就是那位教理老师说, “不要抱怨你的镣铐,

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ] .
for it is the only thing that makes life worth living .
为了 它 是 这 仅有的 事物 那 制作 生活 值得 活的 .

因为只有这样, 生命才值得活下去。

[nʌn] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] , [nʌn] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] , [nʌn] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'spektəbl] , [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]
None are happy , none are good , none are respectable , that are not
没有任何 是 快乐的 , 没有任何 是 好的 , 没有任何 是 可敬 , 那 是 不是
[gaɪvd] [laɪk][ju: 'es] .
gyved like us .
交付 喜欢 我们 .

没有像我们这样被给予的人, 就没有快乐的, 没有善良的, 没有受人尊敬的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [br'saɪdʒ] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tɔ:k] .
And I must tell you , besides , it is very dangerous talk .
和 我 必须 告诉 你 , 除了 , 它 是 非常 危险的 讲话 .

而且我必须告诉你, 这种说法非常危险。

[ɪf] [ju:; jʊ]['grʌmb(ə)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['aɪən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [lʌk] ; [ɪf] ['evə(r)][ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:]
If you grumble of your iron , you will have no luck ; if ever you take it
如果 你 叽 的 你的 铁 , 你 将要 有 不 运气 ; 如果 曾经 你 拿 它
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

如果你抱怨熨斗, 你就不会有好运; 如果你把它脱下来,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnstəntli] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] . " **you will be instantly smitten by a thunderbolt** . " 你 将要 是 即刻 迷恋 经过 一个 霹雳 . " 你将会瞬间被雷霆击中。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['θʌndəbəʊlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['strendʒər] ? " [ɑːskt] [dʒæk] . " **Are there no thunderbolts for these strangers ?** " **asked Jack** . " 是 那里 不 雷电 为了 这些 陌生人 ? " 问 杰克 . " 难道没有雷霆可以惩罚这些陌生人吗？ "杰克问道。

" [ˈdʒuːpɪtə(r)][ɪz] ['lɒŋsʌfəriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kætɪkɪst] . " **Jupiter is longsuffering to the benighted ,** " **returned the catechist** . " 木星 是 忍耐 到 这 夜幕降临 , " 返回 这 教理问答教师 . " 朱庇特对愚昧之人宽容有加，"教理问答者回答道。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɪ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [les] ['fɔːtʃənət] , " [sed] [dʒæk] . " **Upon my word , I could wish I had been less fortunate ,** " **said Jack** . " 之上 我的 单词 , 我 可以 希望 我 有 到过 较少的 幸运 , " 说 杰克 . " 说真的，我宁愿自己没那么幸运，"杰克说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [bɪ'naɪtɪd] , [aɪ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [friː] ; " **For if I had been born benighted , I might now be going free ;** " 为了 如果 我 有 到过 出生 夜幕降临 , 我 可能 现在 是 去 自由的 ; " 如果我生来就蒙昧无知，我现在或许就能获得自由；

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['aɪən][ɪz] [ɪnkən'viːniənt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['ʌlsə(r)] [həːts] . " **and it cannot be denied the iron is inconvenient , and the ulcer hurts** . " 和 它 不能 是 否认 这 铁 是 不方便 , 和 这 溃疡 疼痛 . " 不可否认，使用铁剂很不方便，而且溃疡也很疼。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , " [duː; də][nɒt] ['envi] [ðə; ði] ['hiːðn] ! " **Ah ! " cried his uncle , " do not envy the heathen !** " 啊 ! " 哭 他的 叔叔 , " 做 不是 嫉妒 这 异教徒 ! " 啊！ "他的叔叔喊道，“不要羡慕异教徒！ ”

[ðeəz] [ɪz][ə; eɪ][sæd][lɒt] ! **Theirs is a sad lot !** 他们的 是 一个 伤心 很多 ! 他们真是可怜的一群人！

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [njuː] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fetəd] ! **Ah , poor souls , if they but knew the joys of being fettered !** 啊 , 贫穷的 灵魂 , 如果 他们 但 知道 这 喜悦 的 存在 束缚 ! 啊，可怜的人们，如果他们能体会到被束缚的快乐就好了！

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [maɪ] [hɑːt] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . **Poor souls , my heart yearns for them** . 贫穷的 灵魂 , 我的 心 渴望 为了 他们 . 可怜的人们，我的心为他们感到难过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [vaɪl] , ['əʊdiəs] , ['ɪnsələnt] , [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] , ['stɪŋkɪŋ] **But the truth is they are vile , odious , insolent , ill - conditioned , stinking** 但 这 真相 是 他们 是 卑鄙的, 令人厌恶的, 傲慢的 , 患病的 - 条件反射 , 臭 [bruːts] , **brutes** , 野蛮人 , 但事实是，他们是卑鄙、可憎、傲慢、素质低下、臭气熏天的畜生。

[nɒt] ['truːli] ['hjuːmən] - [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['fetə(r)] ? **not truly human - for what is a man without a fetter ?** 不是 真的 人类 - 为了 什么 是 一个 男人 没有 一个 束缚 ? 没有束缚，人算什么？

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [tuː] [pəˈtɪkjələ(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [spiːk] [wið] [ðem; ðəm] .
- **and you cannot be too particular not to touch or speak with them** .
- 和 你 不能 是 也 特别的 不是 到 触碰 或者 说话 和 他们 .
——而且你不能太在意不去触摸他们或和他们说话。

" [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [tɔːk] ,
" **After this talk** ,
" 后 这 讲话 ,
“这次谈话之后，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [ˈnevə(r)] [pɑːs] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfetəd] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][spæt]
the child would never pass one of the unfettered on the road but what he spat
这 孩子 会 绝不 经过 一 的 这 不受约束的 在 这 路 但 什么 他 争吵
[æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [nems] ,
at him and called him names ,
在 他 和 称为 他 姓名 ,
孩子绝不会从路上那些没有束缚的人身边经过，但他却朝他吐口水，辱骂他。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] .
which was the practice of the children in that part .
哪个 曾是 这 实践 的 这 孩子们 在 那 部分 .
这是当地孩子们的一种习俗。

[aɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɪftiːn] , [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,
It chanced one day , when he was fifteen , he went into the woods ,
它 偶然 一 天 , 什么时候 他 曾是 十五 , 他 去 进入 这 树林 ,
有一天，在他十五岁那年，他偶然走进了树林。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌlsə(r)] [peɪnd] [hɪm] .
and the ulcer pained him .
和 这 溃疡 痛苦 他 .
溃疡让他疼痛难忍。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfeə(r)] [deɪ] , [wið] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ; [ɔːl][ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] ;
It was a fair day , with a blue sky ; all the birds were singing ;
它 曾是 一个 公平的 天 , 和 一个 蓝色的 天空 ; 全部 这 鸟类 是 歌唱 ;
这是一个晴朗的日子，天空湛蓝；所有的鸟儿都在歌唱；

[bʌt; bət][dʒæk] [nəːs] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
but Jack nursed his foot .
但 杰克 护理 他的 脚 .
但杰克一直很注意保护他的脚。

[ˈprez(ə)ntli] , [əˈnʌðə(r)] [sɒŋ] [bɪˈgæn] ; [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] , [ˈəʊnli]
Presently , another song began ; it sounded like the singing of a person , only
目前 , 其他 歌曲 开始 ; 它 听起来 喜欢 这 歌唱 的 一个 人 , 仅有的
[faː(r)][mɔː(r)] [geɪ] ;
far more gay ;
远的 更多的 同性恋 ;
这时，另一首歌响了起来；听起来像是人唱的，只是更加欢快；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
at the same time there was a beating on the earth .
在 这 相同的 时间 那里 曾是 一个 殴打 在 这 地球 .
与此同时，大地也遭受了重创。

[dʒæk] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [liːvz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Jack put aside the leaves ; and there was a lad of his own village ,
杰克 放 旁边 这 树叶 ; 和 那里 曾是 一个 小伙子 的 他的 自己的 村庄 ,
杰克把树叶放到一边；那里有一个他村里的男孩，

[ˈliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] [del] ;
leaping , and dancing and singing to himself in a green dell ;
跳跃 , 和 跳舞 和 歌唱 到 他自己 在 一个 绿色的 戴尔 ;
在绿色的山谷里, 他一边跳跃、跳舞, 一边自言自语地唱歌;

[ænd; ənd][vɒn][ðə; ði] [ɡrɑːs] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] [ˈdænsərz] [ˈaɪən] .
and on the grass beside him lay the dancer's iron .
和 在 这 草 旁 他 躺 这 舞者的 铁 .
在他身旁的草地上, 躺着舞者的熨斗。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [dʒæk] , " [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ˈfetə(r)] [ɒf] ! "
" Oh ! " cried Jack , " you have your fetter off ! "
" 哦 ! " 哭 杰克 , " 你 有 你的 束缚 离开 ! "
“哦!”杰克喊道,“你的镣铐解开了!”

" [fɔː(r); fə(r)] [ɡɑːdz] [seɪk] , [daʊnt] [tel] [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [læd] .
" For God's sake , don't tell your uncle ! " cried the lad .
" 为了 神的 清酒 , 不 告诉 你的 叔叔 ! " 哭 这 小伙子 .
“看在上帝的份上, 别告诉你叔叔!”男孩喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][fɪə(r)][maɪ][ˈʌŋk(ə)] , " [rɪˈtɜːnd] [dʒæk] " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt][fɪə(r)][ðə; ði] [ˈθʌndəbəʊlt] " ?
" If you fear my uncle , " returned Jack " why do you not fear the thunderbolt " ?
" 如果 你 害怕 我的 叔叔 , " 返回 杰克 " 为什么 做 你 不是 害怕 这 霹雳 " ?
“如果你害怕我的叔叔,”杰克回答说,“为什么你不害怕雷霆呢?”

" [ðæt] [ɪz][ˈəʊnli][æŋ; ən][əʊld] [waɪvz] - [teɪl] , " [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
" That is only an old wives ' tale , " said the other .
" 那 是 仅有的 一个 老的 妻子们 - 故事 , " 说 这 其他 .
“那只是老人们的无稽之谈,”另一个人说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][təʊld][tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] .
" It is only told to children .
" 它 是 仅有的 讲述 到 孩子们 .
“这只讲给小孩子听。”

[skɔːz] [vɒ; əv][juː ˈes] [kʌm] [hɪə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [təˈgeðə(r)] ,
Scores of us come here among the woods and dance for nights together ,
得分 的 我们 来 这里 之中 这 树林 和 舞蹈 为了 夜晚 一起 ,
我们许多人来到这里, 在树林里彻夜跳舞。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [nʌŋ] [ðə; ði] [wɜːs] .
and are none the worse .
和 是 没有任何 这 更糟 .
而且情况也并非更糟。

" [ðɪs] [pʊt] [dʒæk][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ŋjuː] [θɔːts] .
" This put Jack in a thousand new thoughts .
" 这 放 杰克 在 一个 千 新的 想法 .
这让杰克陷入了无数新的思考之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪv] [læd] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [dɑːns] [hɪmˈself] ; [hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz]
He was a grave lad ; he had no mind to dance himself ; he wore his
他 曾是 一个 严重 小伙子 ; 他 有 不 头脑 到 舞蹈 他自己 ; 他 穿着 他的
[ˈfetə(r)] [ˈmænfəli] ,
fetter manfully ,
束缚 勇敢地 ,
他是个性格严肃的年轻人; 他自己也无意跳舞; 他坦然地戴着镣铐。

[ænd; ənd] [tend] [hɪz; ɪz][ˈʌlsə(r)] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpleɪnt] .
and tended his ulcer without complaint .
和 倾向于 他的 溃疡 没有 抱怨 .
他默默地照料着自己的溃疡, 毫无怨言。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [les] [tuː; tə][biː; bi] [dr'si:vɪ] [ɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ˈlðə(r)z] [ˈtʃiːtɪd] .
But he loved the less to be deceived or to see others cheated .
但 他 喜爱 这 较少的 到 是 受骗 或者 到 看 其他的 作弊 .
但他最不愿看到的就是自己受骗，或是看到别人被欺骗。

[hiː; hi][br'gæn][tuː; tə][laɪ][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [ˈhiːðn] [ˈtrævələz] , [æt; ət] [ˈkʌvət] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
He began to lie in wait for heathen travellers , at covert parts of the road ,
他 开始 到 说谎 在 等待 为了 异教徒 旅行者 , 在 隐蔽 部分 的 这 路 ,
他开始在道路隐蔽处埋伏，等待异教徒旅行者。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [wɪð] [ðəm; ðəm] [ˌʌn'siːn] ;
and in the dusk of the day , so that he might speak with them unseen ;
和 在 这 黄昏 的 这 天 , 所以 那 他 可能 说话 和 他们 看不见 ;
在黄昏时分，他可以与他们交谈，使他们看不见他。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgreɪtli] [ˈteɪkən] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈweɪsaɪd] [ˈkwɛstʃənə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm]
and these were greatly taken with their wayside questioner , and told him
和 这些 是 非常 已采取 和 他们的 路边 提问者 , 和 讲述 他
[θɪŋz] [ɒv; əv] [weɪt] .
things of weight .
事物 的 重量 .
这些人对这位路边提问者非常感兴趣，并告诉他一些重要的事情。

[ðə; ði] [ˈweəriŋ] [ɒv; əv] [dʒaɪv] ([ðeɪ] [sed]) [wɒz; wəz][nəʊ] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ˈdʒuːpɪtərz] .
The wearing of gyves (they said) was no command of Jupiter's .
这 穿着 的 手镯 (他们 说) 曾是 不 命令 的 木星的 .
他们说，戴镣铐并非朱庇特的旨意。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [θɪŋ] , [ə; eɪ][ˈsɔːsərə(r)] ,
It was the contrivance of a white - faced thing , a sorcerer ,
它 曾是 这 装置 的 一个 白色的 - 面对 事物 , 一个 巫师 ,
这是某个白脸怪物，一个巫师的阴谋。

[ðæt] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv][eld] .
that dwelt in that country in the Wood of Eld .
那 居住 在 那 国家 在 这 木头 的 田野 .
居住在埃尔德森林中的那个国家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [laɪk] [ˈglɔːkəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [jeɪp] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
He was one like Glaucus that could change his shape , yet he could be
他 曾是 一 喜欢 青光眼 那 可以 改变 他的 形状 , 然而 他 可以 是
[ˈɔːlweɪz] [təʊld] ;
always told ;
总是 讲述 ;
他就像格劳克斯一样，可以改变自己的形态，但总能被人认出来；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [krɒst] , [hiː; hi] [ˈɡɒbl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜːki] .
for when he was crossed , he gobbled like a turkey .
为了 什么时候 他 曾是 交叉 , 他 狼吞虎咽 喜欢 一个 火鸡 .
因为他一旦被惹恼，就会像火鸡一样咕咕叫。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [ˈsmɑɪtɪŋ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][hɪm]
He had three lives ; but the third smiting would make an end of him
他 有 三 生活 ; 但 这 第三 惩罚 会 制作 一个 结尾 的 他
[ɪnˈdiːd] ;
indeed ;
的确 ;
他有三条命；但第三次打击将真正终结他的生命；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈsɔːsəri] [wʊd] [ˈvænɪʃ] , [ðə; ði] [dʒaɪv] [fɔːl] ,
and with that his house of sorcery would vanish , the gyves fall ,
和 和 那 他的 房子 的 巫术 会 消失 , 这 手镯 落下 ,
就这样，他的巫术屋消失了，镣铐也落了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['teɪk] [hændz][ænd; ənd] [dɑːns] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
and the villagers take hands and dance like children .
和 这 村民们 拿 双手 和 舞蹈 喜欢 孩子们 .

村民们手拉手，像孩子一样跳舞。

" [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ？ " [dʒæk] [wʊd] [ɑːsk] .
" And in your country ? " Jack would ask .
" 和 在 你的 国家 ？ " 杰克 会 问 .

“那在你们国家呢？”杰克会问。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['trævələz] , [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] , [wʊd] [pʊt] [hɪm] [ɒf] ;
But at this the travellers , with one accord , would put him off ;
但 在 这 这 旅行者 , 和 一 符合 , 会 放 他 离开 ;

但旅客们对此却异口同声地劝他离开；

[ʌn'tɪl] [dʒæk][bɪ'gæən][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lənd] [ɪn'taɪəli] ['hæpi] .
until Jack began to suppose there was no land entirely happy .
直到 杰克 开始 到 认为 那里 曾是 不 土地 完全 快乐的 .

直到杰克开始认为世上没有完全幸福的地方。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [aɪ 'tiː][məst; məst][biː; bi][wʌn] [ðæt] [kept] [ɪts][fəʊk][æt; ət] [həʊm] ;
Or , if there were , it must be one that kept its folk at home ;
或者 , 如果 那里 是 , 它 必须 是 一 那 保留 它是 民间 在 家 ;

或者，如果真有这样的国家，那它一定是那种让人民待在家里的国家；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
which was natural enough .
哪个 曾是 自然的 足够的 .

这很自然。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒaɪv] [wei] [ə'pɒn] [hɪm] .
But the case of the gyves weighed upon him .
但 这 案件 的 这 手铐 称重 之上 他 .

但那副手铐的案子一直让他心事重重。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪmpɪŋ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
The sight of the children limping stuck in his eyes ;
这 视线 的 这 孩子们 跛行 卡住 在 他的 眼睛 ;

孩子们跛行的景象深深地印在他的脑海里；

[ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] [saʊtʃ] [æz; əz] [drest] [ðeə(r)] ['ʌlsə] ['hɔːntɪd] [hɪm] .
the groans of such as dressed their ulcers haunted him .
这 呻吟 的 这样的 作为 穿着 他们的 溃疡 闹鬼的 他 .

那些患有溃疡病的人的呻吟声让他难以忘怀。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm] .
And it came at last in his mind that he was born to free them .
和 它 来了 在 最后的 在 他的 头脑 那 他 曾是 出生 到 自由的 他们 .

他最终意识到，他生来就是为了解放他们。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [sɔːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['fɔːdʒəri] , ['biːt(ə)n] [ə'pɒn] ['vʌlkənz] ['ænvɪl] .
There was in that village a sword of heavenly forgery , beaten upon Vulcan's anvil .
那里 曾是 在 那 村庄 一个 剑 的 天上 伪造 , 被打败 之上 瓦肯的 砧 .

那个村庄里有一把天赐的宝剑，是用火神伏尔甘的铁砧锻造而成的。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [juːst] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː]['əʊnli] ;
It was never used but in the temple , and then the flat of it only ;
它 曾是 绝不 用过的 但 在 这 寺庙 , 和 然后 这 平坦的 的 它 仅有的 ;

它从未在寺庙之外使用过，而且也仅用于寺庙的平面部分；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][neɪl][baɪ][ðə; ði] - ['tʃɪmni] .
and it hung on a nail by the catechist's chimney .
和 它 悬挂 在 一个 指甲 经过 这 - 烟囱 .

它挂在教理老师家烟囱旁的钉子上。

[ˈɜːli] [wʌn] [naɪt] , [dʒæk][rəʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [sɔːd] ,
Early one night , Jack rose , and took the sword ,
早期的 一 夜晚 , 杰克 玫瑰 , 和 采取 这 剑 ,
一天夜里, 杰克早早起身, 拿起了剑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
and was gone out of the house and the village in the darkness .
和 曾是 已消失 出去 的 这 房子 和 这 村庄 在 这 黑暗 .
然后, 他便在夜色中离开了房子和村庄。

[ɔːli] [naɪt] [hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət][ə; ei] [ˈventʃə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [deɪ] [keɪm] ,
All night he walked at a venture ; and when day came ,
全部 夜晚 他 步行 在 一个 风险投资 ; 和 什么时候 天 来了 ;
他整夜都在冒险行走; 当天亮时,

[hiː; hi] [met] [ˈstrendʒər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːldz] .
he met strangers going to the fields .
他 遇见 陌生人 去 到 这 字段 .
他遇到了去田里的陌生人。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [wɒd] [ɒv; əv][eld][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈsɔːsəri] ;
Then he asked after the Wood of Eld and the house of sorcery ;
然后 他 问 后 这 木头 的 田野 和 这 房子 的 巫术 ;
然后他询问了埃尔德森林和巫术屋的情况;

[ænd; ənd][wʌn] [sed] [nɔːθ] , [ænd; ənd][wʌn] [saʊθ] ; [ʌnˈtɪl] [dʒæk] [sɔː] [ðæt] [ðei] [dɪˈsiːvd] [hɪm] .
and one said north , and one south ; until Jack saw that they deceived him .
和 一 说 北 , 和 一 南 ; 直到 杰克 锯 那 他们 受骗 他 .
一个说往北, 一个说往南; 直到杰克发现他们骗了他。

[səʊ] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [ˈeni] [mæn] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [braɪt] [sɔːd]
So then , when he asked his way of any man , he showed the bright sword
所以 然后 , 什么时候 他 问 他的 方式 的 任何 男人 , 他 显示 这 明亮的 剑
[ˈneɪkɪd] ;
naked ;
裸 ;
于是, 当他向任何人询问他的行踪时, 他就亮出了那把闪亮的剑;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][dʒaɪv][ɒn][ðə; ði] [mænz] [ˈæŋk(ə)] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ;
and at that the gyve on the man's ankle rang , and answered in his stead ;
和 在 那 这 吉夫 在 这 男人的 踝 响铃 , 和 回答 在 他的 坚定 ;
这时, 男人脚踝上的镣铐响了起来, 代替他回答了问题;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [streɪt] [ɒn] .
and the word was still STRAIGHT ON .
和 这 单词 曾是 仍然 直的 在 .
而这个词仍然是“直通”。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , [wen] [hɪz; ɪz][dʒaɪv] [spəʊk] , [spæt][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][dʒæk] ,
But the man , when his gyve spoke , spat and struck at Jack ,
但 这 男人 , 什么时候 他的 吉夫 辐 , 争吵 和 击 在 杰克 ,
但那人一开口, 就朝杰克吐了口唾沫, 然后挥拳打了杰克。

[ænd; ənd] [θruː] [stəʊnz] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈwei] ; [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən]
and threw stones at him as he went away ; so that his head was broken
和 扔 石头 在 他 作为 他 去 离开 ; 所以 那 他的 头 曾是 破碎的
.
.
.
当他离开时, 他们向他扔石头, 以致他的头被砸碎了。

[səʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [wʊd] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ɪn] ,
So he came to that wood , and entered in ,
所以 他 来了 到 那 木头 , 和 进入 在 ,
于是他来到那片树林, 走了进去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [pleɪs] , [weə(r)] [ˈfʌŋɡjuːsɪz] [ɡruː] ,
and he was aware of a house in a low place , where funguses grew ,
和 他 曾是 意识到的 的 一个 房子 在 一个 低的 地方 , 在哪里 真菌 生长 ,
他知道地势低洼处有一座房子, 那里长满了真菌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːʃ] [əˈrəʊz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [sməʊk] .
and the trees met , and the steaming of the marsh arose about it like a smoke .
和 这 树木 遇见 , 和 这 蒸煮 的 这 沼泽 出现 关于 它 喜欢 一个 抽烟 .
树木交汇, 沼泽的蒸汽像烟雾一样在周围升腾。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈræmblɪŋ] ;
It was a fine house , and a very rambling ;
它 曾是 一个 美好的 房子 , 和 一个 非常 漫无边际 ;
那是一栋漂亮的房子, 但格局非常庞大;

[sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈeɪnʃənt] [laɪk] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] ,
some parts of it were ancient like the hills , and some but of yesterday ,
一些 部分 的 它 是 古老的 喜欢 这 丘陵 , 和 一些 但 的 昨天 ,
有些地方像山丘一样古老, 有些地方却像是昨天才有的。

[ænd; ənd] [nʌn] [ˈfɪnɪʃt] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊpən] ,
and none finished ; and all the ends of it were open ,
和 没有任何 完成的 ; 和 全部 这 结束 的 它 是 打开 ,
没有一个完工; 而且所有的末端都是敞开的。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gəʊ][ɪn][frɒm; frəm] [ˈevri] [saɪd] .
so that you could go in from every side .
所以 那 你 可以 去 在 从 每一个 边 .
这样你就可以从各个方向进入。

[jet] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ɡʊd] [rɪˈpeə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪmniːz] [sməʊkt] .
Yet it was in good repair , and all the chimneys smoked .
然而 它 曾是 在 好的 维修 , 和 全部 这 烟囱 熏制 .
然而, 它保存完好, 所有烟囱都在冒烟。

[dʒæk] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wʌn] [ruːm] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,
Jack went in through the gable ; and there was one room after another ,
杰克 去 在 通过 这 山墙 ; 和 那里 曾是 一 房间 后 其他 ,
杰克从山墙进去, 里面是一个又一个房间。

[ɔːl][beə(r)] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ˈfɜːnɪʃt] [ɪn] [pɑːt] , [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [dwel] [ðeə(r)] ;
all bare , but all furnished in part , so that a man could dwell there ;
全部 裸 , 但 全部 提供 在 部分 , 所以 那 一个 男人 可以 住 那里 ;
屋内空无一物, 但部分家具齐全, 足以供人居住;

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] , [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wɔːm] [hɪmˈself] ,
and in each there was a fire burning , where a man could warm himself ,
和 在 每个 那里 曾是 一个 火 燃烧 , 在哪里 一个 男人 可以 温暖的 他自己 ,
每个房间里都燃着火, 人们可以在那里取暖。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] [spred] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [iːt] .
and a table spread where he might eat .
和 一个 桌子 传播 在哪里 他 可能 吃 .

还有一张摆好食物的桌子，供他用餐。

[bʌt; bət][dʒæk] [sɔː] [ˈnəʊweə(r)] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] ; [əʊnli][ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [bʌv; əv][sʌm; səm] [stʌft] .
But Jack saw nowhere any living creature ; only the bodies of some stuffed .
但 杰克 锯 无处 任何 活的 生物 ; 仅有的 这 身体 的 一些 填充 .

但杰克没有看到任何活物，只有一些动物标本的尸体。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɒˈspɪtəb(ə)] [ˈhaʊs] , " [sed] [dʒæk] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkwæɡɪ]
" This is a hospitable house , " said Jack ; " but the ground must be quaggy
" 这 是 一个 好客 房子 , " 说 杰克 ; " 但 这 地面 必须 是 沼泽地
[ʌndəˈniːθ] ,
underneath ,
下 ,

“这房子很温馨，”杰克说，“但下面的地面肯定很泥泞。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ˈevri] [step][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [kweɪk] .
for at every step the building quakes .
为了 在 每一个 步 这 建筑 地震 .

因为这栋楼每走一步都会摇晃。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [wen] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌŋɡri] .
" He had gone some time in the house , when he began to be hungry .
" 他 有 已消失 一些 时间 在 这 房子 , 什么时候 他 开始 到 是 饥饿的 .

“他在屋里待了一会儿，然后开始感到饿了。”

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
Then he looked at the food , and at first he was afraid ; but he
然后 他 看起来 在 这 食物 , 和 在 第一的 他 曾是 害怕的 ; 但 他
[b'eəd] [ðə; ði] [sɔːd] ,
bared the sword ,
裸露 这 剑 ,

然后他看了看食物，起初他有些害怕；但他还是拔出了剑。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [bʌv; əv][ðə; ði] [sɔːd] , [aɪˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] [ˈɒnɪst] .
and by the shining of the sword , it seemed the food was honest .
和 经过 这 灼灼 的 这 剑 , 它 似乎 这 食物 曾是 诚实的 .

从剑光来看，食物似乎是货真价实的。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] ,
So he took the courage to sit down and eat ,
所以 他 采取 这 勇气 到 坐 向下 和 吃 ,

于是他鼓起勇气坐下来吃饭。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈfreɪt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ˈbɒdi] .
and he was refreshed in mind and body .
和 他 曾是 焕然一新 在 头脑 和 身体 .

他身心都焕然一新。

" [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" This is strange , " thought he ,
" 这 是 奇怪的 , " 想法 他 ,

“这很奇怪，”他心想。

" [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [bʌv; əv] [ˈsɔːsəri] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fuːd] [səʊ] [ˈhəʊlsəm] .
" that in the house of sorcery there should be food so wholesome .
" 那 在 这 房子 的 巫术 那里 应该 是 食物 所以 健康 .

“在巫术之家，竟然会有如此健康的食物。”

" [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ˈiːtɪŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" As he was yet eating , there came into that room the appearance of his
" 作为 他 曾是 然而 吃 , 那里 来了 进入 那 房间 这 外貌 的 他的
[ˈʌŋk(ə)] ,
uncle ,
叔叔 ,

“他还在吃饭的时候，他的叔叔走进了房间。”

[ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [sɔːd] .
and Jack was afraid because he had taken the sword .
和 杰克 曾是 害怕的 因为 他 有 已采取 这 剑 .

杰克很害怕，因为他拿了那把剑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][mɔː(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [hɪm] ,
But his uncle was never more kind , and sat down to meat with him ,
但 他的 叔叔 曾是 绝不 更多的 种类 , 和 卫星 向下 到 肉 和 他 ,
但他叔叔却格外和蔼，坐下来和他一起吃饭。

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm][bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [sɔːd] .
and praised him because he had taken the sword .
和 赞扬 他 因为 他 有 已采取 这 剑 .

他们称赞他，因为他拔出了剑。

[ˈnevə(r)][hæd; həd] [ðɪːz] [tuː] [biːn] [mɔː(r)] [ˈplezntli] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
Never had these two been more pleasantly together , and Jack was full of
绝不 有 这些 二 到过 更多的 愉快 一起 , 和 杰克 曾是 满的 的
[ʌv] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
love to the man .
爱 到 这 男人 .

这两个人从未如此愉快地相处过，杰克对那个男人充满了爱意。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] [dʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ,
" It was very well done , " said his uncle ,
" 它 曾是 非常 出色地 完毕 , " 说 他的 叔叔 ,

“做得非常好，”他叔叔说。

" [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːd] [ænd; ənd] [kʌm] [jɔːˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][eld] ;
" to take the sword and come yourself into the House of Eld ;
" 到 拿 这 剑 和 来 你自己 进入 这 房子 的 田野 ;

“拿起剑，亲自进入埃尔德之家；

[ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [diːd] .
a good thought and a brave deed .
一个 好的 想法 和 一个 勇敢的 契据 .

一个美好的想法和一次勇敢的行动。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈsætɪsfɑɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] . "
But now you are satisfied ; and we may go home to dinner arm in arm . "
但 现在 你 是 使满意 ; 和 我们 可能 去 家 到 晚餐 手臂 在 手臂 . "

但现在你心满意足了，我们可以手挽着手回家吃晚饭了。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ! " [sed] [dʒæk] .
" Oh , dear , no ! " said Jack .
" 哦 , 亲爱的 , 不 ! " 说 杰克 .

“哦，天哪，不！”杰克说。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ˈsætɪsfɑɪd] [jet] . "
" I am not satisfied yet . "
" 我 是 不是 使满意 然而 . "

“我还没有满意。”

" [haʊ] ！ " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)] .
" **How** ！ " **cried** **his** **uncle** .
" 如何 ！ " 哭 他的 叔叔 ；

“怎么会！ ”他叔叔喊道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] [wɔ:m] [baɪ][ðə; ði] ['faɪə(r)] ?
" **Are** **you** **not** **warmed** **by** **the** **fire** ?
" 是 你 不是 温暖 经过 这 火 ？

“你难道不觉得火很暖和吗？ ”

[dʌz] [nɒt] [ðɪs] [fu:d] [sə'steɪn] [ju:; jʊ] ? " **Does not this food sustain you** ? "
做 不是 这 食物 维持 你 ？ "

这些食物难道不能维持你的生命吗？

" [aɪ] [si:] [ðə; ði] [fu:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['həʊlsəm] , " [sed] [dʒæk] ;
" **I see the food to be wholesome** , " **said Jack** ;
" 我 看 这 食物 到 是 健康 , " 说 杰克 ；

“我觉得这些食物很健康，”杰克说；

" [ænd; ɐnd] [stɪl] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [pru:f] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)][ə; eɪ] [dʒaɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .
" **and still it is no proof that a man should wear a gyve on his right leg** .
" 和 仍然 它 是 不 证明 那 一个 男人 应该 穿 一个 吉夫 在 他的 正确的 腿 ；

“但这仍然不能证明男人应该把护腿戴在右腿上。”

" [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)] ['gɒbl] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜ:ki] .
" **Now at this the appearance of his uncle gobbled like a turkey** .
" 现在 在 这 这 外貌 的 他的 叔叔 狼吞虎咽 喜欢 一个 火鸡 ；

“这时，他叔叔出现了，像火鸡一样咕咕叫。”

" [dʒu:pɪtə(r)] ！ " [kraɪd] [dʒæk] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɔ:sərə(r)] ?
" **Jupiter** ！ " **cried Jack** , " **is this the sorcerer** ?
" 木星 ！ " 哭 杰克 , " 是 这 这 巫师 ？

“朱庇特！ ”杰克喊道，“这就是那个巫师吗？ ”

" [hɪz; ɪz] [hænd] [held] [bæk] [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [feɪld] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [bɔ:(r)] [hɪz; ɪz]
" **His hand held back and his heart failed him for the love he bore his**
" 他的 手 握住 后退 和 他的 心 失败的 他 为了 这 爱 他 钻孔 他的
['ʌŋk(ə)] ;
uncle ;
叔叔 ；

“他紧紧握住自己的手，因为他深爱着他的叔叔，他的心也随之颤抖；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hi:v] [ʌp] [ðə; ði] [sɔ:d] [ænd; ɐnd] [sməʊt] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒn] [ðə; ði] [hed] ;
but he heaved up the sword and smote the appearance on the head ;
但 他 喘息 向上 这 剑 和 猛击 这 外貌 在 这 头 ；

但他举起剑，砍向那人的头部；

[ænd; ɐnd] [aɪ 'ti:] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] [wið] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)] ; [ænd; ɐnd] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði]
and it cried out aloud with the voice of his uncle ; and fell to the
和 它 哭 出去 大声 和 这 嗓音 的 他的 叔叔 ； 和 跌倒 到 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ；

它发出他叔叔的声音，大声喊叫起来，然后倒在地上。

[ænd; ɐnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['blʌdləs] [waɪt] [θɪŋ] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .
and a little bloodless white thing fled from the room .
和 一个 小的 无血 白色的 事物 逃亡 从 这 房间 ；

一个瘦小的、没有血色的白色东西逃出了房间。

[ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [ɪn][dʒæks] [ɪəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [sməʊt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒŋəns] [kraɪd]
The cry rang in Jack's ears , and his knees smote together , and conscience cried
这 哭 响铃 在 杰克的 耳朵 , 和 他的 膝盖 猛击 一起 , 和 良心 哭
[ə'pɒn] [hɪm] ;
upon him ;
之上 他 ;

那声叫喊声在杰克耳边回响，他的双膝紧紧相贴，良心谴责着他；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv]
and yet he was strengthened , and there woke in his bones the lust of
和 然而 他 曾是 加强 , 和 那里 觉醒 在 他的 骨头 这 欲望 的
[ðæt] [-] [blʌd] .
that enchanter's blood .
那 魔法师的 血 .

然而，他的力量却增强了，他骨子里唤醒了那巫师血液中的欲望。

" [ɪf] [ðə; ði] [dʒaɪv] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][fɔ:l] , " [sed] [hi:; hi] , " [ai][mʌst; məst][gəʊ] [θru:] [wið] [ðɪs] ,
" If the gyves are to fall , " said he , " I must go through with this ,
" 如果 这 手镯 是 到 落下 , " 说 他 , " 我 必须 去 通过 和 这 ,
"如果枷锁注定要落下,"他说,"我必须接受这一切。"

[ænd; ənd] [wen] [ai][get] [həʊm] [ai][æɪ; ʃəl][faɪnd][maɪ]['ʌŋk(ə)] ['dɑ:nsɪŋ] .
and when I get home I shall find my uncle dancing .
和 什么时候 我 得到 家 我 将 寻找 我的 叔叔 跳舞 .

当我回到家时，会发现我的叔叔正在跳舞。

" [səʊ][hi:; hi] [went] [ɒn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['blʌdləs] [θɪŋ] .
" So he went on after the bloodless thing .
" 所以 他 去 在 后 这 无血 事物 .

于是他继续追寻那件不流血的事情。

[ɪn][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]
In the way , he met the appearance of his father ; and his father was
在 这 方式 , 他 遇见 这 外貌 的 他的 父亲 ; 和 他的 父亲 曾是
[ɪn'senst] ,
incensed ,
愤怒 ,

途中，他遇见了他父亲；他父亲勃然大怒。

[ænd; ənd] [reɪl] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['dju:ti] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm]
and railed upon him , and called to him upon his duty , and bade him
和 有轨电车 之上 他 , 和 称为 到 他 之上 他的 责任 , 和 巴德 他
[bi:; bi] [həʊm] ,
be home ,
是 家 ,

他们斥责他，要求他履行职责，并命令他回家。

[waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [taɪm] .
while there was yet time .
尽管 那里 曾是 然而 时间 .

趁着还有时间。

" [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][kæən; kən] [stɪl] , " [sed] [hi:; hi] , " [bi:; bi] [həʊm] [baɪ] ['sʌnset] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [wɪl]
" For you can still , " said he , " be home by sunset ; and then all will
" 为了 你 能 仍然 , " 说 他 , " 是 家 经过 日落 ; 和 然后 全部 将要
[bi:; bi] [fə'gɪvŋ] . "
be forgiven . " "
是 已原谅 . " "

“因为你仍然可以,”他说,“在日落前回家；那样一切都会被原谅。”

" [gɒd] [nəʊz] , " [sed] [dʒæk] , " [aɪ][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈæŋɡə(r)] ;
" **God knows** , " **said Jack** , " **I fear your anger** ;
" 上帝 知道 , " 说 杰克 , " 我 害怕 你的 愤怒 ;
" 上帝知道,"杰克说, "我害怕你的愤怒;

[bʌt; bət] [jet] [jɔː(r); jə(r)][ˈæŋɡə(r)] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʊd; ʃəd] [weə(r)][ə; eɪ][dʒaɪv][ɒn][hɪz; ɪz]
but yet your anger does not prove that a man should wear a gyve on his
但 然而 你的 愤怒 做 不是 证明 那 一个 男人 应该 穿 一个 吉夫 在 他的
[raɪt] [leg] .
right leg .
正确的 腿 .

但是, 你的愤怒并不能证明一个男人应该在右腿上戴手套。

" [ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [ˈɡɒbl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜːki] .
" **And at that the appearance of his father gobbled like a turkey** .
" 和 在 那 这 外貌 的 他的 父亲 狼吞虎咽 喜欢 一个 火鸡 .
"这时, 他父亲的出现就像火鸡一样咕咕叫。"

" [ɑː] , [ˈhev(ə)n] , " [kraɪd] [dʒæk] , " [ðə; ði][ˈsɔːsərə(r)] [əˈɡen] !
" **Ah , heaven , " cried Jack , " the sorcerer again !**
" 啊 , 天堂 , " 哭 杰克 , " 这 巫师 再次 !
"啊, 天哪,"杰克喊道, "又是那个巫师! "

" [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [ˈbækwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] [rɪˈbeld] [əˈɡenst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
" **The blood ran backward in his body and his joints rebelled against him for**
" 这 血 跑 落后 在 他的 身体 和 他的 关节 叛乱 反对 他 为了
[ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ;
the love he bore his father ;
这 爱 他 钻孔 他的 父亲 ;

"他体内的血液倒流, 他的关节也因对父亲的爱而反抗他;

[bʌt; bət][hiː; hi] [hiːv] [ʌp] [ðə; ði] [spɔːd] , [ænd; ʌnd] [plʌndʒd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
but he heaved up the sword , and plunged it in the heart of the
但 他 喘息 向上 这 剑 , 和 暴跌 它 在 这 心 的 这
[əˈpɪərəns] ;
appearance ;
外貌 ;

但他举起剑, 刺入了那幻象的心脏;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ; [ænd; ʌnd] [fel]
and the appearance cried out aloud with the voice of his father ; and fell
和 这 外貌 哭 出去 大声 和 这 嗓音 的 他的 父亲 ; 和 跌倒
[tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ;
to the ground ;
到 这 地面 ;

那景象发出他父亲的声音, 大声喊叫起来, 然后倒在地上。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈblʌdləs] [waɪt] [θɪŋ] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and a little bloodless white thing fled from the room .
和 一个 小的 无血 白色的 事物 逃亡 从 这 房间 .
一个瘦小的、没有血色的白色东西逃出了房间。

[ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [ɪn][dʒæks] [ɪəz] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ˈdaːkənd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [reɪdʒ] [keɪm]
The cry rang in Jack's ears , and his soul was darkened ; but now rage came
这 哭 响铃 在 杰克的 耳朵 , 和 他的 灵魂 曾是 变暗 ; 但 现在 愤怒 来了
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

那声喊叫声在杰克的耳边回响, 他的灵魂陷入黑暗; 但现在, 愤怒涌上心头。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ai][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [ə'pɒn] , " [sed] [hi:; hi] .

" **I have done what I dare not think upon , " said he .**
" 我 有 完毕 什么 我 敢 不是 思考 之上 , " 说 他 .

“我做了我不敢想的事,”他说。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][æn; ən][end] [wɪð] [aɪ 'ti:], [ɔ:(r)] ['perɪʃ] .

" **I will go to an end with it , or perish .**
" 我 将要 去 到 一个 结尾 和 它 , 或者 沦 .

“我要么坚持到底, 要么就此灭亡。”

[ænd; ənd] [wen] [ai][get] [həʊm] , [ai] [preɪ] [gɒd] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] ,

And when I get home , I pray God this may be a dream ,
和 什么时候 我 得到 家 , 我 祈祷 上帝 这 可能 是 一个 梦 ,

回到家后, 我向上帝祈祷, 希望这只是一场梦。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [faɪnd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] .

and I may find my father dancing .
和 我 可能 寻找 我的 父亲 跳舞 .

我或许会发现我的父亲在跳舞。

" [səʊ][hi:; hi] [went] [ɒn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['blʌdləs] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ;

" **So he went on after the bloodless thing that had escaped ;**
" 所以 他 去 在 后 这 无血 事物 那 有 逃脱 ;

于是他继续追赶那个逃脱的、没有流血的东西；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wept] .

and in the way he met the appearance of his mother , and she wept .
和 在 这 方式 他 遇见 这 外貌 的 他的 母亲 , 和 她 哭泣 .

途中他遇见了母亲, 母亲哭了。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?

" **What have you done ?**
" 什么 有 你 完毕 ?

“你做了什么？”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

" **What is this that you have done ?**
" 什么 是 这 那 你 有 完毕 ?

你都做了些什么？

[əʊ] , [kʌm] [həʊm] ([weə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][baɪ] ['bedtaɪm])

Oh , come home (where you may be by bedtime)
哦 , 来 家 (在哪里 你 可能 是 经过 就寝时间)

哦, 回家吧 (你可能到睡觉时间就到家了)。

[eə(r)][ju:; jʊ][du:; də][mɔ:(r)] [ɪl] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [maɪn] ;

ere you do more ill to me and mine ;
埃雷 你 做 更多的 患病的 到 我 和 矿 ;

在你对我及我的家人造成更多伤害之前；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [smʌt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] . " " " "

for it is enough to smite my brother and your father . " " " "
为了 它 是 足够的 到 惩戒 我的 兄弟 和 你的 父亲 . " " " "

“仅仅杀死我的兄弟和你的父亲就足够了。”

" [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ðɪ:z] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['smɪtn] , " [sed] [dʒæk] ;

" **Dear mother , it is not these that I have smitten , " said Jack ;**
" 亲爱的 母亲 , 它 是 不是 这些 那 我 有 迷恋 , " 说 杰克 ;

“亲爱的母亲, 我打的不是这些,”杰克说；

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ˈfeɪp] .

" it was but the enchanter in their shape .

" 它 曾是 但 这 魔法师 在 他们的 形状 .

“只不过是他们形态中的魔法师而已。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

And even if I had ,

和 甚至 如果 我 有 ,

即使我有，

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʊd; ʃəd] [weə(r)][ə; eɪ][dʒaɪv][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .

it would not prove that a man should wear a gyve on his right leg .

它 会 不是 证明 那 一个 男人 应该 穿 一个 吉夫 在 他的 正确的 腿 .

这并不能证明男人应该把护腿戴在右腿上。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [əˈpiərəns] [ˈɡɒbl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜːki] .

" And at this the appearance gobbled like a turkey .

" 和 在 这 这 外貌 狼吞虎咽 喜欢 一个 火鸡 .

“这时，那景象像火鸡一样咕咕叫了起来。”

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [njuː] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [sɔːd] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

He never knew how he did that ; but he swung the sword on the one side ,

他 绝不 知道 如何 他 做过 那 ; 但 他 摇摆 这 剑 在 这 一 边 ,

他始终不知道自己是怎么做到的；但他却能将剑挥向一侧。

[ænd; ənd] [kləʊv] [ðə; ði] [əˈpiərəns] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] ;

and clove the appearance through the midst ;

和 丁香 这 外貌 通过 这 中间 ;

并通过中间部分展现出丁香般的外观；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

and it cried out aloud with the voice of his mother ; and fell to the

和 它 哭 出去 大声 和 这 嗓音 的 他的 母亲 ; 和 跌倒 到 这

[graʊnd] ;

ground ;

地面 ;

它发出母亲般的大声喊叫，然后倒在地上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [frɒm; frəm][ˈəʊvə(r)][dʒæks] [hed] ,

and with the fall of it , the house was gone from over Jack's head ,

和 和 这 落下 的 它 , 这 房子 曾是 已消失 从 超过 杰克的 头 ,

随着那栋房子倒塌，杰克头顶上的房子也消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪv][wɒz; wəz] [ˈluːs(ə)nd] [frɒm; frəm]

and he stood alone in the woods , and the gyve was loosened from

和 他 站立 独自的 在 这 树林 , 和 这 吉夫 曾是 松动 从

[hɪz; ɪz][leg] .

his leg .

他的 腿 .

他独自一人站在树林里，腿上的镣铐松开了。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntə(r)] [ɪz] [naʊ] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfetə(r)] [ɡɒn] .

" Well , " said he , " the enchanter is now dead , and the fetter gone .

" 出色地 , " 说 他 , " 这 魔法师 是 现在 死的 , 和 这 束缚 已消失 .

“好了，”他说，“巫师已经死了，枷锁也消失了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [naɪt] [tuː; tə][hɪm] .

" But the cries rang in his soul , and the day was like night to him .

" 但 这 哭泣 响铃 在 他的 灵魂 , 和 这 天 曾是 喜欢 夜晚 到 他 .

“但他的灵魂深处回荡着哭喊声，白昼对他来说如同黑夜。”

" [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][sɔ:(r)] ['bɪznəs] , " [sed] [hi:; hi] .

" **This has been a sore business , " said he .**
" 这 有 到过 一个 疮 商业 , " 说 他 .

“这真是一件令人痛苦的事,”他说。

" [let] [em 'i:][get] [fɔ:θ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

" **Let me get forth out of the wood ,**
" 让 我 得到 前进 出去 的 这 木头 ,

“让我走出树林。”

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə]['lðə(r)z] .

and see the good that I have done to others .
和 看 这 好的 那 我 有 完毕 到 其他的 .

看看我为别人做了哪些好事。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['fetə(r)] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [leɪ] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] ,

" **He thought to leave the fetter where it lay , but when he turned to go ,**
" 他 想法 到 离开 这 束缚 在哪里 它 躺 , 但 什么时候 他 转向 到 去 ,

他本想把镣铐留在原地, 但当他转身要走时,

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['lðəwaɪz] .

his mind was otherwise .
他的 头脑 曾是 否则 .

但他的想法却截然不同。

[səʊ][hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][dʒaɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

So he stooped and put the gyve in his bosom ;
所以 他 弯腰 和 放 这 吉夫 在 他的 怀 ;

于是他弯下腰, 把镣铐放在胸前;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['aɪən] [gɔ:ld] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [bled] .

and the rough iron galled him as he went , and his bosom bled .
和 这 粗糙的 铁 恼怒 他 作为 他 去 , 和 他的 怀 出血 .

粗糙的铁器磨破了他的皮肤, 他的胸口也流血了。

[naʊ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Now when he was forth of the wood upon the highway ,
现在 什么时候 他 曾是 前进 的 这 木头 之上 这 公路 ,

当他走出树林, 来到大路上时,

[hi:; hi] [met] [fəʊk] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] ;

he met folk returning from the field ;
他 遇见 民间 返回 从 这 场地 ;

他遇到了从田里回来的人们;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hi:; hi] [met] [hæd; həd][nəʊ]['fetə(r)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [leg] , [bʌt; bət] , [bɪ'həʊld] !

and those he met had no fetter on the right leg , but , behold !
和 那些 他 遇见 有 不 束缚 在 这 正确的 腿 , 但 , 看哪 !

他遇到的那些人右腿上都没有镣铐, 但是, 瞧!

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] [left] .

they had one upon the left .
他们 有 一 之上 这 左边 .

左边有一个。

[dʒæk] [ɑ:skt] [ðem; ðəm] [wɒt] [aɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nju:] [weə(r)]

Jack asked them what it signified ; and they said , " that was the new wear
杰克 问 他们 什么 它 表示 ; 和 他们 说 , " 那 曾是 这 新的 穿

;
;
;

杰克问他们那是什么意思; 他们说: “那是新潮的服饰。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌsu:pə'stɪ(ə)n] " .
for the old was found to be a superstition " .
为了 这 老的 曾是 成立 到 是 一个 迷信 " ;
因为旧观念被发现是一种迷信”。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['ni:əli] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [ˈʌlsə(r)][ɒn][ðə; ði] [left]
Then he looked at them nearly ; and there was a new ulcer on the left
然后 他 看起来 在 他们 几乎 ; 和 那里 曾是 一个 新的 溃疡 在 这 左边
[ˈæŋk(ə)] ,
ankle ,
踝 ,

然后他仔细看了看，发现左脚踝上又长了一个新的溃疡。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][wʌn][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [hi:ld] .
and the old one on the right was not yet healed .
和 这 老的 一 在 这 正确的 曾是 不是 然而 已治愈 .
右边那块老骨头还没愈合。

" [naʊ] , [meɪ] [ɡɒd] [fə'ɡɪv] [ˌem 'i:] !
" Now , may God forgive me !
" 现在 , 可能 上帝 原谅 我 !

“现在，愿上帝原谅我！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寓言集(Fables)

第2/3页

" [kraɪd] [dʒæk] .
" **cried Jack** .
" 哭 杰克 .

“杰克喊道。”

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [wel] [həʊm] .
" **I would I were well home** .
" 我 会 我 是 出色地 家 .

“我真希望我能安心待在家里。”

" [ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [həʊm] , [ðeə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ˈsmɪtn] [ɒn][ðə; ði] [hed] ,
" **And when he was home , there lay his uncle smitten on the head ,**
" 和 什么时候 他 曾是 家 , 那里 躺 他的 叔叔 迷恋 在 这 头 ,
“当他回到家时，发现他的叔叔躺在地上，头部遭到重击。”

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [priəst] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈkleʊn(ə)n] [θruː]
and his father pierced through the heart , and his mother cloven through
和 他的 父亲 穿孔 通过 这 心 , 和 他的 母亲 裂瓣 通过
[ðə; ði] [mɪdst] .
the midst .
这 中间 .

他的父亲刺穿了心脏，他的母亲劈开了他的身体。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ləʊn] [haʊs] [ænd; ʌnd] [wept] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɒdɪz] .
And he sat in the lone house and wept beside the bodies .
和 他 卫星 在 这 孤独 房子 和 哭泣 旁 这 身体 .

他独自坐在那间孤零零的房子里，在尸体旁哭泣。

[ˈmɒrəl] .
MORAL .
道德 .

道德。

[əʊld][ɪz][ðə; ði] [triː] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fruːt] [gʊd] , [ˈveri] [əʊld][ænd; ʌnd] [θɪk] [ðə; ði] [wʊd] .
Old is the tree and the fruit good , Very old and thick the wood .
老的 是 这 树 和 这 水果 好的 , 非常 老的 和 厚的 这 木头 .

树龄老，果实好；树干又老又粗。

[ˈwʊdmən] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [staʊt] ?
Woodman , is your courage stout ?
伍德曼 , 是 你的 勇气 肥硕 ?

樵夫，你胆子够大吗？

[bɪˈweə(r)] !
Beware !
提防 !

提防！

[ðə; ði] [ruːt] [ɪz] [ræpt] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [hɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðərz] [bəʊnz] ;
the root is wrapped about Your mother's heart , your father's bones ;
这 根 是 包装 关于 你的 母亲的 心 , 你的 父亲的 骨头 ;

根缠绕着你母亲的心，你父亲的骨；

[ænd; ʌnd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmændreɪk] [ˈkɒmz] [wɪð] [grəʊnz] .
And like the mandrake comes with groans .
和 喜欢 这 曼德拉草 来 和 呻吟 .

就像曼德拉草伴随着呻吟声而来。

[ɪks] - [ðə; ði] [fɔ:(r)] [rɪ'fɔ:məz] .

IX - THE FOUR REFORMERS .

第九章 - 这 四 改革者 .

第九章——四位改革家。

[fɔ:(r)] [rɪ'fɔ:məz] [met] [ˈʌndə(r)][ə; ei] ['bræmbəl] [bʊʃ] .

FOUR reformers met under a bramble bush .

四 改革者 遇见 在下面 一个 荆棘 衬套 .

四位改革者在荆棘丛下会面。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ə'gri:d] [ðə; ði] [wɜ:ld] [mʌst; məst][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .

They were all agreed the world must be changed .

他们 是 全部 同意 这 世界 必须 是 已更改 .

他们一致认为世界必须改变。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'bɒlɪʃ] ['prɒpəti] , " [sed] [wʌn] .

" We must abolish property , " said one .

" 我们 必须 取消 财产 , " 说 一 .

“我们必须废除私有制,”其中一人说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'bɒlɪʃ] ['mæɪɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] .

" We must abolish marriage , " said the second .

" 我们 必须 取消 婚姻 , " 说 这 第二 .

“我们必须废除婚姻,”第二个人说。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'bɒlɪʃ] [gɒd] , " [sed] [ðə; ði] [θɜ:d] .

" We must abolish God , " said the third .

" 我们 必须 取消 上帝 , " 说 这 第三 .

“我们必须废除上帝,”第三个人说。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'bɒlɪʃ] [wɜ:k] , " [sed] [ðə; ði] [fɔ:θ] .

" I wish we could abolish work , " said the fourth .

" 我 希望 我们 可以 取消 工作 , " 说 这 第四 .

“我希望我们能够废除工作,”第四个人说。

" [du:; də][nɒt] [let][ju: 'es][get] [bɪ'jɒnd] ['præktɪkl] ['pɒlətɪks] , " [sed] [ðə; ði] [fɜ:st] .

" Do not let us get beyond practical politics , " said the first .

" 做 不是 让 我们 得到 超过 实际的 政治 , " 说 这 第一的 .

“不要让我们脱离实际政治,”第一个人说道。

" [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'dju:s] [men][tu:; tə][ə; ei] ['kɒmən] ['lev(ə)l] . "

" The first thing is to reduce men to a common level . "

" 这 第一的 事物 是 到 减少 男人 到 一个 常见的 等级 . "

“首先要做的就是 把男人拉低到普通水平。”

" [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] , " [ɪz][tu:; tə] [ɡɪv] ['fri:dəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['seksɪz] . "

" The first thing , " said the second , " is to give freedom to the sexes . "

" 这 第一的 事物 , " 说 这 第二 , " 是 到 给 自由 到 这 性别 . "

“第一件事,”第二个人说, “是给予两性自由。”

" [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [θɜ:d] , " [ɪz][tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] . "

" The first thing , " said the third , " is to find out how to do it . "

" 这 第一的 事物 , " 说 这 第三 , " 是 到 寻找 出去 如何 到 做 它 . "

“第一件事,”第三个人说, “是弄清楚该怎么做。”

" [ðə; ði] [fɜ:st] [step] , " [sed] [ðə; ði] [fɜ:st] , " [ɪz][tu:; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)] . "

" The first step , " said the first , " is to abolish the Bible . "

" 这 第一的 步 , " 说 这 第一的 , " 是 到 取消 这 圣经 . "

“第一步,”第一个人说, “就是废除《圣经》。”

" [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] , " [ɪz][tu:; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [lɔ:z] . "

" The first thing , " said the second , " is to abolish the laws . "

" 这 第一的 事物 , " 说 这 第二 , " 是 到 取消 这 法律 . "

“第一件事,”第二个人说, “就是废除法律。”

" [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [θɜ:d] , " [ɪz] [tu;; tə] [ə'bɒli] [mæn'kaɪnd] .
" The first thing , " said the third , " is to abolish mankind .
" 这 第一的 事物 , " 说 这 第三 , " 是 到 取消 人类 .
"第一件事,"第三个人说, "就是消灭人类。"

" [eks] . - [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" X . - THE MAN AND HIS FRIEND .
" X . - 这 男人 和 他的 朋友 .
"X. - 男人和他的朋友。

[ə; eɪ] [mæn] ['kwɒrəl] [wið] [hɪz; ɪz] [frend] .
A MAN quarrelled with his friend .
一个 男人 争吵 和 他的 朋友 .
一个男人和他的朋友吵架了。

" [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] [di'si:vd] [ɪn] [ju;; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" I have been much deceived in you , " said the man .
" 我 有 到过 很多 受骗 在 你 , " 说 这 男人 .
"我真是被你骗了,"那人说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frend] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
And the friend made a face at him and went away .
和 这 朋友 制成 一个 脸 在 他 和 去 离开 .
朋友朝他做了个鬼脸, 然后走开了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ɑ:ftə(r)] , [ðeɪ] [bəuθ] [daɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'geðə(r)] [brɪfɜ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['dʒʌstɪs]
A little after , they both died , and came together before the great white Justice
一个 小的 后 , 他们 两个都 死亡 , 和 来了 一起 前 这 伟大的 白色的 正义
[ɒv; əv] [ðə; ði] [pi:s] .
of the Peace .
的 这 和平 .
不久之后, 他们双双去世, 一同出现在了伟大的白人治安法官面前。

[aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] [tu;; tə] [lʊk] [blæk] [fɜ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [frend] ,
It began to look black for the friend ,
它 开始 到 看 黑色的 为了 这 朋友 ,
朋友的处境开始变得糟糕起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [fɜ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɪə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn]
but the man for a while had a clear character and was getting in
但 这 男人 为了 一个 尽管 有 一个 清除 特点 和 曾是 获得 在
[gʊd] ['spɪrɪt] .
good spirits .
好的 烈酒 .

但有一段时间, 这个人性格很明确, 精神状态也好了很多。

" [aɪ] [faɪnd] [hɪə(r)] [sʌm; səm] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" I find here some record of a quarrel , " said the justice , looking in his
" 我 寻找 这里 一些 记录 的 一个 争吵 , " 说 这 正义 , 寻找 在 他的
[nəʊts] .
notes .
笔记 .

"我在这里发现了一些争吵的记录,"法官一边翻看笔记一边说道。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ju;; jʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] ? "
" Which of you was in the wrong ? "
" 哪个 的 你 曾是 在 这 错误的 ? "
你们俩谁做错了?

" [hi;; hi] [wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" He was , " said the man .
" 他 曾是 , " 说 这 男人 .
"他确实是,"那人说道。

" [hi:; hi] [spəʊk] [ɪ] [ɒv; əv][em 'i:][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] . "

" He spoke ill of me behind my back . "

" 他 辐 患病的 的 我 在后面 我的 后退 . "

“他在背后说我坏话。”

" [dɪd] [hi:; hi][səʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] .

" Did he so ? " said the justice .

" 做过 他 所以 ? " 说 这 正义 .

“真是这样吗？”法官问道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [spi:k] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbɜ:rz] ? "

" And pray how did he speak about your neighbours ? "

" 和 祈祷 如何 做过 他 说话 关于 你的 邻居 ? "

“那么，他是如何评价你的邻居的呢？”

" [əʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['nɑ:sti] [tʌŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

" Oh , he had always a nasty tongue , " said the man .

" 哦 , 他 有 总是 一个 可恶的 舌头 , " 说 这 男人 .

“哦，他一直说话很刻薄，”那人说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʃəʊz] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [frend] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] .

" And you chose him for your friend ? " cried the justice .

" 和 你 选择 他 为了 你的 朋友 ? " 哭 这 正义 .

“你竟然选择他做你的朋友？”法官喊道。

" [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][ju:z][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [fu:lz] .

" My good fellow , we have no use here for fools .

" 我的 好的 同伴 , 我们 有 不 使用 这里 为了 傻瓜 .

“我的好伙计，我们这里不需要傻瓜。”

" [səʊ][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][kɑ:st][ɪn][ðə; ði][pɪt] ,

" So the man was cast in the pit ,

" 所以 这 男人 曾是 投掷 在 这 坑 ,

于是，那人被扔进了坑里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [lɑ:ft] [aʊt] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [ɒn]

and the friend laughed out aloud in the dark and remained to be tried on

和 这 朋友 笑了 出去 大声 在 这 黑暗的 和 剩余 到 是 尝试 在

[ˈʌðə(r)] ['tʃɑ:dʒɪz] .

other charges .

其他 收费 .

朋友在黑暗中放声大笑，并因其他指控被继续审判。

[sar; zaɪ; ksar; gzaɪ] . - [ðə; ði] ['ri:də(r)] .

XI . - THE READER .

十一 . - 这 读者 .

十一、读者。

" [aɪ]['nevə(r)] [ri:d] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'paɪəs; 'ɪmpɪəs] [bʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['ri:də(r)] , ['θrəʊɪŋ] [aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]

" I NEVER read such an impious book , " said the reader , throwing it on the

" 我 绝不 读 这样的 一个 不敬 书 , " 说 这 读者 , 投掷 它 在 这

[flɔ:(r)] .

floor .

地面 .

“我从来没读过如此亵渎神明的书，”读者说着，把书扔到了地上。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [hɜ:t] [em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [bʊk] ;

" You need not hurt me , " said the book ;

" 你 需要 不是 伤害 我 , " 说 这 书 ;

“你不必伤害我，”书上说；

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][get] [les] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ['sekənd] [hænd] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [raɪt] [maɪ'self] . "
" **you will only get less for me second hand , and I did not write myself .** "
" 你 将要 仅有的 得到 较少的 为了 我 第二 手 , 和 我 做过 不是 写 我 . "

“你卖给我的二手书只能得到更少的钱，而且我的文章也不是我自己写的。”

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] ['ri:də(r)] .
" **That is true , " said the reader .** "
" 那 是 真的 , " 说 这 读者 .

“没错,”读者说道。

" [maɪ] ['kwɒrəl] [ɪz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:θə(r)] . "
" **My quarrel is with your author .** "
" 我的 争吵 是 和 你的 作者 . "

“我与你的作者有争议。”

" [ɑ:ɪ] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [bʊk] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [baɪ] [hɪz; ɪz][rænt] . "
" **Ah , well , " said the book , " you need not buy his rant .** "
" 啊 , 出色地 , " 说 这 书 , " 你 需要 不是 买 他的 咆哮 . "

“啊，好吧,”书上说，“你不必相信他的咆哮。”

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] ['ri:də(r)] .
" **That is true , " said the reader .** "
" 那 是 真的 , " 说 这 读者 .

“没错,”读者说道。

" [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪf(ə)l] ['raɪtə(r)] . "
" **But I thought him such a cheerful writer .** "
" 但 我 想法 他 这样的 一个 快乐 作家 . "

但我认为他是一位非常乐观开朗的作家。

" [ai][faɪnd][hɪm][səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
" **I find him so , " said the book .** "
" 我 寻找 他 所以 , " 说 这 书 .

“我觉得他就是这样,”书中写道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['dɪfrəntli] [meɪd] [frɒm; frəm][em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['ri:də(r)] .
" **You must be differently made from me , " said the reader .** "
" 你 必须 是 不同 制成 从 我 , " 说 这 读者 .

“你一定和我不一样,”读者说道。

" [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
" **Let me tell you a fable , " said the book .** "
" 让 我 告诉 你 一个 寓言 , " 说 这 书 .

“让我给你讲个寓言故事,”书上说。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [men] [rekt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] ;
" **There were two men wrecked upon a desert island ;** "
" 那里 是 二 男人 损毁 之上 一个 沙漠 岛 ;

“有两个男人被困在一个荒岛上；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [əd'mɪtɪd] - "
one of them made believe he was at home , the other admitted - "
— 的 他们 制成 相信 他 曾是 在 家 , 这 其他 承认 - "

其中一人假装在家，另一人承认——

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['feɪb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['ri:də(r)] .
" **Oh , I know your kind of fable , " said the reader .** "
" 哦 , 我 知道 你的 种类 的 寓言 , " 说 这 读者 .

“哦，我知道你这种寓言故事,”读者说。

" [ðeɪ] [bəʊθ][daɪd] . "
" **They both died .** "
" 他们 两个都 死亡 . "

他们俩都死了。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
" **And so they did , " said the book .**
" 和 所以 他们 做过 , " 说 这 书 .

“于是他们就这么做了,”书中写道。

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" **No doubt of that .**
" 不 怀疑 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [els] . "
And everybody else . "
和 大家 别的 . "

还有其他人。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] ['ri:də(r)] .
" **That is true , " said the reader .**
" 那 是 真的 , " 说 这 读者 .

“没错,”读者说道。

" [pʊʃ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] .
" **Push it a little further for this once .**
" 推 它 一个 小的 更远 为了 这 一次 .

“这一次, 再进一步吧。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ded] ? "
And when they were all dead ? "
和 什么时候 他们 是 全部 死的 ? "

当他们全部死去之后呢？

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][gɑ:dʒ] [hændʒ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
" **They were in God's hands , the same as before , " said the book .**
" 他们 是 在 神的 双手 , 这 相同的 作为 前 , " 说 这 书 .

“他们和以前一样, 都在上帝的掌控之中,”书中写道。

" [nɒt] [mʌʃ] [tu:; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] , [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ri:də(r)] .
" **Not much to boast of , by your account , " cried the reader .**
" 不是 很多 到 夸 的 , 经过 你的 帐户 , " 哭 这 读者 .

“依你看来, 没什么值得夸耀的,”读者喊道。

" [hu:] [ɪz][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
" **Who is impious now ? " said the book .**
" WHO 是 不敬 现在 ? " 说 这 书 .

“现在谁才是不敬神的人？”书中问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:də(r)] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['faɪə(r)] .
And the reader put him on the fire .
和 这 读者 放 他 在 这 火 .

于是读者把他扔进了火里。

[ðə; ði] ['kaʊəd] [kraʊtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɒd] , [ænd; ənd] [ləʊð] [ðə; ði] ['aɪən] [feɪs] [ɒv; əv] [ɡɒd] .
The coward crouches from the rod , And loathes the iron face of God .
这 懦夫 蹲伏 从 这 杆 , 和 厌恶 这 铁 脸 的 上帝 .

懦夫畏惧神杖, 憎恨上帝铁腕的面容。

[ˌeks,ɑr'aɪ] . -
XII . -
十二 . -

十二、

[ðə; ði] ['sɪtɪz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələ(r)] .
THE CITIZEN AND THE TRAVELLER .
这 公民 和 这 游客 .

公民与旅行者。

" [ʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪtɪz(ə)n] .
" LOOK round you , " said the citizen .
" 看 圆形的 你 , " 说 这 公民 .

“看看你周围,”市民说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['mɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
" This is the largest market in the world . "
" 这 是 这 最大 市场 在 这 世界 . "

“这是世界上最大的市场。”

" [əʊ] , [ʊəli; ʊːli] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələ(r)] .
" Oh , surely not , " said the traveller .
" 哦 , 一定 不是 , " 说 这 游客 .

“哦，肯定不是,”旅行者说道。

" [wel] , [pə'hæps] [nɒt][ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪtɪz(ə)n] , " [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] . "
" Well , perhaps not the largest , " said the citizen , " but much the best . "
" 出色地 , 也许 不是 这 最大 , " 说 这 公民 , " 但 很多 这 最好的 . "

“嗯，或许不是最大的,”市民说，“但绝对是最好的。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [rɒŋ] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələ(r)] .
" You are certainly wrong there , " said the traveller .
" 你 是 当然 错误的 那里 , " 说 这 游客 .

“你肯定错了,”旅行者说道。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . . .
" I can tell you . . .
" 我 能 告诉 你 . . .

我可以告诉你.....

" [ðeɪ] ['berɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] .
" They buried the stranger at the dusk .
" 他们 埋葬 这 陌生人 在 这 黄昏 .

“他们在黄昏时分埋葬了这位陌生人。”

[ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] . -
XIII . -
十三 . -

十三、

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['streɪndʒə(r)] .
THE DISTINGUISHED STRANGER .
这 杰出的 陌生人 .

尊贵的陌生人。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbəɪɪŋ]
ONCE upon a time there came to this earth a visitor from a neighbouring

一次 之上 一个 时间 那里 来了 到 这 地球 一个 游客 从 一个 邻接
[ˈplænɪt] .
planet .
行星 .

很久很久以前，地球迎来了一位来自邻近星球的访客。

[ænd; ænd][hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [fə'ləsəfə(r)] ,
And he was met at the place of his descent by a great philosopher ,
和 他 曾是 遇见 在 这 地方 的 他的 下降 经过 一个 伟大的 哲学家 ,

他在下山的地方遇到了伟大的哲学家。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ['evriθɪŋ] .
who was to show him everything .
WHO 曾是 到 展示 他 一切 .

谁会向他展示一切。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [wɒd] ,
First of all they came through a wood ,
第一的 的 全部 他们 来了 通过 一个 木头 ,
他们首先穿过了一片树林,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [triːz] . " [huːm] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] .
and the stranger looked upon the trees . " Whom have we here ? " said he .
和 这 陌生人 看起来 之上 这 树木 . " 谁 有 我们 这里 ? " 说 他 .
陌生人望着树木，问道：“这里是谁？”

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , " [sed] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] .
" These are only vegetables , " said the philosopher .
" 这些 是 仅有的 蔬菜 , " 说 这 哲学家 .
“这些只是蔬菜而已，”哲学家说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əˈlaɪv] , [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
" They are alive , but not at all interesting . "
" 他们 是 活 , 但 不是 在 全部 有趣的 . "
“它们还活着，但一点也不有趣。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .
" I don't know about that , " said the stranger .
" 我 不 知道 关于 那 , " 说 这 陌生人 .
“我对此并不了解，”陌生人说道。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈveri] [gʊd] [ˈmænəz] .
" They seem to have very good manners .
" 他们 似乎 到 有 非常 好的 礼仪 .
“他们看起来都很有礼貌。”

[duː; də] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [spiːk] ? "
Do they never speak ? "
做 他们 绝不 说话 ? "
他们从来不说话吗？

" [ðeɪ] [læk] [ðə; ði][gift] , " [sed] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] .
" They lack the gift , " said the philosopher .
" 他们 缺少 这 礼物 , " 说 这 哲学家 .
“他们缺乏这种天赋，”哲学家说。

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] [sɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
" Yet I think I hear them sing , " said the other .
" 然而 我 思考 我 听到 他们 唱歌 , " 说 这 其他 .
“但我好像听到他们在唱歌，”另一个人说。

" [ðæt] [ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði][waɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , " [sed] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] .
" That is only the wind among the leaves , " said the philosopher .
" 那 是 仅有的 这 风 之中 这 树叶 , " 说 这 哲学家 .
“那不过是树叶间的风声，”哲学家说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈθiəri] [ɒv; əv][waɪndz; waɪndz] : [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
" I will explain to you the theory of winds : it is very interesting . "
" 我 将要 解释 到 你 这 理论 的 风 : 它 是 非常 有趣的 . "
“我会给你解释一下风的理论：这非常有趣。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , " [aɪ] [wɪ] [aɪ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] . "
" Well , " said the stranger , " I wish I knew what they are thinking . "
" 出色地 , " 说 这 陌生人 , " 我 希望 我 知道 什么 他们 是 思维 . "
“唉，”陌生人说，“我真想知道他们在想什么。”

" [ðeɪ] [ˈkænɒt] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] .
" They cannot think , " said the philosopher .
" 他们 不能 思考 , " 说 这 哲学家 .
“他们不会思考，”哲学家说。

" [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]: [ænd; ənd] [ðen] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
" **I don't know about that** , " **returned the stranger** : **and then** , **laying his hand**
" 我 不 知道 关于 那 , " 返回 这 陌生人 : 和 然后 , 躺下 他的 手
[ə'pɒn][ə; eɪ] [trʌŋk] :
upon a trunk :
之上 一个 树干 :

“我不知道,”陌生人回答道, 然后把手放在一个树干上:

" [aɪ][laɪk] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I like these people** , " **said he** .
" 我 喜欢 这些 人们 , " 说 他 .

“我喜欢这些人,”他说。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [fə'ləsəfə(r)] .
" **They are not people at all** , " **said the philosopher** .
" 他们 是 不是 人们 在 全部 , " 说 这 哲学家 .

“他们根本就不是人,”哲学家说。

" [kʌm] [ə'ləŋ] .
" **Come along** .
" 来 沿着 .

跟我来。

" [nekst] [ðeɪ] [keɪm] [θru:] [ə; eɪ] ['medəʊ] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [kaʊz] .
" **Next they came through a meadow where there were cows** .
" 下一个 他们 来了 通过 一个 草地 在哪里 那里 是 牛 .

接下来, 他们穿过一片草地, 那里有牛。

" [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['dɜ:ti] ['pi:p(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" **These are very dirty people** , " **said the stranger** .
" 这些 是 非常 肮脏的 人们 , " 说 这 陌生人 .

“这些人很脏,”陌生人说。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [fə'ləsəfə(r)] ;
" **They are not people at all** , " **said the philosopher** ;
" 他们 是 不是 人们 在 全部 , " 说 这 哲学家 ;

“他们根本就不是人,”哲学家说;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪz][ɪn][,saɪən'tɪfɪk] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] .
and he explained what a cow is in scientific words which I have forgotten .
和 他 解释 什么 一个 奶牛 是 在 科学 字 哪个 我 有 被遗忘的 .

他用科学术语解释了什么是牛, 但我已经忘记了那些术语的含义。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [wʌn][tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" **That is all one to me** , " **said the stranger** .
" 那 是 全部 一 到 我 , " 说 这 陌生人 .

“对我来说, 它们都是一体的,”陌生人说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:; də] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lʊk] [ʌp] ? " " **But why do they never look up ?** " " 但 为什么 做 他们 绝不 看 向上 ? " "

“但他们为什么从来不抬头看呢? ”

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [,græmɪ'nɪvərəs] , " [sed] [ðə; ði] [fə'ləsəfə(r)] ; " [ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv]
" **Because they are graminivorous** , " **said the philosopher** ; " **and to live**
" 因为 他们 是 食草的 , " 说 这 哲学家 ; " 和 到 居住

[ə'pɒn] [gra:s] ,
upon grass ,
之上 草 ,

“因为它们是食草动物,”哲学家说; “为了以草为生,

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ˈhaɪli] [njuˈtrɪʃəs] ,
which is not highly nutritious ,
哪个 是 不是 高度 营养丰富的 ,

营养价值不高，

[rɪˈkwaɪəz] [səʊ] [kləʊz] [æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
requires so close an attention to business that they have no time to think ,
需要 所以 关闭 一个 注意力 到 商业 那 他们 有 不 时间 到 思考 ,
他们需要全身心投入到工作中，以至于没有时间思考。

[ɔː(r)] [spiːk] , [ɔː(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːnəri] , [ɔː(r)] [kiːp] [ðəmˈselvz] [kliːn] . "
or speak , or look at the scenery , or keep themselves clean . "
或者 说话 , 或者 看 在 这 风景 , 或者 保持 他们自己 干净的 . "

或者说话，或者欣赏风景，或者保持自身清洁。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , " [ðæt] [ɪz][wʌn] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nəʊ] [daʊt] .
" Well , " said the stranger , " that is one way to live , no doubt .
" 出色地 , " 说 这 陌生人 , " 那 是 一 方式 到 居住 , 不 怀疑 .

“嗯，”陌生人说，“这无疑是一种生活方式。”

[bʌt; bət][ai][prɪˈfɜː(r)][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɡriːn] [hedz] .
But I prefer the people with the green heads .
但 我 更喜欢 这 人们 和 这 绿色的 头部 .

但我更喜欢绿脑袋的人。

" [nekst] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd]
" Next they came into a city , and the streets were full of men and
" 下一个 他们 来了 进入 一个 城市 , 和 这 街道 是 满的 的 男人 和
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

“接下来他们来到一座城市，街上到处都是男人和女人。”

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ɒd] [ˈpiːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .
" These are very odd people , " said the stranger .
" 这些 是 非常 奇怪的 人们 , " 说 这 陌生人 .

“这些人真奇怪，”陌生人说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈneiʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [sed] [ðə; ði]
" They are the people of the greatest nation in the world , " said the
" 他们 是 这 人们 的 这 最 国家 在 这 世界 , " 说 这
[fəˈlɒsəfə(r)] .
philosopher .
哲学家 .

“他们是世界上最伟大国家的人民，”哲学家说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪnˈdiːd] ? " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .
" Are they indeed ? " said the stranger .
" 是 他们 的确 ? " 说 这 陌生人 .

“真是如此吗？”陌生人问道。

" [ðeɪ] [ˈskeəsli] [lʊk] [səʊ] .
" They scarcely look so .
" 他们 几乎 看 所以 .

“他们看起来几乎不像。”

" [eks.aɪˈviː] . -
" XIV . -
" 十四 . -

十四、

[ðə; ði] [kɑ:t] - ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæd(ə)] - [hɔ:s] .
THE CART - HORSES AND THE SADDLE - HORSE .
这 大车 - 马匹 和 这 鞍 - 马 .
拉车的马和骑乘的马。

[tu:] [kɑ:t] - ['hɔ:sɪz] , [ə; eɪ] ['geldɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][meə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][sə'məʊə] ,
Two cart - horses , a gelding and a mare , were brought to Samoa ,
二 大车 - 马匹 , 一个 骟马 和 一个 母马 , 是 带来 到 萨摩亚 ,
两匹拉车的马, 一匹是阉马, 一匹是母马, 被运到了萨摩亚。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fi:ld] [wɪð] [ə; eɪ]['sæd(ə)] - [hɔ:s] [tu:; tə][rʌn] [fri:] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .
and put in the same field with a saddle - horse to run free on the island .
和 放 在 这 相同的 场地 和 一个 鞍 - 马 到 跑步 自由的 在 这 岛 .
然后把它和一匹鞍马放在同一个田里, 让它在岛上自由奔跑。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)][ə'freɪd][tu:; tə][gəʊ][nɪə(r)][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [sɔ:] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæd(ə)]
They were rather afraid to go near him , for they saw he was a saddle
他们 是 相当 害怕的 到 去 靠近 他 , 为了 他们 锯 他 曾是 一个 鞍
- [hɔ:s] ,
- horse ,
- 马 ,
他们很害怕靠近他, 因为他们看出他是一匹鞍马。

[ænd; ənd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi] [wʊd] [nʌt] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and supposed he would not speak to them .
和 据称 他 会 不是 说话 到 他们 .
他以为他不会和他们说话。

[naʊ] [ðə; ði]['sæd(ə)] - [hɔ:s] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['kri:tʃəz] [səʊ][bɪɡ] .
Now the saddle - horse had never seen creatures so big .
现在 这 鞍 - 马 有 绝不 已见 生物 所以 大的 .
这匹鞍马从未见过如此庞大的生物。

" [ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [greɪt] [tʃi:fs] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [əpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm]
" These must be great chiefs , " thought he , and he approached them
" 这些 必须 是 伟大的 酋长们 , " 想法 他 , 和 他 接近 他们
[sɪvəli] .
civilly .
文明地 .
“这些人一定是伟大的酋长,”他心想, 于是他礼貌地走近了他们。

" ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
" Lady and gentleman , " said he , " I understand you are from the
" 女士 和 绅士 , " 说 他 , " 我 理解 你 是 从 这
['kɒlənɪz] .
colonies .
殖民地 .
“女士们, 先生们,”他说, “我听说你们来自殖民地。”

[aɪ]['ɒfə(r)][ju:; jʊ][maɪ] [ə'fekʃənət] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hɑ:tɪli] ['welkəm]
I offer you my affectionate compliments , and make you heartily welcome
我 提供 你 我的 亲热 赞美 , 和 制作 你 衷心地 欢迎
[tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənz] .
to the islands .
到 这 岛屿 .
我谨向您致以最诚挚的问候, 并热烈欢迎您来到这些岛屿。

" [ðə; ði][kə'ləʊnjəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'skæns] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
" The colonials looked at him askance , and consulted with each other .
" 这 殖民者 看起来 在 他 斜视 , 和 咨询 和 每个 其他 .
殖民者们斜眼看着他, 彼此商量着。

" [hu:] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ? " [sed] [ðə; ði] ['geldɪŋ] .

" Who can he be ? " said the gelding .

" WHO 能 他 是 ？ " 说 这 驢马 .

“他会是谁呢？”那匹驢马问道。

" [hi:; hi] [si:m] [sə'spɪfəsli] ['sɪv(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][meə(r)] .

" He seems suspiciously civil , " said the mare .

" 他 似乎 可疑地 民用 , " 说 这 母马 .

“他看起来异常彬彬有礼，”母马说道。

" [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] ['geldɪŋ] .

" I do not think he can be much account , " said the gelding .

" 我 做 不是 思考 他 能 是 很多 帐户 , " 说 这 驢马 .

“我觉得他没什么用处，”那匹驢马说道。

" [dɪ'pend] [ə'pɒn][aɪ 'ti:][hi:; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][kə'hækə; 'kænəkə] , " [sed] [ðə; ði][meə(r)] .

" Depend upon it he is only a Kanaka , " said the mare .

" 依赖 之上 它 他 是 仅有的 一个 卡纳卡 , " 说 这 母马 .

“相信我，他只是个卡纳卡人，”母马说道。

[ðen] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] .

Then they turned to him .

然后 他们 转向 到 他 .

然后他们转向他。

" [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

" Go to the devil !

" 去 到 这 魔鬼 !

“去死吧！ ”

" [sed] [ðə; ði] ['geldɪŋ] .

" said the gelding .

" 说 这 驢马 .

“那匹驢马说道。”

" [ai]['wʌndə(r)][æ; tətʃɜ:(r); jə(r)] ['ɪmpjədəns] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kwɒləti] ! " [kraɪd]

" I wonder at your impudence , speaking to persons of our quality ! " cried

" 我 想知道 在 你的 厚颜无耻 , 请讲 到 人 的 我们的 质量 ! " 哭

[ðə; ði][meə(r)] .

the mare .

这 母马 .

“你竟敢对我们这样的人说话，真是厚颜无耻！”母马喊道。

[ðə; ði]['sæd(ə)] - [hɔ:s] [went] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm'self] .

The saddle - horse went away by himself .

这 鞍 - 马 去 离开 经过 他自己 .

那匹鞍马独自走开了。

" [ai][wɒz; wəz] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gret] [tʃi:fs] .

" I was right , " said he , " they are great chiefs .

" 我 曾是 正确的 , " 说 他 , " 他们 是 伟大的 酋长们 .

“我猜对了，”他说，“他们都是伟大的酋长。”

" ['eks'vi:] - [ðə; ði] ['tædpəʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɒg] .

" XV - THE TADPOLE AND THE FROG .

" 十五 - 这 蝌蚪 和 这 青蛙 .

“第十五章——蝌蚪和青蛙。”

" [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [jɔ:'self] , " [sed] [ðə; ði] [frɒg] .

" BE ashamed of yourself , " said the frog .

" 是 羞愧 的 你自己 , " 说 这 青蛙 .

“你应该感到羞耻！”青蛙说。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtædpəʊl] , [ai][hæd; həd][nəʊ][teɪl] . "

" **When I was a tadpole , I had no tail .** "

" 什么时候 我 曾是 一个 蝌蚪 , 我 有 不 尾巴 . "

“我还是蝌蚪的时候，没有尾巴。”

" [dʒʌst] [wɒt] [ai] [θɔ:t] ! " [sed] [ðə; ði][ˈtædpəʊl] .

" **Just what I thought !** " **said the tadpole .**

" 只是 什么 我 想法 ! " 说 这 蝌蚪 .

“果然不出我所料！”蝌蚪说道。

" [ju:; jʊ][ˈnevə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈtædpəʊl] .

" **You never were a tadpole .**

" 你 绝不 是 一个 蝌蚪 .

你从来就不是蝌蚪。

" [ɛksˈvi:'aɪ] . -

" **XVI** . -

" 十六 . -

十六、

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] .

SOMETHING IN IT .

某物 在 它 .

里面有东西。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [təʊld][hɪm] [ˈmeni] [teɪlz; 'teɪli:z] .

THE natives told him many tales .

这 本地人 讲述 他 许多 故事 .

当地人给他讲了很多故事。

[ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [ðeɪ] [wɔ:nd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [ri:dz] [taɪd] [wɪð] [blæk] [ˈsɪnɪt] ,

In particular , they warned him of the house of yellow reeds tied with black sinnet ,

在 特别的 , 他们 警告 他 的 这 房子 的 黄色的 芦苇 系 和 黑色的 辛内特 ,

他们特别警告他要提防那座用黑色麻绳捆扎的黄芦苇屋。

[haʊ] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ɪnstantli] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] - ,

how any one who touched it became instantly the prey of Akaanga ,

如何 任何 一 WHO 感动 它 成为 即刻 这 猎物 的 - ,

任何触碰它的人都会立刻成为阿卡昂加的猎物。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhændɪd] [ɒn][tu:; tə][hɪm][baɪ][ˈmi:ru:][ðə; ði] [ˈrʌdi] ,

and was handed on to him by Miru the ruddy ,

和 曾是 递交 在 到 他 经过 米鲁 这 红润 ,

并由红润的米鲁交给了他。

[ænd; ənd] [ˈhoʊkəst] [wɪð] [ðə; ði][ˈkɑ:və][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

and hocussed with the kava of the dead ,

和 被迷惑 和 这 卡瓦 的 这 死的 ,

并用死者的卡瓦酒进行迷魂术，

[ænd; ənd] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌvnz] [ænd; ənd][ɪ:t(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɪ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

and baked in the ovens and eaten by the eaters of the dead .

和 烘焙 在 这 烤箱 和 吃 经过 这 食客 的 这 死的 .

然后被放进烤炉里烤熟，被食死者吃掉。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)rɪ] .

" **There is nothing in it ,** " **said the missionary .**

" 那里 是 没有什么 在 它 , " 说 这 传教士 .

“里面什么也没有，”传教士说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [beɪ] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈaɪlənd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [feə(r)] [beɪ] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɒn] ;

There was a bay upon that island , a very fair bay to look upon ;

那里 曾是 一个 湾 之上 那 岛 , 一个 非常 公平的 湾 到 看 之上 ;

岛上有一个海湾，景色非常优美；

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['seɪɪŋ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [deθ] [tu:; tə] [beɪð] [ðeə(r)] .
but , by the native saying , it was death to bathe there .
但 , 经过 这 本国的 说 , 它 曾是 死亡 到 洗澡 那里 .
但根据当地人的说法, 在那里洗澡是会死的。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] ,
" There is nothing in that , " said the missionary ; and he came to the bay ,
" 那里 是 没有什么 在 那 , " 说 这 传教士 ; 和 他 来了 到 这 湾 ,
"那里面什么也没有,"传教士说; 然后他来到了海湾。

[ænd; ənd] [went] ['swɪmɪŋ] .
and went swimming .
和 去 游泳 .
然后去游泳了。

[ˈprez(ə)ntli] [æn; ən] ['edi] [tʊk] [hɪm][ænd; ənd][bɔ:(r)][hɪm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ri:f] .
Presently an eddy took him and bore him towards the reef .
目前 一个 涡流 采取 他 和 钻孔 他 向 这 礁 .
这时, 一股漩涡带着他向礁石方向漂去。

" [əʊ'həʊ] ! " [θɔ:t] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , " [aɪ 'ti:][si:m] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
" Oho ! " thought the missionary , " it seems there is something in it after all .
" 哦 ! " 想法 这 传教士 , " 它 似乎 那里 是 某物 在 它 后 全部 .
"哦! "传教士心想, "看来这其中还是有道理的。"

" [ænd; ənd][hi:; hi][swæm][ðə; ði]['hɑ:də(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['edi] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] .
" And he swam the harder , but the eddy carried him away .
" 和 他 游泳 这 更难 , 但 这 涡流 携带 他 离开 .
他拼命游, 但漩涡还是把他卷走了。

" [aɪ][du:; də][nɒt][keə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] ['edi] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi]
" I do not care about this eddy , " said the missionary ; and even as he
" 我 做 不是 关心 关于 这 涡流 , " 说 这 传教士 ; 和 甚至 作为 他
[sed] [aɪ 'ti:] ,
said it ,
说 它 ,

"我不在乎这片漩涡,"传教士说道; 话音刚落,
[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [reɪzɪd] [ɒn] [paɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] ;
he was aware of a house raised on piles above the sea ;
他 曾是 意识到的 的 一个 房子 提高 在 堆 多于 这 海 ;

他知道有一座建在海平面上桩基上的房子;
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] ['jeləʊs] [ri:dz] , [wʌn] [ri:d] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,
it was built of yellow reeds , one reed joined with another ,
它 曾是 建造 的 黄色的 芦苇 , 一 芦苇 加入 和 其他 ,
它是用黄色芦苇编织而成, 一根芦苇与另一根芦苇相连。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [baʊnd] [wɪð] [blæk] ['sɪnɪt] ; [ə; eɪ]['lædə(r)][led][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
and the whole bound with black sinnet ; a ladder led to the door ,
和 这 所有的 边界 和 黑色的 辛内特 ; 一个 梯子 引领 到 这 门 ,
整个房间用黑色麻布包裹着; 一架梯子通向门口。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [hʌŋ] ['kæləbəʃ] .
and all about the house hung calabashes .
和 全部 关于 这 房子 悬挂 葫芦 .
房子周围到处都挂着葫芦。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [nɔ:(r)] [jet] [sʌtʃ] ['kæləbəʃ] ;
He had never seen such a house , nor yet such calabashes ;
他 有 绝不 已见 这样的 一个 房子 , 也不 然而 这样的 葫芦 ;
他从未见过这样的房子, 也从未见过这样的葫芦;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['edi] [set][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lædə(r)] .

and the eddy set for the ladder .
和 这 涡流 放 为了 这 梯子 .

以及为梯子设置的涡流。

" [ðɪs] [ɪz]['sɪŋɡjələ(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" **This is singular** , " **said the missionary** , " **but there can be nothing in it** .
" 这 是 单数 , " 说 这 传教士 , " 但 那里 能 是 没有什么 在 它 .
“这很奇特,”传教士说, “但里面不可能什么都没有。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [went] [ʌp] .

" **And he laid hold of the ladder and went up** .
" 和 他 铺设 抓住 的 这 梯子 和 去 向上 .

于是他抓住梯子, 爬了上去。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ðeə(r)] ;

It was a fine house ; but there was no man there ;
它 曾是 一个 美好的 房子 ; 但 那里 曾是 不 男人 那里 ;

那是一栋漂亮的房子; 但是里面没有人;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [lʊkt] [bæk][hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ]['aɪlənd] , ['əʊnli][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [ɒv; əv]

and when the missionary looked back he saw no island , only the heaving of
和 什么时候 这 传教士 看起来 后退 他 锯 不 岛 , 仅有的 这 起伏 的

[ðə; ði] [si:] .

the sea .
这 海 .

当传教士回头望去时, 他没有看到岛屿, 只有波涛汹涌的大海。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪlənd] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , " [bʌt; bət] [huz] [ə'freɪd] ?
" **It is strange about the island , said the missionary , but who's afraid ?**
" 它 是 奇怪的 关于 这 岛 , " 说 这 传教士 , " 但 谁是 害怕的 ?

“这个岛很奇怪,”传教士说, “但谁会害怕呢?”

[maɪ] ['stɔ:rɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tru:] [wʌnz] .

my stories are the true ones .
我的 故事 是 这 真的 一个 .

我的故事都是真实的。

" [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæləbəʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [lʌvd]

" **And he laid hold of a calabash , for he was one that loved**
" 和 他 铺设 抓住 的 一个 蠡 , 为了 他 曾是 一 那 喜爱

[kjʊəri'bsəti] .

curiosities .
奇闻异事 .

“他拿起一个葫芦, 因为他喜欢新奇的东西。”

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)][leɪd][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['kæləbəʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [hi:; hi]

Now he had no sooner laid hand upon the calabash than that which he
现在 他 有 不 很快 铺设 手 之上 这 蠡 比 那 哪个 他

['hændld] ,

handled ,
处理 ,

他刚一拿到葫芦, 他手中的东西就.....

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪt] [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] , [bɜ:st] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌb(ə)] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and that which he saw and stood on , burst like a bubble and was
和 那 哪个 他 锯 和 站立 在 , 爆裂 喜欢 一个 气泡 和 曾是

[gɒn] ;

gone ;
已消失 ;

他所看到和所站的地方, 像泡沫一样破裂消失了;

[ænd; ənd] [naɪt] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:təz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][net]
and night closed upon him , and the waters , and the meshes of the net
和 夜晚 关闭 之上 他 , 和 这 水 , 和 这 网格 的 这 网
;
;
;
;

夜幕降临，海水和渔网的网眼也随之消失；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒləu] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ] .
and he wallowed there like a fish .
和 他 沉溺 那里 喜欢 一个 鱼 .
他像鱼一样在里面翻滚。

" [ə; eɪ] ['bɒdi] [wɒd] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .
" A body would think there was something in this , " said the missionary .
" 一个 身体 会 思考 那里 曾是 某物 在 这 , " 说 这 传教士 .
“人体会认为这里面有什么东西，”传教士说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ði:z] [teɪlz; 'teɪli:z][ɑ:(r); ə(r)] [tru:] , [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ə'baʊt] [maɪ][teɪlz; 'teɪli:z] !
" But if these tales are true , I wonder what about my tales !
" 但 如果 这些 故事 是 真的 , 我 想知道 什么 关于 我的 故事 !
“但如果这些故事是真的，那我的故事又该如何解释呢！ ”

" [naʊ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ɒv; əv] - [tɔ:tʃ] [dru:] [nɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
" Now the flaming of Akaanga's torch drew near in the night ;
" 现在 这 炽盛 的 - 火炬 画 靠近 在 这 夜晚 ;
“现在，阿卡昂加的火炬在夜色中越来越近了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs'ʃeɪpən] [hændz] [grəʊp] [ɪn][ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][net] ;
and the misshapen hands groped in the meshes of the net ;
和 这 畸形 双手 摸索 在 这 网格 的 这 网 ;
畸形的手在网眼中摸索；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['fɪŋɡə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] ,
and they took the missionary between the finger and the thumb ,
和 他们 采取 这 传教士 之间 这 手指 和 这 拇指 ,
他们用拇指和食指夹住传教士，

[ænd; ənd][bɔ:(r)] [hɪm] ['drɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌvnz]
and bore him dripping in the night and silence to the place of the ovens
和 钻孔 他 滴落 在 这 夜晚 和 沉默 到 这 地方 的 这 烤箱
[ɒv; əv]['mi:ru:] .
of Miru .
的 米鲁 .
夜里，他浑身湿透，寂静无声地被带到了米鲁的烤炉所在地。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mi:ru:] , ['rʌdi] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌvnz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][sæt]
And there was Miru , ruddy in the glow of the ovens ; and there sat
和 那里 曾是 米鲁 , 红润 在 这 辉光 的 这 烤箱 ; 和 那里 卫星
[hɜ:(r); hæ(r)][fɔ:(r)] [d'ɔ:təz] ,
her four daughters ,
她 四 女儿们 ,
米鲁在烤炉的映照下显得面色红润；她的四个女儿也坐在那里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['kɑ:və][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ;
and made the kava of the dead ;
和 制成 这 卡瓦 的 这 死的 ;
并制作了死者的卡瓦酒；

[ænd; ənd][ðeə(r)][sæt][ðə; ði][ˈklɪmə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪləndz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪvɪŋ] , [ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd]
and there sat the comers out of the islands of the living , dripping and
和 那里 卫星 这 来者 出去 的 这 岛屿 的 这 活的 , 滴落 和
[ləˈmentɪŋ] .
lamenting .
哀叹 .

而那些来自生者之岛的人们，就那样坐在那里，浑身湿透，哀叹不已。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dred] [pleɪs] [tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈeni][ɒv; əv][ðə; ði][sʌnz] [ɒv; əv][men] .
This was a dread place to reach for any of the sons of men .
这 曾是 一个 恐惧 地方 到 抵达 为了 任何 的 这 儿子们 的 男人 .
对于任何人类来说，这都是一个令人恐惧的地方。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [ˈevə(r)] [keɪm] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)rɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [kənˈsɜ:nd] ;
But of all who ever came there , the missionary was the most concerned ;
但 的 全部 WHO 曾经 来了 那里 , 这 传教士 曾是 这 最多 担心的 ;
但在所有到过那里的人中，传教士是最关心那里的人；

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜ:s] , [ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n][nekst][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɜ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and , to make things worse , the person next him was a convert of his
和 , 到 制作 事物 更糟 , 这 人 下一个 他 曾是 一个 转变 的 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

更糟糕的是，他旁边的人也是他自己的信徒。

" [ɑ:ˈha:] , " [sed] [ðə; ði] [kənˈvɜ:t] , " [səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈneɪbɜ:rz] ?
" Aha , " said the convert , " so you are here like your neighbours ?
" 啊哈 , " 说 这 转变 , " 所以 你 是 这里 喜欢 你的 邻居 ?
“啊哈，”皈依者说，“所以你和你的邻居一样，也是来这里的？ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [ˈstɔ:rɪz] ? "
And how about all your stories ? "
和 如何 关于 全部 你的 故事 ? "
那你讲的那些故事呢？

" [aɪ ˈti:] [si:m] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)rɪ] , [wɪð] [bɜ:stɪŋ] [tɪəz] , " [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]
" It seems , " said the missionary , with bursting tears , " that there was nothing in
" 它 似乎 , " 说 这 传教士 , 和 爆发 眼泪 , " 那 那里 曾是 没有什么 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“看来，”传教士说着，泪水夺眶而出，“里面什么也没有。”

" [baɪ] [ðɪs] [ðə; ði][ˈkɑ:və][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz] [ˈredi] ,
" By this the kava of the dead was ready ,
" 经过 这 这 卡瓦 的 这 死的 曾是 准备好 ,
“这样，亡者的卡瓦酒就准备好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:təz] [ɒv; əv][ˈmi:ru:][bɪˈgæn][tu:; tə] [ɪnˈtəʊn] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] .
and the daughters of Miru began to intone in the old manner of singing .
和 这 女儿们 的 米鲁 开始 到 吟诵 在 这 老的 方式 的 歌唱 .
米鲁的女儿们开始用古老的歌唱方式吟唱起来。

" [gɒn] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [gri:n] [ˈaɪləndz][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [si:] ,
" Gone are the green islands and the bright sea ,
" 已消失 是 这 绿色的 岛屿 和 这 明亮的 海 ,
“绿色的岛屿和碧蓝的大海都已消失，

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:ti] [ˈmiljən] [stɑ:z] , [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [lʌv]
the sun and the moon and the forty million stars , and life and love
这 太阳 和 这 月亮 和 这 四十 百万 明星 , 和 生活 和 爱
[ænd; ənd][həʊp] .
and hope .
和 希望 .

太阳、月亮、四千万颗星星，以及生命、爱和希望。

[ˌhensˈfɔ:θ] [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] , [ˈəʊnli][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [si:] [jɔ:(r); jə(r)]
Henceforth is no more , only to sit in the night and silence , and see your
今后 是 不 更多的 , 仅有的 到 坐 在 这 夜晚 和 沉默 , 和 看 你的
[ˈfrendz] [dɪˈvəʊəd] ;
friends devoured ;
朋友们 吞噬 ;

从此以后，只剩下在黑夜和寂静中坐着，眼睁睁地看着你的朋友们被吞噬；

[fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈsi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [ɪz][ˈteɪkən][frəm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] .
for life is a deceit , and the bandage is taken from your eyes .
为了 生活 是 一个 欺骗 , 和 这 绷带 是 已采取 从 你的 眼睛 .
因为人生如梦，蒙蔽你双眼的绷带已被取下。

" [naʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌŋ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dˈɔ:təz] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊl] .
" **Now when the singing was done , one of the daughters came with the bowl .**
" 现在 什么时候 这 歌唱 曾是 完毕 , 一 的 这 女儿们 来了 和 这 碗 .
“唱完歌后，其中一个女儿拿着碗来了。”

[dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈkɑ:və] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪʃənɪz] [ˈbʊzəm] ;
Desire of that kava rose in the missionary's bosom ;
欲望 的 那 卡瓦 玫瑰 在 这 传教士的 怀 ;
传教士心中燃起了对卡瓦酒的渴望；

[hi:; hi] [lʌst] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈswɪmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lənd] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈbraɪdgru:m]
he lusted for it like a swimmer for the land , or a bridegroom
他 欲望 为了 它 喜欢 一个 游泳运动员 为了 这 土地 , 或者 一个 新郎
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [braɪd] ;
for his bride ;
为了 他的 新娘 ;
他像游泳者渴望陆地、新郎渴望新娘一样渴望它；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bəʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
and he reached out his hand , and took the bowl , and would have
和 他 达到 出去 他的 手 , 和 采取 这 碗 , 和 会 有
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .
他伸出手，拿起碗，就要喝。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪˈmembəd] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈti:] [bæk] .
And then he remembered , and put it back .
和 然后 他 记得 , 和 放 它 后退 .
然后他想起来了，又把它放了回去。

" [drɪŋk] ! " [sæŋ] [ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ˈmi:ru:] .
" **Drink !** " **sang the daughter of Miru .**
" 喝 ! " 唱 这 女儿 的 米鲁 .
“喝！”米鲁的女儿唱道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈkɑ:və] [laɪk] [ðə; ði][ˈkɑ:və][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
" **There is no kava like the kava of the dead ,**
" 那里 是 不 卡瓦 喜欢 这 卡瓦 的 这 死的 ,
“世上没有比死者之酒更特别的酒了。”

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] [wʌns] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] . "
" and to drink of it once is the reward of living . "
和 到 喝 的 它 一次 是 这 报酬 的 活的 . "
能喝上一口，便是活着的奖赏。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I thank you .
" 我 感谢 你 .
谢谢你。

[,aɪ 'tiː] [smelz] ['eksələnt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .
It smells excellent , "said the missionary .
它 气味 出色的 , " 说 这 传教士 .
“闻起来真香，”传教士说。

" [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [bluː] - ['rɪbən] [mæn][maɪ'self] ;
" But I am a blue - ribbon man myself ;
" 但 我 是 一个 蓝色的 - 丝带 男人 我 ;
但我本人也是一位杰出人士；

[ænd; ʌnd] [ðəʊ] [aɪ][,eɪ 'em][ə'weə(r)][ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ['iːv(ə)n][ɪn][, 'aʊə(r)] [əʊn]
and though I am aware there is a difference of opinion even in our own
和 尽管 我 是 意识到的 那里 是 一个 不同之处 的 观点 甚至 在 我们的 自己的
[kən'fe(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,
虽然我知道即使在我们自己的忏悔中也存在意见分歧，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [held] ['kɑːvə][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sklʊːdɪd] . "
I have always held kava to be excluded . "
我 有 总是 握住 卡瓦 到 是 排除 . "
我一直认为卡瓦酒应该被排除在外。

" [wʌt] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [kən'vɜːt] .
" What ！ "cried the convert .
" 什么 ！ " 哭 这 转变 .
“什么！”皈依者惊喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [tə'buː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ？
" Are you going to respect a taboo at a time like this ？
" 是 你 去 到 尊重 一个 忌讳 在 一个 时间 喜欢 这 ？
在这种时候，你打算遵守禁忌吗？

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [tə'buːz] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] ！ "
And you were always so opposed to taboos when you were alive ！ "
和 你 是 总是 所以 反对 到 禁忌 什么时候 你 是 活 ！ "
你生前总是那么反对禁忌！

" [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] ['piːpəlz] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .
" To other people's , "said the missionary .
" 到 其他 人们的 , " 说 这 传教士 .
“给别人的，”传教士说。

" ['nevə(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] . "
" Never to my own . "
" 绝不 到 我的 自己的 . "
“永远不会属于我自己。”

" [bʌt; bət] [jɔːz] [hæv; həv] [ɔːl] [pruːvd] [rɒŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kən'vɜːt] .
" But yours have all proved wrong , "said the convert .
" 但 你的 有 全部 已证实 错误的 , " 说 这 转变 .
“但事实证明你们的判断都是错误的，”皈依者说道。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , " [ænd; ənd] [ai] [kænt] [help] [ðæt] .
" **It looks like it** , " **said the missionary** , " **and I can't help that** .
" 它 看起来 喜欢 它 , " 说 这 传教士 , " 和 我 不能 帮助 那 .
" 看起来是这样,"传教士说, "对此我无能为力。"

[nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ai] [fʊd; jəd] [breɪk] [maɪ] [wɜ:d] . "
No reason why I should break my word . "
不 原因 为什么 我 应该 休息 我的 单词 . "
我没有理由食言。

" [ai] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['mi:ru:] .
" **I never heard the like of this !** " **cried the daughter of Miru** .
" 我 绝不 听到 这 喜欢 的 这 ! " 哭 这 女儿 的 米鲁 .
"我从来没听说过这样的事!"米鲁的女儿喊道。

" [preɪ] , [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [geɪn] ? "
" **Pray , what do you expect to gain ?** "
" 祈祷 , 什么 做 你 预计 到 获得 ? "
请问, 你希望从中获得什么?

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .
" **That is not the point** , " **said the missionary** .
" 那 是 不是 这 观点 , " 说 这 传教士 .
"这不是重点,"传教士说。

" [ai] [tʊk] [ðɪs] [pledʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [ai] [eɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] .
" **I took this pledge for others , I am not going to break it for myself** .
" 我 采取 这 保证 为了 其他的 , 我 是 不是 去 到 休息 它 为了 我 .
"我为了他人发下了这个誓言, 我不会为了自己违背它。"

" [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['mi:ru:] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ; [fi:; fi] [keɪm] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
" **The daughter of Miru was puzzled ; she came and told her mother** ,
" 这 女儿 的 米鲁 曾是 困惑 ; 她 来了 和 讲述 她 母亲 ,
[ænd; ənd] ['mi:ru:] [wɒz; wəz] [vekst] ;
and Miru was vexed ;
和 米鲁 曾是 烦恼 ;
"弥鲁的女儿感到困惑, 她跑去告诉了她的母亲, 弥鲁很生气;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [təʊld] - .
and they went and told Akaanga .
和 他们 去 和 讲述 - .
于是他们去告诉了阿卡安加。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] - ;
" **I don't know what to do about this** , " **said Akaanga** ;
" 我 不 知道 什么 到 做 关于 这 , " 说 - ;
"我不知道该怎么办,"阿卡昂加说;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['ri:zənd] [wið] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .
and he came and reasoned with the missionary .
和 他 来了 和 有理智的 和 这 传教士 .
于是他过来与传教士理论。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ;
" **But there IS such a thing as right and wrong** , " **said the missionary** ;
" 但 那里 是 这样的 一个 事物 作为 正确的 和 错误的 , " 说 这 传教士 ;
"但是世间确实存在对错之分,"传教士说道;

" [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌvnz] ['kænpʊt] ['ɔ:ltə(r)] [ðæt] . "
" **and your ovens cannot alter that** . "
" 和 你的 烤箱 不能 改变 那 . "
"而你的烤箱也无法改变这一点。"

" [gɪv] [ðə; ði][ˈkɑ:və][tu:; tə][ðə; ði] [rest] , " [sed] - [tu:; tə][ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][ˈmi:ru:] .
" **Give the kava to the rest , " said Akaanga to the daughters of Miru .**
" 给 这 卡瓦 到 这 休息 , " 说 - 到 这 女儿们 的 米鲁 .
“把卡瓦酒分给其他人吧,”阿卡昂加对米鲁的女儿们说。

" [ai][mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [si:] - [ˈlɔɪə(r)] [ɪnstəntli] , [ɔ:(r)] [wɜ:s] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
" **I must get rid of this sea - lawyer instantly , or worse will come of it .**
" 我 必须 得到 摆脱 的 这 海 - 律师 即刻 , 或者 更糟 将要 来 的 它 .
我必须立刻摆脱这个海上律师, 否则后果会更严重。

" [ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
" **The next moment the missionary came up in the midst of the sea ,**
" 这 下一个 片刻 这 传教士 来了 向上 在 这 中间 的 这 海 ,
“下一刻, 传教士就出现在了海中央,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][pɑ:m] [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
and there before him were the palm trees of the island .
和 那里 前 他 是 这 棕榈 树木 的 这 岛 .
在他面前, 便是岛上的棕榈树。

[hi:; hi][swæm][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:(r)] [ˈglædli] , [ænd; ənd][ˈlændɪd] .
He swam to the shore gladly , and landed .
他 游泳 到 这 支撑 乐意 , 和 登陆 .
他高兴地游到岸边, 然后上了岸。

[mʌtʃ] [ˈmætə(r)][ɒv; əv] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈmɪʃənɪz] [maɪnd] .
Much matter of thought was in that missionary's mind .
很多 事情 的 想法 曾是 在 那 传教士的 头脑 .
那位传教士心中思绪万千。

" [ai] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ˌmɪsɪnˈfɔ:md] [əˈpɒn][sʌm; səm] [pɔɪnts] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I seem to have been misinformed upon some points , " said he .**
" 我 似乎 到 有 到过 被误导 之上 一些 积分 , " 说 他 .
“看来我在某些方面被误导了,”他说。

" [pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][aɪ ˈti:] , [æz; əz][ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ;
" **Perhaps there is not much in it , as I supposed ;**
" 也许 那里 是 不是 很多 在 它 , 作为 我 据称 ;
“也许正如我所料, 其中并没有太多内容;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
but there is something in it after all .
但 那里 是 某物 在 它 后 全部 .
但其中还是有一定道理的。

[let] [em ˈi:][bi:; bi][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .
Let me be glad of that .
让 我 是 高兴的 的 那 .
我应该为此感到高兴。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɜ:vɪs] .
" **And he rang the bell for service .**
" 和 他 响铃 这 钟 为了 服务 .
他摇响了开始服务的铃铛。

[ˈmɒrəl] .
MORAL .
道德 .
道德。

[ðə; ði] [stɪks] [breɪk] , [ðə; ði] [stəʊnz] [ˈkrʌmb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪˈtɜ:n(ə)l] [ˈɔ:ltəz] [tɪlt][ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l] ,
The sticks break , the stones crumble , The eternal altars tilt and tumble ,
这 棍子 休息 , 这 石头 崩溃 , 这 永恒 祭坛 倾斜 和 翻滚 ,
木棍折断, 石头崩塌, 永恒的祭坛倾斜倾覆。

[ˈsæŋkʃnz] [ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪliːz] [dɪsˈlɪm] [laɪk] [mɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈmeɪzd] [ɪˈvændʒəlɪst] .
Sanctions and tales dislimn like mist About the amazed evangelist .
制裁 和 故事 歧视 喜欢 薄雾 关于 这 惊叹 福音传道者 .

制裁和故事如同迷雾般模糊了关于那位惊奇的传道者的轮廓。

[hiː; hi][stændz] [ʌnˈʃʊk] [frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə] [juːθ] [əˈpɒn] [wʌn][pɪn] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
He stands unshook from age to youth Upon one pin - point of the truth .
他 站立 毫不动摇 从 年龄 到 青年 之上 一 别针 - 观点 的 这 真相 .
他从年老到年轻，始终坚定不移地坚守着一个真理。

[ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] . - [feɪθ] , [haːf] [feɪθ] [ænd; ənd][nəʊ] [feɪθ] [æt; ət] [ɔːl] .
XVII . - FAITH , HALF FAITH AND NO FAITH AT ALL .
十七 . - 信仰 , 一半 信仰 和 不 信仰 在 全部 .

十七、信仰、半信和完全没有信仰。

[ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [deɪz] [ðeə(r)] [went] [θriː] [men] [əˈpɒn] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] ; [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] ,
IN the ancient days there went three men upon pilgrimage ; one was a priest ,
在 这 古老的 天 那里 去 三 男人 之上 朝圣 ; 一 曾是 一个 牧师 ;
古代有三个人去朝圣；其中一个 是祭司，

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈpɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ˈrəʊvə(r)]
and one was a virtuous person , and the third was an old rover
和 一 曾是 一个 有德行的 人 , 和 这 第三 曾是 一个 老的 探测车

[wɪð] [hɪz; ɪz][æks] .
with his axe .
和 他的 斧头 .

其中一人品德高尚，另一人是手持斧头的流浪老者。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [priːst] [spəʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [feɪθ] .
As they went , the priest spoke about the grounds of faith .
作为 他们 去 , 这 牧师 辐 关于 这 理由 的 信仰 .

他们边走边听，牧师讲解信仰的根基。

" [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **We find the proofs of our religion in the works of nature ,** " **said he ,**
" 我们 寻找 这 证明 的 我们的 宗教 在 这 作品 的 自然 , " 说 他 ,
他说：“我们在大自然的造物中找到了我们宗教的证据。”

[ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
and beat his breast .
和 打 他的 胸部 .

他捶打着自己的胸膛。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈpɜːs(ə)n] .
" **That is true ,** " **said the virtuous person .**
" 那 是 真的 , " 说 这 有德行的 人 .

“的确如此，”这位品德高尚的人说道。

" [ðə; ði] [ˈpiːkɒk] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈskrænəl] [vɔɪs] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ,
" **The peacock has a scrannel voice ,** " **said the priest ,**
" 这 孔雀 有 一个 斯克兰内尔 嗓音 , " 说 这 牧师 ,

“孔雀的叫声很刺耳，”牧师说。

" [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [leɪd] [daʊn] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [bʊks] .
" **as has been laid down always in our books .**
" 作为 有 到过 铺设 向下 总是 在 我们的 图书 .

“正如我们书中一直规定的那样。”

[haʊ] [ˈtʃɪərɪŋ] !
How cheering !
如何 欢呼 !

太棒了！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [wept] .
" he cried , in a voice like one that wept .
" 他 哭 , 在 一个 嗓音 喜欢 一 那 哭泣 .
他哭了, 声音像哭过一样。

" [haʊ] ['kʌmfətiŋ] ! "
" How comforting ! "
" 如何 令人感到安慰 ! "
“真令人欣慰! ”

" [aɪ][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [pru:fs] , " [sed] [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] ['pɜ:s(ə)n] .
" I require no such proofs , " said the virtuous person .
" 我 要求 不 这样的 证明 , " 说 这 有德行的 人 .
“我不需要这样的证明,”这位品德高尚的人说道。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['ri:znəbl] [ferθ] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] .
" Then you have no reasonable faith , " said the priest .
" 然后 你 有 不 合理的 信仰 , " 说 这 牧师 .
“那么你就没有合理的信仰,”牧师说。

" [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][æɪ; jəl] [prɪ'veɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] ['pɜ:s(ə)n] .
" Great is the right , and shall prevail ! " cried the virtuous person .
" 伟大的 是 这 正确的 , 和 将 占上风 ! " 哭 这 有德行的 人 .
“正义伟大, 必将胜利!”这位有德之人高声喊道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['lɔɪəlti] [ɪn][maɪ] [səʊl] ; [bi:; bi][ʊə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] ['lɔɪəlti] [ɪn][ðə; ði] [maɪnd][əv; əv]['əʊdɪn] . "
" There is loyalty in my soul ; be sure , there is loyalty in the mind of Odin . "
" 那里 是 忠诚 在 我的 灵魂 ; 是 当然 , 那里 是 忠诚 在 这 头脑 的 奥丁 . "
“我的灵魂深处充满忠诚; 可以肯定的是, 奥丁的心中充满忠诚。”

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [wɜ:dz] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [pri:st] .
" These are but playings upon words , " returned the priest .
" 这些 是 但 演出 之上 字 , " 返回 这 牧师 .
“这不过是玩弄文字游戏罢了,”牧师回答道。

" [ə; eɪ] ['sækfʊl] [əv; əv] [sʌtʃ] [træʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:kɒk] .
" A sackful of such trash is nothing to the peacock .
" 一个 一袋 的 这样的 垃圾 是 没有什么 到 这 孔雀 .
“一袋这样的垃圾对孔雀来说算什么。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [pɑ:st] [ə; eɪ] ['kʌntri] [fɑ:m] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pi:kɒk] ['si:tɪd] [ɒn][ə; eɪ]
" Just then they passed a country farm , where there was a peacock seated on a
" 只是 然后 他们 通过了 一个 国家 农场 , 在哪里 那里 曾是 一个 孔雀 坐着 在 一个
[reɪl] ;
rail ;
轨 ;
“就在这时, 他们经过一个乡村农场, 那里有一只孔雀栖息在栏杆上;

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] ['əʊpənd] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [əv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .
" and the bird opened its mouth and sang with the voice of a nightingale .
" 和 这 鸟 打开 它是 嘴 和 唱 和 这 嗓音 的 一个 夜莺 .
那只鸟张开嘴, 唱起了夜莺的歌。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [naʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] ['pɜ:s(ə)n] .
" Where are you now ? " asked the virtuous person .
" 在哪里 是 你 现在 ? " 问 这 有德行的 人 .
“你现在在哪里?”这位品德高尚的人问道。

" [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['eɪks] [nɒt][em 'i:] ! "
" And yet this shakes not me ! "
" 和 然而 这 奶昔 不是 我 ! "
“然而, 这丝毫没有动摇我! ”

[g'reɪt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][fæl; fəl] [prɪ'veɪl] ！ "
Great is the truth , and shall prevail ! "
伟大的 是 这 真相 , 和 将 占上风 ！ "

真理伟大，必将胜利！

" [ðə; ði][dev(ə)l][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] ['pi:kɒk] ！ " [sed] [ðə; ði] [pri:st] ；
" The devil fly away with that peacock ! " said the priest ；
" 这 魔鬼 飞 离开 和 那 孔雀 ！ " 说 这 牧师 ；

“让魔鬼带着那只孔雀飞走吧！”牧师说道；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['daʊnka:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)] [tu:] ．
and he was downcast for a mile or two ．
和 他 曾是 沮丧 为了 一个 英里 或者 二 ．

他垂头丧气地走了一两英里。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fraɪn] , [weə(r)] [ə; eɪ] [fə'kiə] [pə'fɔ:md] ['mɪrəklz] ．
But presently they came to a shrine , where a Fakeer performed miracles ．
但 目前 他们 来了 到 一个 神社 , 在哪里 一个 骗子 执行 奇迹 ．

但随后他们来到了一座神龛，那里有一位苦行僧正在施行奇迹。

" [ɑ:] ！ " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , " [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tru:] [graʊndz] [ɒv; əv] [feɪθ] ．
" Ah ! " said the priest , " here are the true grounds of faith ．
" 啊 ！ " 说 这 牧师 , " 这里 是 这 真的 理由 的 信仰 ．

“啊！”牧师说，“这就是信仰的真正根基。”

[ðə; ði] ['pi:kɒk] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][æd'mɪnɪkəl] ．
The peacock was but an adminicle ．
这 孔雀 曾是 但 一个 管理 ．

那只孔雀不过是个小家伙。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ．
This is the base of our religion ．
这 是 这 根据 的 我们的 宗教 ．

这是我们宗教的根基。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [bi:t] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [grəʊn] [laɪk] [wʌn] [wɪð] ['kɒlɪk] ．
" And he beat upon his breast , and groaned like one with colic ．
" 和 他 打 之上 他的 胸部 , 和 呻吟 喜欢 一 和 绞痛 ．

他捶打着胸口，呻吟起来，像得了绞痛一样。

" [naʊ] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] ['pɜ:s(ə)n] ,
" Now to me , " said the virtuous person ,
" 现在 到 我 , " 说 这 有德行的 人 ,

“现在轮到我了，”这位品德高尚的人说道。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [æz; əz][ðə; ði] ['pi:kɒk] ．
" all this is as little to the purpose as the peacock ．
" 全部 这 是 作为 小的 到 这 目的 作为 这 孔雀 ．

这一切都像孔雀一样，毫无意义。

[aɪ] [bɪ'li:v] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [si:] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [g'reɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst] [prɪ'veɪl] ；
I believe because I see the right is great and must prevail ；
我 相信 因为 我 看 这 正确的 是 伟大的 和 必须 占上风 ；

我相信正义是伟大的，它必须取得胜利；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fə'kiə] [maɪt] ['kæəri] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌndʒərɪŋ] [trɪks] [tɪl] ['du:mzdeɪ] ,
and this Fakeer might carry on with his conjuring tricks till doomsday ,
和 这 骗子 可能 携带 在 和 他的 魔法 技巧 直到 末日 ,

这个骗子可能会一直表演他的魔术直到世界末日。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] [blʌf] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn][laɪk][em 'i:] ．
and it would not play bluff upon a man like me ．
和 它 会 不是 玩 虚张声势 之上 一个 男人 喜欢 我 ．

它不会对像我这样的人虚张声势。

" [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [fə'kiə] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'senst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪd] ; [ænd; ænd]
" **Now at this the Fakeer was so much incensed that his hand trembled ; and**
" 现在 在 这 这 骗子 曾是 所以 很多 愤怒 那 他的 手 颤抖 ； 和
, [ləʊ] !
, **lo** !
, 洛 ！

“这时，那苦行僧气得浑身发抖；瞧！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)][ðə; ði] [kɑ:dz] [fel] [frɒm; frəm][ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
in the midst of a miracle the cards fell from up his sleeve .
在 这 中间 的 一个 奇迹 这 牌 跌倒 从 向上 他的 袖子 ；

奇迹发生之际，他的袖子里掉出了几张牌。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [naʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] ['pɜ:s(ə)n] .
" **Where are you now ?** " **asked the virtuous person .**
" 在哪里 是 你 现在 ? " 问 这 有德行的 人 ；

“你现在在哪里？”这位品德高尚的人问道。

" [ænd; ænd] [jet] [aɪ 'ti:] [jeɪks] [nɒt][em 'i:] ! "
" **And yet it shakes not me !** "
" 和 然而 它 奶昔 不是 我 ！ "

然而，这丝毫动摇不了我！

" [ðə; ði]['dev(ə)][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fə'kiə] !
" **The devil fly away with the Fakeer !**
" 这 魔鬼 飞 离开 和 这 骗子 ！

“魔鬼带着骗子飞走了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [pri:st] .
" **cried the priest .**
" 哭 这 牧师 ；

“牧师喊道。”

" [aɪ] ['ri:əli] [du:; də][nɒt] [si:] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] . "
" **I really do not see the good of going on with this pilgrimage .** "
" 我 真的 做 不是 看 这 好的 的 去 在 和 这 朝圣 ； "

“我实在看不出继续这次朝圣之旅有什么好处。”

" [tʃiə(r)] [ʌp] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] ['pɜ:s(ə)n] .
" **Cheer up !** " **cried the virtuous person .**
" 欢呼 向上 ！ " 哭 这 有德行的 人 ；

“振作起来！”善良的人喊道。

" [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ænd][jæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] ! "
" **Great is the right , and shall prevail !** "
" 伟大的 是 这 正确的 ， 和 将 占上风 ！ "

正义伟大，必将胜利！

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)][aɪ 'ti:] [wɪl] [prɪ'veɪl] , " [sez] [ðə; ði] [pri:st] .
" **If you are quite sure it will prevail ,** " **says the priest .**
" 如果 你 是 相当 当然 它 将要 占上风 ， " 说道 这 牧师 ；

“如果你确信它会成功的话，”牧师说。

" [aɪ] [pledʒ] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] ['pɜ:s(ə)n] .
" **I pledge my word for that ,** " **said the virtuous person .**
" 我 保证 我的 单词 为了 那 ， " 说 这 有德行的 人 ；

“我为此发誓，”这位品德高尚的人说道。

[səʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [brɪ'gæn][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [hɑ:t] .
So the other began to go on again with a better heart .
所以 这 其他 开始 到 去 在 再次 和 一个 更好的 心 ；

于是另一个人又重新振作起来，心情也好了很多。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][ðəm; ðəm][ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] :
At last one came running , and told them all was lost :
在 最后的 一 来了 跑步 , 和 讲述 他们 全部 曾是 丢失的 :
最后, 有人跑过来告诉他们, 一切都完了:

[ðæt][ðə; ði] [pʰaʊəz] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [hæd; həd] [brɪˈsiːdʒd] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈmænʃənz] , [ðæt][ˈəʊdɪn]
that the powers of darkness had besieged the Heavenly Mansions , that Odin
那 这 权力 的 黑暗 有 被围困 这 天上 豪宅 , 那 奥丁
[wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] ,
was to die ,
曾是 到 死 ,
黑暗势力围攻了天庭, 奥丁即将死去。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [ˈtraɪʌmf] .
and evil triumph .
和 邪恶的 胜利 :
邪恶得逞。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈgrəʊsli] [dɪˈsiːvd] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈpɜːs(ə)n] .
" I have been grossly deceived , " cried the virtuous person .
" 我 有 到过 粗略地 受骗 , " 哭 这 有德行的 人 :
“我被骗得太惨了!”那位善良的人喊道。

" [ɔːl][ɪz] [lɒst] [naʊ] , " [sed][ðə; ði] [priːst] .
" All is lost now , " said the priest .
" 全部 是 丢失的 现在 , " 说 这 牧师 :
“一切都完了,”牧师说。

" [ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leit] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˈdev(ə)] ?
" I wonder if it is too late to make it up with the devil ?
" 我 想知道 如果 它 是 也 晚的 到 制作 它 向上 和 这 魔鬼 ?
“我不知道现在和魔鬼和解是否为时已晚? ”

" [sed][ðə; ði] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈpɜːs(ə)n] .
" said the virtuous person .
" 说 这 有德行的 人 :
“这位有德之人说道。”

" [əʊ] , [ai][həʊp] [nɒt] , " [sed][ðə; ði] [priːst] .
" Oh , I hope not , " said the priest .
" 哦 , 我 希望 不是 , " 说 这 牧师 :
“哦, 我希望不会,”神父说。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [reit] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] .
" And at any rate we can but try .
" 和 在 任何 速度 我们 能 但 尝试 :
无论如何, 我们只能尽力而为。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][æks] ? " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][ˈrəʊvə(r)] .
But what are you doing with your axe ? " says he to the rover .
但 什么 是 你 正在做 和 你的 斧头 ? " 说道 他 到 这 探测车 :
“但是你拿着斧子在干什么? ”他问探测车。

" [ai][eɪ ˈem] [ɒf] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] [ˈəʊdɪn] , " [sed][ðə; ði][ˈrəʊvə(r)] .
" I am off to die with Odin , " said the rover .
" 我 是 离开 到 死 和 奥丁 , " 说 这 探测车 :
“我要去和奥丁一起死去,”探测车说道。

[ˌeksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - [ðə; ði] [ˈtʌtʃstəʊn] .
XVIII . - THE TOUCHSTONE .
十八 : - 这 试金石 :
十八、试金石。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [stʊd] [wel] [brɪʃɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [swi:t]
THE King was a man that stood well before the world ; his smile was sweet
这 国王 曾是 一个 男人 那 站立 出色地 前 这 世界 ; 他的 微笑 曾是 甜的
[æz; əz][ˈkləʊvə(r)] ,
as clover ,
作为 三叶草 ,

国王是一位在世人面前享有盛誉的人；他的笑容甜美如三叶草。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪθɪn'saɪdz] [wɒz; wəz][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:] .
but his soul withinsides was as little as a pea .
但 他的 灵魂 内部 曾是 作为 小的 作为 一个 豌豆 .

但他内心的灵魂却像豌豆一样渺小。

[hiː; hi][hæd; həd] [tu:] [sʌnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
He had two sons ; and the younger son was a boy after his heart ,
他 有 二 儿子们 ; 和 这 年轻 儿子 曾是 一个 男生 后 他的 心 ,
他有两个儿子；小儿子非常爱他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈeldə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [hu:m] [hiː; hi] [fɪəd] .
but the elder was one whom he feared .
但 这 长老 曾是 一 谁 他 害怕 .

但他却惧怕那位长者。

[aɪ ˈti:] [brɪfel] [wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [drʌm] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌn] [brɪʃɔ:(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [jet] [deɪ] ;
It befell one morning that the drum sounded in the dun before it was yet day ;
它 发生 一 早晨 那 这 鼓 听起来 在 这 逼债 前 它 曾是 然而 天 ;
一天早晨，天还没亮，鼓声就在小巷里响起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [ə'reɪ] [brɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and the King rode with his two sons , and a brave array behind them .
和 这 国王 骑 和 他的 二 儿子们 , 和 一个 勇敢的 大批 在后面 他们 .
国王带着他的两个儿子，身后跟着一支英勇的队伍。

[ðeɪ] [rəʊd] [tu:] [ˈaʊəz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [ˈmaʊntən] [ðæt] [wɒz; wəz]
They rode two hours , and came to the foot of a brown mountain that was
他们 骑 二 小时 , 和 来了 到 这 脚 的 一个 棕色的 山 那 曾是
[ˈveri] [sti:p] .
very steep .
非常 陡 .

他们骑行了两个小时，来到一座非常陡峭的棕色山脚下。

" [weə(r)] [duː; də][wiː; wi] [raɪd] ? " [sed] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [sʌn] .
" Where do we ride ? " said the elder son .
" 在哪里 做 我们 骑 ? " 说 这 长老 儿子 .

“我们去哪儿骑车？”大儿子问道。

" [ə'krɒs] [ðɪs] [braʊn] [ˈmaʊntən] . " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Across this brown mountain . " said the King , and smiled to himself .
" 穿过 这 棕色的 山 : " 说 这 国王 , 和 微笑 到 他自己 .

“越过这座棕色的山。”国王说道，脸上露出了微笑。

" [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [sʌn] .
" My father knows what he is doing , " said the younger son .
" 我的 父亲 知道 什么 他 是 正在做 , " 说 这 年轻 儿子 .

“我父亲知道自己在做什么，”小儿子说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [tu:] [ˈaʊəz] [mɔ:(r)] ,
And they rode two hours more ,
和 他们 骑 二 小时 更多的 ,

他们又骑了两个多小时，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈrɪvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈwʌndrəs] [diːp] .
and came to the sides of a black river that was wondrous deep .
和 来了 到 这 侧面 的 一个 黑色的 河 那 曾是 奇妙的 深的 .
他们来到一条深不见底的黑色河流边。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][wiː; wi] [raɪd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [sʌn] .
" **And where do we ride ?** " **asked the elder son .**
" 和 在哪里 做 我们 骑 ? " 问 这 长老 儿子 .
“我们去哪儿骑车呢？”大儿子问道。

" [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [blæk] [ˈrɪvə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **Over this black river ,** " **said the King , and smiled to himself .**
" 超过 这 黑色的 河 , " 说 这 国王 , 和 微笑 到 他自己 .
“越过这条黑色的河流,”国王说道, 然后独自微笑。

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [sʌn] .
" **My father knows what he is doing ,** " **said the younger son .**
" 我的 父亲 知道 什么 他 是 正在做 , " 说 这 年轻 儿子 .
“我父亲知道自己在做什么,”小儿子说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,
And they rode all that day ,
和 他们 骑 全部 那 天 ,
他们那天骑了一整天的车。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnsetɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,
and about the time of the sunseting came to the side of a lake ,
和 关于 这 时间 的 这 日落 来了 到 这 边 的 一个 湖 ,
大约在日落时分, 我来到湖边。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʌn] .
where was a great dun .
在哪里 曾是 一个 伟大的 逼债 .
那里曾经有一个大沙丘。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)][wiː; wi] [raɪd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋz] [haʊs] ,
" **It is here we ride ,** " **said the King ;** " **to a King's house ,**
" 它 是 这里 我们 骑 , " 说 这 国王 ; " 到 一个 国王学院 房子 ,
“我们就从这里出发,”国王说; “前往国王的宫殿。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [priːsts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [mʌtʃ] .
and a priest's , and a house where you will learn much .
和 一个 牧师的 , 和 一个 房子 在哪里 你 将要 学习 很多 .
还有一位牧师的家, 以及一所你会学到很多东西的房子。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [met] [ðem; ðəm] ;
" **At the gates of the dun , the King who was a priest met them ;**
" 在 这 大门 的 这 逼债 , 这 国王 WHO 曾是 一个 牧师 遇见 他们 ;
“在城门前, 身为祭司的国王迎接了他们;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,
and he was a grave man , and beside him stood his daughter ,
和 他 曾是 一个 严重 男人 , 和 旁 他 站立 他的 女儿 ,
他神情严肃, 他的女儿站在他旁边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][feə(r)][æz; əz][ðə; ði] [mɔːn] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt]
and she was as fair as the morn , and one that smiled and looked
和 她 曾是 作为 公平的 作为 这 早晨 , 和 一 那 微笑 和 看起来
[daʊn] .
down .
向下 .
她像清晨的阳光一样美丽, 总是面带微笑, 低着头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][feə(r)][æz; əz][ðə; ði] [mɔːn] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt]
and she was as fair as the morn , and one that smiled and looked
和 她 曾是 作为 公平的 作为 这 早晨 , 和 一 那 微笑 和 看起来
[daʊn] .
down .
向下 .
她像清晨的阳光一样美丽, 总是面带微笑, 低着头。

" [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [tuː][sʌnz] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] [kɪŋ] .
" These are my two sons , " said the first King .
" 这些 是 我的 二 儿子们 , " 说 这 第一的 国王 .

“这是我的两个儿子,”第一位国王说道。

" [ænd; ʌnd][hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] .
" And here is my daughter , " said the King who was a priest .
" 和 这里 是 我的 女儿 , " 说 这 国王 WHO 曾是 一个 牧师 .

“这是我的女儿,”身为祭司的国王说道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [faɪn] [meɪd] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] [kɪŋ] ,
" She is a wonderful fine maid , " said the first King ,
" 她 是 一个 精彩的 美好的 女佣 , " 说 这 第一的 国王 ,

“她是一位非常优秀的侍女,”第一位国王说道。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ʊv; əv] ['smɑɪlɪŋ] , "
" and I like her manner of smiling , "
" 和 我 喜欢 她 方式 的 微笑 , "

“而且我喜欢她微笑的方式。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [wel] - [grəʊn] [lædz] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] , " [ænd; ʌnd][aɪ] [laɪk] [ðeə(r)]
" They are wonderful well - grown lads , " said the second , " and I like their
" 他们 是 精彩的 出色地 - 生长 小伙子们 , " 说 这 第二 , " 和 我 喜欢 他们的
['grævəti] .

gravity .
重力 .

“他们都是很棒的、发育良好的小伙子,”第二个人说,“我喜欢他们的沉稳。”

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ʌnd] [sed] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ]
" And then the two Kings looked at each other , and said , " The thing may
" 和 然后 这 二 国王 看起来 在 每个 其他 , 和 说 , " 这 事物 可能
[kʌm] [ə'baʊt] " .
come about " .
来 关于 " .

“然后两位国王互相看了看,说道:‘这件事或许会发生。’”

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][meɪd] ,
And in the meanwhile the two lads looked upon the maid ,
和 在 这 同时 这 二 小伙子们 看起来 之上 这 女佣 ,

与此同时,两个小伙子看着女仆。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wʌn] [gruː] [peɪl] [ænd; ʌnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [red] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][meɪd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]
and the one grew pale and the other red ; and the maid looked upon the
和 这 一 生长 苍白 和 这 其他 红色的 ; 和 这 女佣 看起来 之上 这
[graʊnd] ['smɑɪlɪŋ] .
ground smiling .
地面 微笑 .

一个脸色苍白,一个脸色通红;少女低头看着地面,脸上带着微笑。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][meɪd] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['mæri] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] .
" Here is the maid that I shall marry , " said the elder .
" 这里 是 这 女佣 那 我 将 结婚 , " 说 这 长老 .

“这就是我将要娶的姑娘,”老人说道。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [smɑɪld] [ə'pɒn][em 'iː] .
" For I think she smiled upon me .
" 为了 我 思考 她 微笑 之上 我 .

“因为我觉得她对我笑了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgə] [plʌkt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
" But the younger plucked his father by the sleeve .
" 但 这 年轻 拨弦 他的 父亲 经过 这 袖子 .

“但弟弟一把揪住父亲的袖子。”

" [ˈfɑːðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][iə(r)] .

" **Father** , " **said he** , " **a word in your ear** .
" 父亲 , " 说他 , " 一个单词在你的耳朵 .

“父亲,”他说,“我想对您说句话。”

[ɪf] [ai][faɪnd][ˈfeɪvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sart] , [maɪt] [nɒt][ai][wed] [ðɪs] [meɪd] ,

If I find favour in your sight , might not I wed this maid ,
如果 我 寻找 偏爱 在 你的 视线 , 可能 不是 我 结婚 这 女佣 ,

如果我蒙你恩宠, 能否娶这位姑娘为妻?

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [əˈpɒn][,em ˈiː] ? "

for I think she smiles upon me ? "
为了 我 思考 她 微笑 之上 我 ? "

因为我觉得她在对我微笑?

" [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [jɔːz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

" **A word in yours** , " **said the King his father** .
" 一个 单词 在 你的 , " 说 这 国王 他的 父亲 .

“你也有话说,”国王对他的父亲说。

" [ˈweɪtɪŋ] [ɪz] [ɡʊd] [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][æt; ət]

" **Waiting is good hunting** , **and when the teeth are shut the tongue is at**

[həʊm] .

home .
家 .

“等待是狩猎的好方法, 当牙齿闭合时, 舌头就找到了归宿。”

" [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʌn] , [ænd; ənd] [ˈfiːst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

" **Now they were come into the dun** , **and feasted** ; **and this was a**

[greɪt] [haʊs] ,

great house ,
伟大的 房子 ,

“他们来到宅邸, 宴饮起来; 这是一座大宅子,

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈstɒnɪʃt] ;

so that the lads were astonished ;
所以 那 这 小伙子们 是 惊讶 ;

所以小伙子们都惊呆了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [sæt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd]

and the King that was a priest sat at the end of the board and

[wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] ,

was silent ,
曾是 沉默的 ,

那位身为祭司的国王坐在棋盘的末端, 一言不发。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˈrevərəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [sɜːvd] [ðem; ðəm]

so that the lads were filled with reverence ; **and the maid served them**

[ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð] [ˈdaʊnkɑːst] [aɪz] ,

smiling with downcast eyes ,
微笑 和 沮丧 眼睛 ,

于是, 小伙子们都充满了敬畏; 女仆低着头, 面带微笑地服侍着他们。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈlɑːdʒd] .

so that their hearts were enlarged .
所以 那 他们的 心 是 放大 .

于是他们的心胸开阔了。

[brɪfɔː(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [deɪ] , [ðə; ði][ˈeldə(r)] [sʌn] [əˈrəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [meɪd] [æt; ət]
Before it was day , the elder son arose , and he found the maid at
前 它 曾是 天 , 这 长老 儿子 出现 , 和 他 成立 这 女佣 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˈwiːvɪŋ] ,
her weaving ,
她 编织 ,

天还没亮,大儿子就起来了,发现女仆正在织布。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt][gɜːl] .
for she was a diligent girl .
为了 她 曾是 一个 勤奋 女孩 .

因为她是个勤奋的女孩。

" [meɪd] , " [kwəʊθ][hiː; hi] , " [aɪ] [wɒd] [feɪn] [ˈmæri] [juː; jʊ] . "
" Maid , " quoth he , " I would fain marry you . "
" 女佣 , " 引用 他 , " 我 会 欣然 结婚 你 . "

“姑娘,”他说,“我真想娶你。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd]
" You must speak with my father , " said she , and she looked upon the ground
" 你 必须 说话 和 我的 父亲 , " 说 她 , 和 她 看起来 之上 这 地面
[ˈsmaɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

“你必须和我父亲谈谈,”她说,然后低头看着地面,微笑着。

[ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [laɪk][ðə; ði][rəʊz] .
and became like the rose .
和 成为 喜欢 这 玫瑰 .

变得像玫瑰一样。

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [wɪð] [em ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [sʌn] ,
" Her heart is with me , " said the elder son ,
" 她 心 是 和 我 , " 说 这 长老 儿子 ,

“她的心与我同在,”大儿子说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [sæŋ] .
and he went down to the lake and sang .
和 他 去 向下 到 这 湖 和 唱 .

于是他走到湖边唱歌。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈɑːftə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [sʌn] .
A little after came the younger son .
一个 小的 后 来了 这 年轻 儿子 .

小儿子随后也出生了。

" [meɪd] , " [kwəʊθ][hiː; hi] , " [ɪf] [ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgriːd] , [aɪ] [wɒd] [laɪk] [wel] [tuː; tə] [ˈmæri]
" Maid , " quoth he , " if our fathers were agreed , I would like well to marry
" 女佣 , " 引用 他 , " 如果 我们的 父亲们 是 同意 , 我 会 喜欢 出色地 到 结婚
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“姑娘,”他说,“如果我们的父亲同意,我很乐意娶你为妻。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" You can speak to my father , " said she ; and looked upon the ground ,
" 你 能 说话 到 我的 父亲 , " 说 她 ; 和 看起来 之上 这 地面 ,

“你可以和我父亲谈谈,”她说;然后低头看着地面。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [gruː] [laɪk][ðə; ði][rəʊz] .
and smiled and grew like the rose .
和 微笑 和 生长 喜欢 这 玫瑰 .

她微笑着,像玫瑰一样茁壮成长。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒuːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌŋɡə] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [əˈbiːdiənt]
" **She is a dutiful daughter** , " **said the younger son** , " **she will make an obedient**
" 她 是 一个 尽职尽责的 女儿 , " 说 这 年轻 儿子 , " 她 将要 制作 一个 听话
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“她是个孝顺的女儿,”小儿子说,“她会成为一个顺从的妻子。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] , " [wɒt] [jæl; əl] [aɪ] [duː; də] ?
" **And then he thought** , " **What shall I do** ?
" 和 然后 他 想法 , " 什么 将 我 做 ?
然后他想:“我该怎么办? ”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [priːst] ; [səʊ] [hiː; hi] [went]
" **and he remembered the King her father was a priest** ; **so he went**
" 和 他 记得 这 国王 她 父亲 曾是 一个 牧师 ; 所以 他 去
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)] ,
into the temple ,
进入 这 寺庙 ,

“他想起国王, 她的父亲是一位祭司; 于是他就进了圣殿,

[ænd; ənd] [ˈsækrɪfaɪst] [ə; eɪ] [ˈwiːzl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [heə(r)] .
and sacrificed a weasel and a hare .
和 牺牲 一个 黄鼠狼 和 一个 野兔 .
他们献祭了一只黄鼠狼和一只野兔。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [njuːz] [ɡɒt] [əˈbaʊt] ;
Presently the news got about ;
目前 这 消息 得到 关于 ;

消息很快传开了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [kɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]
and the two lads and the first King were called into the presence of
和 这 二 小伙子们 和 这 第一的 国王 是 称为 进入 这 在场 的
[ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [priːst] ,
the King who was a priest ,
这 国王 WHO 曾是 一个 牧师 ,

于是, 那两个少年和第一位国王被叫到身为祭司的国王面前。

[weə(r)] [hiː; hi] [sæt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [haɪ] [siːt] .
where he sat upon the high seat .
在哪里 他 卫星 之上 这 高的 座位 .

他坐在高高的座位上。

" [ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [rek] [ɒv; əv] [ɡɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [priːst] , " [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv]
" **Little I reck of gear** , " **said the King who was a priest** , " **and little of**
" 小的 我 雷克 的 齿轮 , " 说 这 国王 WHO 曾是 一个 牧师 , " 和 小的 的
[ˈpaʊə(r)] .
power .
力量 .

“我不太在意装备,”身为祭司的国王说道,“我不太在意权力。”

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [sɪk]
For we live here among the shadow of things , **and the heart is sick**
为了 我们 居住 这里 之中 这 阴影 的 事物 , 和 这 心 是生病的
[ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðəm; ðəm] .
of seeing them .
的 看到 他们 .

因为我们生活在万物的阴影之下, 我们的心厌倦了看到它们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪnd] [laɪk] [ˈreɪmənt] [ˈdraɪɪŋ] ,
And we stay here in the wind like raiment drying ,
和 我们 停留 这里 在 这 风 喜欢 服饰 烘干 ,
我们像晾晒的衣物一样, 在这里迎风而立。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [ˈwiəri] [bʌ; əv][ðə; ði] [waɪnd] .
and the heart is weary of the wind .
和 这 心 是 厌倦 的 这 风 .
人心厌倦了风。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truːθ] ;
But one thing I love , and that is truth ;
但 一 事物 我 爱 , 和 那 是 真相 ;
但我最喜欢的是真理;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈtraɪəl] [stəʊn] .
and for one thing will I give my daughter , and that is the trial stone .
和 为了 一 事物 将要 我 给 我的 女儿 , 和 那 是 这 审判 石头 .
我将给我的女儿一样东西, 那就是试炼石。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [bʌ; əv] [ðæt] [stəʊn] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [gəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ˈʃəʊz] ,
For in the light of that stone the seeming goes , and the being shows ,
为了 在 这 光 的 那 石头 这 似乎 去 , 和 这 存在 演出 ,
因为在那块石头的照耀下, 表象消逝, 本质显现。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [bɪˈsaɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːθləs] .
and all things besides are worthless .
和 全部 事物 除了 是 毫无价值 .
除此之外的一切都毫无价值。

[ˈðeəfɔː(r)] , [lædz] , [ɪf] [jɪː; jɪ] [wʊd] [wed][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [aʊt] [fʊt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði]
Therefore , lads , if ye would wed my daughter , out foot , and bring me the
所以 , 小伙子们, 如果 是的 会 结婚 我的 女儿 , 出去 脚 , 和 带来 我 这
[stəʊn] [bʌ; əv] [tʌt] ,
stone of touch ,
石头 的 触碰 ,
所以, 小伙子们, 如果你们想娶我的女儿, 就走开, 把点石器拿来给我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [bʌ; əv][hɜː(r); hə(r)] . "
for that is the price of her . "
为了 那 是 这 价格 的 她 . "
这就是她要付出的代价。

" [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .
" **A word in your ear , " said the younger son to his father** .
" 一个 单词 在 你的 耳朵 , " 说 这 年轻 儿子 到 他的 父亲 .
小儿子对父亲说: “我跟你说话。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][duː; də] [ˈveri] [wel] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [stəʊn] . "
" **I think we do very well without this stone** . "
" 我 思考 我们 做 非常 出色地 没有 这 石头 . "
“我认为没有这块石头我们也做得很好。”

" [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [jɔːz] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] .
" **A word in yours , " said the father** .
" 一个 单词 在 你的 , " 说 这 父亲 .
“你也说句话吧,”父亲说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌ; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] [bʌ; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ;
" **I am of your way of thinking** ;
" 我 是 的 你的 方式 的 思维 ;
“我和你的想法一样;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ti:θ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][æt; ət] [həʊm] .
" **but when the teeth are shut the tongue is at home** .

但 什么时候 这 牙齿 是 关闭 这 舌头 是 在 家 .

但当牙齿闭合时，舌头就处于舒适的位置。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] .
" **And he smiled to the King that was a priest** .

" 和 他 微笑 到 这 国王 那 曾是 一个 牧师 .

“他微笑着对身为祭司的国王说。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈeldə(r)] [sʌn] [gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
But the elder son got to his feet ,

但 这 长老 儿子 得到 到 他的 脚 ,

但大儿子站了起来，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈfɑ:ðə(r)] .
and called the King that was a priest by the name of father .

和 称为 这 国王 那 曾是 一个 牧师 经过 这 姓名 的 父亲 .

他称呼那位身为祭司的国王为父亲。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˈweðə(r)] [aɪ] [ˈmæri] [ðə; ði] [meɪd] [ɔ:(r)][nəʊ] ,
" **For whether I marry the maid or no** ,

" 为了 无论 我 结婚 这 女佣 或者 不 ,

“无论我是否娶那个女仆，

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ][baɪ] [ðæt] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [ˈwɪzdəm] ;
I will call you by that word for the love of your wisdom ;

我 将要 称呼 你 经过 那 单词 为了 这 爱 的 你的 智慧 ;

因喜爱你的智慧，我将用这个词来称呼你；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪd] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv]
and even now I will ride forth and search the world for the stone of

和 甚至 现在 我 将要 骑 前进 和 搜索 这 世界 为了 这 石头 的

[tʌt] .
touch .

触碰 .

即使现在，我仍将策马出发，在世界各地寻找那块点石成金的石头。

" [səʊ][hi:; hi] [sed] [ˈfeəwel] , [ænd; ənd][rəʊd][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] .
" **So he said farewell , and rode into the world** .

" 所以 他 说 告别 , 和 骑 进入 这 世界 .

于是他告别，骑马走向了人间。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [sʌn] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ɔ:(r); jə(r)] [li:v]
" **I think I will go , too , " said the younger son , " if I can have your leave**

" 我 思考 我 将要 去 , 也 , " 说 这 年轻 儿子 , " 如果 我 能 有 你的 离开

.
:
.

“我想我也要去,”小儿子说,“如果可以的话。”

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [hɑ:t] [gəʊz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] . "
For my heart goes out to the maid . "

为了 我的 心 去 出去 到 这 女佣 . "

我真心同情这位女仆。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [raɪd] [həʊm] [wɪð] [em 'i:] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] .
" **You will ride home with me , " said his father** .

" 你 将要 骑 家 和 我 , " 说 他的 父亲 .

“你跟我一起回家,”他父亲说。

[səʊ] [ðeɪ] [rəʊd] [həʊm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌn] ,
So they rode home , and when they came to the dun ,
所以 他们 骑 家 , 和 什么时候 他们 来了 到 这 逼债 ,
于是他们骑马回家, 当他们来到沙丘时,

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈtreʒəri] .
the King had his son into his treasury .
这 国王 有 他的 儿子 进入 他的 财政部 .
国王将他的儿子送进了国库。

" [hɪə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz][ðə; ði] [ˈtʌtstəʊn] [wɪt] [ʃəʊz] [tru:θ] ;
" Here , " said he , " is the touchstone which shows truth ;
" 这里 , " 说 他 , " 是 这 试金石 哪个 演出 真相 ;
“这就是检验真理的试金石,”他说;

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tru:θ] [bʌt; bət] [pleɪn] [tru:θ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] ,
for there is no truth but plain truth ; and if you will look in this ,
为了 那里 是 不 真相 但 清楚的 真相 ; 和 如果 你 将要 看 在 这 ,
因为真理只有显而易见的真理; 如果你仔细观察这一点,

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [jɔ:ˈself] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
you will see yourself as you are .
你 将要 看 你自己 作为 你 是 .
你会看到真实的自己。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [sʌn] [lʊkt] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
" And the younger son looked in it ,
" 和 这 年轻 儿子 看起来 在 它 ,
小儿子看了看,

[ænd; ənd] [sɔ:;] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪdlɪs] [ju:θ] ,
and saw his face as it were the face of a beardless youth ,
和 锯 他的 脸 作为 它 是 这 脸 的 一个 无胡须 青年 ,
我看到他的脸, 就像一个没有胡须的年轻人的脸。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [pli:zd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʊv; əv][ə; eɪ]
and he was well enough pleased ; for the thing was a piece of a
和 他 曾是 出色地 足够的 高兴 ; 为了 这 事物 曾是 一个 片 的 一个
[ˈmɪrə(r)] .
mirror .
镜子 .
他非常高兴; 因为那东西是一块镜子碎片。

" [hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌt] [greɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜ:k] [əˈbaʊt] , " [sed] [hi:; hi] ;
" Here is no such great thing to make a work about , " said he ;
" 这里 是 不 这样的 伟大的 事物 到 制作 一个 工作 关于 , " 说 他 ;
“这里没有什么值得创作的伟大题材,”他说;

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɪl] [get][em ˈi:][ðə; ði] [meɪd] [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [kəmˈpleɪn] .
" but if it will get me the maid I shall never complain .
" 但 如果 它 将要 得到 我 这 女佣 我 将 绝不 抱怨 .
“但如果能让我得到那个女佣, 我绝不会抱怨。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [tu:; tə] [raɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
But what a fool is my brother to ride into the world ,
但 什么 一个 傻子 是 我的 兄弟 到 骑 进入 这 世界 ,
但我哥哥真是个傻瓜, 竟然骑马进入这个世界!

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət] [həʊm] !
and the thing all the while at home !
和 这 事物 全部 这 尽管 在 家 !
而这一切, 我全程都在家!

" [səʊ] [ðeɪ] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)] [dʌn] ,
" **So they rode back to the other dun** ,
" 所以 他们 骑 后退 到 这 其他 逼债 ；

于是他们骑马返回了另一个营地。

[ænd; ənd] [jəʊd] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] ;
and showed the mirror to the King that was a priest ;
和 显示 这 镜子 到 这 国王 那 曾是 一个 牧师 ；

并将镜子拿给身为祭司的国王看；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [siːn] [hɪmˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
and when he had looked in it , and seen himself like a King ,
和 什么时候 他 有 看起来 在 它 ； 和 已见 他自己 喜欢 一个 国王 ；

当他看向镜子，看到自己像个国王时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [laɪk] [ðəmˈselvz] ,
and his house like a King's house , and all things like themselves ,
和 他的 房子 喜欢 一个 国王学院 房子 ； 和 全部 事物 喜欢 他们自己 ；

他的房子如同国王的宫殿，万物也都如同他自己。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest] [ɡɒd] .
he cried out and blessed God .
他 哭 出去 和 蒙福 上帝 ；

他大声呼喊，赞美上帝。

" [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [truːθ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] ;
" **For now I know , said he , there is no truth but the plain truth** ;
" 为了 现在 我 知道 ； " 说 他 ； " 那里 是 不 真相 但 这 清楚的 真相 ；

“现在我知道了，”他说，“除了显而易见的真理之外，没有其他真理；

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪnˈdiːd] , [ɔːlˈðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [mɪsˈgeɪv] [emˈiː] .
and I am a King indeed , although my heart misgave me .
和 我 是 一个 国王 的确 ； 虽然 我的 心 错失 我 ；

我的确是一位国王，尽管我的内心让我失望了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ;
" **And he pulled down his temple , and built a new one** ;
" 和 他 拉 向下 他的 寺庙 ； 和 建造 一个 新的 一 ；

“他拆毁了自己的圣殿，又建造了一座新圣殿；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈmæɪɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪɪd] .
and then the younger son was married to the maid .
和 然后 这 年轻 儿子 曾是 已婚 到 这 女佣 ；

然后小儿子娶了女佣。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][ˈeldə(r)][sʌn] [rəʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈtʌtʃstəʊn] [ɒv; əv]
In the meantime the elder son rode into the world to find the touchstone of

在 这 与此同时 这 长老 儿子 骑 进入 这 世界 到 寻找 这 试金石 的

[ðə; ði][ˈtraɪəl][ɒv; əv] [truːθ] ;
the trial of truth ;
这 审判 的 真相 ；

与此同时，长子踏入世间，去寻找真理的试金石；

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [hæbɪˈteɪʃn] ,
and whenever he came to a place of habitation ,
和 每当 他 来了 到 一个 地方 的 居住地 ；

每当他来到一个居住的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][ðə; ði] [men] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .
he would ask the men if they had heard of it .
他 会 问 这 男人 如果 他们 有 听到 的 它 ；

他会问那些人是否听说过这件事。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [pleɪs] [ðə; ði][men] [ˈɑːnsə(r)d] : " [nɒt] [ˈəʊnli][hæv; həv][wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
And in every place the men answered : " **Not only have we heard of it ,**
和 在 每一个 地方 这 男人 回答 : " 不是 仅有的 有 我们 听到 的 它 ,
各地的人们都回答说: “我们不仅听说过这件事,

[bʌt; bət][wiː; wi] [əˈləʊn] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] , [pəˈzeɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] ,
but we alone , of all men , possess the thing itself ,
但 我们 独自的 , 的 全部 男人 , 具有 这 事物 本身 ,
但只有我们, 在所有人类中, 拥有它本身。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪmni] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] " .
and it hangs in the side of our chimney to this day " .
和 它 悬挂 在 这 边 的 我们的 烟囱 到 这 天 " .
直到今天, 它还挂在我们家的烟囱侧面。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [sʌn] [biː; bi][glæd] , [ænd; ənd][beg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
Then would the elder son be glad , and beg for a sight of it .
然后 会 这 长老 儿子 是 高兴的 , 和 求 为了 一个 视线 的 它 .
那时, 长子会很高兴, 并恳求让他看看。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˈmɪrə(r)] , [ðæt] [fəʊd] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ]
And sometimes it would be a piece of mirror , that showed the seeming
和 有时 它 会 是 一个 片 的 镜子 , 那 显示 这 似乎
[ɒv; əv] [θɪŋz] ;
of things ;
的 事物 ;
有时它会是一面镜子, 映照出事物的表象;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ðɪs] [kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mɔː(r)]
and then he would say , " This can never be , for there should be more
和 然后 他 会 说 , " 这 能 绝不 是 , 为了 那里 应该 是 更多的
[ðæn; ðən] [ˈsiːmɪŋ] " .
than seeming " .
比 似乎 " .
然后他会说: “这绝不可能, 因为事情不应该只是表面现象。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][kəʊl] , [wɪtʃ] [fəʊd] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]
And sometimes it would be a lump of coal , which showed nothing ; and
和 有时 它 会 是 一个 块 的 煤炭 , 哪个 显示 没有什么 ; 和
[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
then he would say ,
然后 他 会 说 ,
有时他会拿出一块煤, 什么也看不出来; 然后他会说:

" [ðɪs] [kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] " .
" This can never be , for at least there is the seeming " .
" 这 能 绝不 是 , 为了 在 至少 那里 是 这 似乎 " .
“这绝不可能, 因为至少表面上看起来是这样。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʌtstəʊn] [ɪnˈdiːd] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][hjuː] , [ədˈɔːnd] [wɪð]
And sometimes it would be a touchstone indeed , beautiful in hue , adorned with
和 有时 它 会 是 一个 试金石 的确 , 美丽的 在 色调 , 装饰 和
[ˈpɒlɪʃɪŋ] ,
polishing ,
抛光 ,
有时它确实会成为一块试金石, 色泽艳丽, 光洁如新。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪnˈhæbɪt] [ɪts] [saɪdz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [beg][ðə; ði] [θɪŋ] ,
the light inhabiting its sides ; and when he found this , he would beg the thing ,
这 光 居住 它是 侧面 ; 和 什么时候 他 成立 这 , 他 会 求 这 事物 ,
它侧面闪烁着光芒; 当他发现这一点时, 他就会乞求这东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðæt] [plɜːs] [wʊd] [gɪv] [aɪ 'tiː][hɪm] ,
and the persons of that place would give it him ,
和 这 人 的 那 地方 会 给 它 他 ;
当地居民会把它给他。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɡɪft] ;
for all men were very generous of that gift ;
为了 全部 男人 是 非常 慷慨的 的 那 礼物 ;
因为所有人都非常慷慨地赠予了这份礼物；

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈwɒlɪt] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
so that at the last he had his wallet full of them ,
所以 那 在 这 最后的 他 有 他的 钱包 满的 的 他们 ;
最后他的钱包里装满了这些东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪŋk] [tə'geðə(r)] [wen] [hiː; hi][rəʊd] ;
and they chinked together when he rode ;
和 他们 有缝隙的 一起 什么时候 他 骑 ;
他骑马时，它们叮当作响；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈhɔːlɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt]
and when he halted by the side of the way he would take them out
和 什么时候 他 停止 经过 这 边 的 这 方式 他 会 拿 他们 出去
[ænd; ənd][traɪ][ðem; ðəm] ,
and try them ,
和 尝试 他们 ;
当他停在路边时，他会把它们拿出来试一试。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [laɪk][ðə; ði][seɪlz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ˈwɪndmɪl] .
till his head turned like the sails upon a windmill .
直到 他的 头 转向 喜欢 这 帆 之上 一个 风车 .
直到他的头像风车的风帆一样转动起来。

" [ə; eɪ] [ˈmʌrɪn] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ！ " [sed] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [sʌn] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [pə'siːv] [nəʊ][end]
" **A murrain upon this business !** " **said the elder son ,** " **for I perceive no end**
" 一个 瘟疫 之上 这 商业 ！ " 说 这 长老 儿子 , " 为了 我 感知 不 结尾
[tuː; tə][aɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .
“这件事真是令人头疼！”大儿子说，“因为我看不出这件事有尽头。”

[hɪə(r)][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [red] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] ;
Here I have the red , and here the blue and the green ;
这里 我 有 这 红色的 , 和 这里 这 蓝色的 和 这 绿色的 ;
这里是红色，这里是蓝色和绿色；

[ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː] [ðeɪ] [siːm] [ɔːl] [ˈeksələnt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌeɪm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
and to me they seem all excellent , and yet shame each other .
和 到 我 他们 似乎 全部 出色的 , 和 然而 耻辱 每个 其他 .
在我看来，他们都很优秀，但他们却互相羞辱。

[ə; eɪ] [ˈmʌrɪn] [ɒn][ðə; ði] [treɪd] ！
A murrain on the trade !
一个 瘟疫 在 这 贸易 ！
交易中出现了一股暗流！

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld]
If it were not for the King that is a priest and whom I have called
如果 它 是 不是 为了 这 国王 那 是 一个 牧师 和 谁 我 有 称为
[maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
my father ,
我的 父亲 ,
如果不是因为那位身为祭司的国王，我称他为我的父亲，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌn] [ðæt] [meɪks] [maɪ]
and if it were not for the fair maid of the dun that makes my
和 如果 它 是 不是 为了 这 公平的 女佣 的 这 逼债 那 制作 我的
[maʊθ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [ɪnˈlɑːdʒ] ,
mouth to sing and my heart enlarge ,
嘴 到 唱歌 和 我的 心 放大 ,
若非那位美丽的少女让我情不自禁地歌唱, 让我的心雀跃不已,

[aɪ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [ˈtʌmb(ə)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sɔːlt] [siː] ,
I would even tumble them all into the salt sea ,
我 会 甚至 翻滚 他们 全部 进入 这 盐 海 ,
我甚至会把它它们全都扔进咸咸的大海里。

[ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] [laɪk] [ˈlðə(r)] [fəʊk] .
and go home and be a King like other folk .
和 去 家 和 是 一个 国王 喜欢 其他 民间 :
然后回家去, 像其他人一样当国王。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhʌntə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [stæɡ] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] ,
" **But he was like the hunter that has seen a stag upon a mountain** ,
" 但 他 曾是 喜欢 这 猎人 那 有 已见 一个 麋 之上 一个 山 ,
但他就像一个猎人, 在山上看到了雄鹿,

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [meɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [biː; bi] [ˈkɪnd(ə)ld] ,
so that the night may fall , **and the fire be kindled** ,
所以 那 这 夜晚 可能 落下 , 和 这 火 是 点燃 ,
好让夜幕降临, 让火焰燃起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ˈʃaɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ; [bʌt; bət] [dɪˈzaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [stæɡ] [ɪz] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and the lights shine in his house ; but desire of that stag is single in his
和 这 灯 闪耀 在 他的 房子 ; 但 欲望 的 那 麋 是 单身的 在 他的
[ˈbʊzəm] .
bosom .
怀 :
他的家中灯火通明; 但那头雄鹿心中只有一念。

[naʊ] [ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [ˈɪəz] [ðə; ði] [ˈeldə(r)] [sʌn] [keɪm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːlt] [siː] ;
Now after many years the elder son came upon the sides of the salt sea ;
现在 后 许多 年 这 长老 儿子 来了 之上 这 侧面 的 这 盐 海 ;
多年以后, 长子来到了咸海的岸边;

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and it was night , **and a savage place** , **and the clamour of the**
和 它 曾是 夜晚 , 和 一个 野蛮的 地方 , 和 这 叫嚣 的 这
[siː] [wɒz; wəz] [laʊd] .
sea was loud .
海 曾是 大声 :
夜幕降临, 这是一个荒凉的地方, 海浪的轰鸣声震耳欲聋。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,
There he was aware of a house ,
那里 他 曾是 意识到的 的 一个 房子 ,
他注意到那里有一栋房子,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [sæt] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ]
and a man that sat there by the light of a candle , **for he had no**
和 一个 男人 那 卫星 那里 经过 这 光 的 一个 蜡烛 , 为了 他 有 不
[ˈfaɪə(r)] .
fire .
火 :
还有一个人坐在那里, 靠着蜡烛的光亮, 因为他没有火。

[naʊ] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [sʌn] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪm][ˈwɔ:tə(r)][tu:; tə] [drɪŋk] ,
Now the elder son came in to him , and the man gave him water to drink ,
现在 这 长老 儿子 来了 在 到 他 , 和 这 男人 给予 他 水 到 喝 ,
这时, 大儿子进来了, 那人给他水喝。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [bred] ; [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hi:; hi][wɔz; wəz][ˈspəʊkən]
for he had no bread ; and wagged his head when he was spoken
为了 他 有 不 面包 ; 和 摇晃 他的 头 什么时候 他 曾是 说
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,
因为他没有面包; 当有人和他说话时, 他就摇头。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɜ:dz] .
for he had no words .
为了 他 有 不 字 .
因为他无言以对。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] ['tʌtstəʊn] [ɒv; əv] [tru:θ] ?
" **Have you the touchstone of truth ?**
" 有 你 这 试金石 的 真相 ?
你是否拥有真理的试金石?

" [ɑ:skt] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **asked the elder son and when the man had wagged his head ,**
" 问 这 长老 儿子 和 什么时候 这 男人 有 摇晃 他的 头 ,
“大儿子问道, 那人摇了摇头,

" [ai] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈeldə(r)] [sʌn] .
" **I might have known that , " cried the elder son .**
" 我 可能 有 已知 那 , " 哭 这 长老 儿子 .
“我本该知道的,”大儿子喊道。

" [ai][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ] ['wɒlɪt] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
" **I have here a wallet full of them !**
" 我 有 这里 一个 钱包 满的 的 他们 !
“我这里有一钱包呢! ”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [lɑ:ft] , [ɔ:l'dəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɔz; wəz] ['wɪəri] .
" **And with that he laughed , although his heart was weary .**
" 和 和 那 他 笑了 , 虽然 他的 心 曾是 厌倦 .
“说完, 他笑了, 尽管他内心疲惫不堪。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [lɑ:ft] [tu:] ,
And with that the man laughed too ,
和 和 那 这 男人 笑了 也 ,
于是, 那人也笑了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:ftə(r)] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [went] [aʊt] .
and with the fuff of his laughter the candle went out .
和 和 这 噗 的 他的 笑声 这 蜡烛 去 出去 .
随着他爽朗的笑声, 蜡烛熄灭了。

" [sli:p] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] ;
" **Sleep , " said the man , " for now I think you have come far enough ;**
" 睡觉 , " 说 这 男人 , " 为了 现在 我 思考 你 有 来 远的 足够的 ;
“睡吧,”那人说, “我想你现在已经走得足够远了;

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [kwest] [ɪz] [endɪd] , [ænd; ənd][maɪ][ˈkænd(ə)] [ɪz] [aʊt] .
and your quest is ended , and my candle is out .
和 你的 寻求 是 结束 , 和 我的 蜡烛 是 出去 .
你的征程结束了, 我的蜡烛也熄灭了。

" [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][kliə(r)] ['peb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Now when the morning came , the man gave him a clear pebble in his hand ,**
" 现在 什么时候 这 早晨 来了 , 这 男人 给予 他 一个 清除 卵石 在 他的 手 ,
"到了早晨, 那人递给他一颗透明的鹅卵石,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd][nəʊ] ['bju:ti] [ænd; ənd][nəʊ] ['kʌlə(r)] ;
and it had no beauty and no colour ;
和 它 有 不 美丽 和 不 颜色 ;
它既没有美感, 也没有色彩;

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] [sʌn] [lʊkt] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] ['skɔ:nfəli] [ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd]
and the elder son looked upon it scornfully and shook his head ; and
和 这 长老 儿子 看起来 之上 它 轻蔑地 和 摇晃 他的 头 ; 和
[hi; hi] [went] [ə'weɪ] ,
he went away ,
他 去 离开 ,
大儿子轻蔑地看了一眼, 摇了摇头, 然后走开了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'feə(r)][tu:; tə][hɪm] .
for it seemed a small affair to him .
为了 它 似乎 一个 小的 事务 到 他 .
因为在他看来, 这只是件小事。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [hi; hi] [rəʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
All that day he rode , and his mind was quiet , and the desire of the
全部 那 天 他 骑 , 和 他的 头脑 曾是 安静的 , 和 这 欲望 的 这
[tʃeɪs] [ə'lei] .
chase allayed .
追赶 缓解 .
他整天骑马, 心情平静, 追逐的欲望也消散了。

" [haʊ] [ɪf] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['peb(ə)l] [bi; bi][ðə; ði] ['tʌtstəʊn] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ? " [sed] [hi; hi] :
" **How if this poor pebble be the touchstone , after all ?** " **said he :**
" 如何 如果 这 贫穷的 卵石 是 这 试金石 , 后 全部 ? " 说 他 :
"如果这颗不起眼的小石子最终能成为试金石呢?"他说道。

[ænd; ənd][hi; hi] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,
and he got down from his horse ,
和 他 得到 向下 从 他的 马 ,
他下了马,

[ænd; ənd] ['emptɪd] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
and emptied forth his wallet by the side of the way .
和 清空 前进 他的 钱包 经过 这 边 的 这 方式 :
然后他把钱包里的钱都掏了出来, 放在路边。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ʌðə(r)] , [ɔ:l][ðə; ði] ['tʌtstəʊn] [lɒst] [ðeə(r)] [hju:][ænd; ənd]['faɪə(r)] ,
Now , in the light of each other , all the touchstones lost their hue and fire ,
现在 , 在 这 光 的 每个 其他 , 全部 这 试金石 丢失的 他们的 色调 和 火 ,
如今, 在彼此的映衬下, 所有的试金石都失去了原有的光泽和火彩。

[ænd; ənd] ['wɪðəd] [laɪk] [stɑ:z] [æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peb(ə)l] ,
and withered like stars at morning ; but in the light of the pebble ,
和 干枯 喜欢 明星 在 早晨 ; 但 在 这 光 的 这 卵石 ,
像清晨的繁星一样凋零; 但在鹅卵石的光芒下,

[ðeə(r)] ['bju:ti] [rɪ'meɪnd] , [əʊnli][ðə; ði] ['peb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [braɪt] .
their beauty remained , only the pebble was the most bright .
他们的 美丽 剩余 , 仅有的 这 卵石 曾是 这 最多 明亮的 :
它们依然美丽, 只是那颗鹅卵石最为耀眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldə(r)][sʌn] [sməʊt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [braʊ].

And the elder son smote upon his brow .
和 这 长老 儿子 猛击 之上 他的 眉头 ；

大儿子一巴掌打在他的额头上。

" [haʊ] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ？ " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [truː] ？
" How if this be the truth ? " he cried , " that all are a little true ?
" 如何 如果 这 是 这 真相 ？ " 他 哭 , " 那 全部 是 一个 小的 真的 ？

“如果这就是真相呢？”他喊道，“如果一切都有一点真实性呢？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpeb(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪts] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhevənz] ,
" And he took the pebble , and turned its light upon the heavens ,
" 和 他 采取 这 卵石 , 和 转向 它是 光 之上 这 天 ,

于是他拿起那颗鹅卵石，让它的光芒照耀天空。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdiːpənd] [əˈbaʊt] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [pɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [aɪ ˈtiː][pɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,
and they deepened about him like the pit ; and he turned it on the hills ,
和 他们 加深 关于 他 喜欢 这 坑 ; 和 他 转向 它 在 这 丘陵 ,
它们在他周围加深，如同深渊；他却在山上扭转乾坤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] ,
and the hills were cold and rugged ,
和 这 丘陵 是 寒冷的 和 崎岖 ,
山丘寒冷崎岖，

[bʌt; bət] [laɪf] [ræn][ɪn][ðeə(r)] [saɪdz] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ˈbaʊndɪd] ;
but life ran in their sides so that his own life bounded ;
但 生活 跑 在 他们的 侧面 所以 那 他的 自己的 生活 有界 ；

但生命在他们中间奔涌，以至于他自己的生命也随之奔腾；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [aɪ ˈtiː][pɒn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brˈheld] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd]
and he turned it on the dust , and he beheld the dust with joy and
和 他 转向 它 在 这 灰尘 , 和 他 观看 这 灰尘 和 喜悦 和
[ˈterə(r)] ;
terror ;
恐怖 ；

他把饼翻到尘土上，看见尘土，心中既欢喜又恐惧；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [aɪ ˈtiː][pɒn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] .
and he turned it on himself , and kneeled down and prayed .
和 他 转向 它 在 他自己 , 和 跪着 向下 和 祈祷 .

他把枪转向自己，跪下祈祷。

" [naʊ] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] [ɡɒd] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldə(r)][sʌn] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtʌtstəʊn]
" Now , thanks be to God , " said the elder son , " I have found the touchstone
" 现在 , 谢谢 是 到 上帝 , " 说 这 长老 儿子 , " 我 有 成立 这 试金石
;
;
;
;

“现在，感谢上帝，”大儿子说，“我找到了试金石；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [tɜːn] [maɪ] [reɪnz] ,
and now I may turn my reins ,
和 现在 我 可能 转动 我的 缰绳 ,

现在我可以放手一搏了。

[ænd; ənd] [raɪd] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌn] [ðæt] [meɪks] [maɪ]
and ride home to the King and to the maid of the dun that makes my
和 骑 家 到 这 国王 和 到 这 女佣 的 这 逼债 那 制作 我的
[maʊθ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪnˈlɑːdʒ] .
mouth to sing and my heart enlarge .
嘴 到 唱歌 和 我的 心 放大 .

然后骑马回家，去见国王和那位让我嘴里发出歌声、让我心潮澎湃的少女。

" [naʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌŋ] ,
" **Now when he came to the dun** ,
" 现在 什么时候 他 来了 到 这 逼债 ,

“当他来到邓恩时，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz]
he saw children playing by the gate where the King had met him in the old days
他 锯 孩子们 玩耍 经过 这 门 在哪里 这 国王 有 遇见 他 在 这 老的 天
;
;
;
;

他看到孩子们在国王当年接见他的那扇门旁玩耍；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [steɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
and this stayed his pleasure , **for he thought in his heart** ,
和 这 入住 他的 乐趣 , 为了 他 想法 在 他的 心 ,

这让他不再高兴，因为他心里想：

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [ˈpleɪŋ] " .
" **It is here my children should be playing** " .
" 它 是 这里 我的 孩子们 应该 是 玩耍 " .

“我的孩子们应该在这里玩耍。”

[ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
And when he came into the hall ,
和 什么时候 他 来了 进入 这 大厅 ,

当他走进大厅时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ɒŋ][ðə; ði] [haɪ] [siːt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [meɪd] [brɪˈsaɪd] [hɪm] ;
there was his brother on the high seat and the maid beside him ;
那里 曾是 他的 兄弟 在 这 高的 座位 和 这 女佣 旁 他 ;

他的哥哥坐在高位上，女仆坐在他旁边；

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] [rəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
and at that his anger rose , **for he thought in his heart** ,
和 在 那 他的 愤怒 玫瑰 , 为了 他 想法 在 他的 心 ,

这时他怒火中烧，因为他心里想：

" [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [meɪd] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] " .
" **It is I that should be sitting there** , **and the maid beside me** " .
" 它 是 我 那 应该 是 坐着 那里 , 和 这 女佣 旁 我 " .

“应该是我坐在那里，还有我旁边的女仆。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .
" **Who are you ?** " **said his brother** .
" WHO 是 你 ? " 说 他的 兄弟 .

“你是谁？”他哥哥问道。

" [ænd; ʌnd] [wɒt] [meɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dʌŋ] ? " "
" **And what make you in the dun ?** " "
" 和 什么 制作 你 在 这 逼债 ? " "

“是什么让你身处险境？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I am your elder brother** , " **he replied** .
" 我 是 你的 长老 兄弟 , " 他 回复 .

“我是你哥哥，”他回答说。

" [ænd; ənd][ai][ei 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][meɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]
" **And I am come to marry the maid , for I have brought the**
" 和 我 是 来 到 结婚 这 女佣 , 为了 我 有 带来 这
['tʌtʃstəʊn] [ɒv; əv] [truːθ] .
touchstone of truth .
试金石 的 真相 .

“我来娶这位少女，因为我带来了真理的试金石。”

" [ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [lɑːft] [ə'laʊd] .
" **Then the younger brother laughed aloud .**
" 然后 这 年轻 兄弟 笑了 大声 .
然后弟弟大笑起来。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['mærið] [ðə; ði][meɪd] ,
" **Why , " said he , " I found the touchstone years ago , and married the maid ,**
" 为什么 , " 说 他 , " 我 成立 这 试金石 年 前 , 和 已婚 这 女佣 ,
“为什么呢？”他说道，“我多年前就找到了试金石，然后娶了那个女仆。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ['pleɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
and there are our children playing at the gate .
和 那里 是 我们的 孩子们 玩耍 在 这 门 .
我们的孩子正在大门口玩耍。

" [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [gruː] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] .
" **Now at this the elder brother grew as gray as the dawn .**
" 现在 在 这 这 长老 兄弟 生长 作为 灰色的 作为 这 黎明 .
“此时，哥哥的脸色像黎明时分一样灰白了。”

" [ai] [preɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [delt] ['dʒʌstli] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)][ai] [pə'siːv] [maɪ][laɪf][ɪz] [lɒst] . "
" **I pray you have dealt justly , " said he , " for I perceive my life is lost . "**
" 我 祈祷 你 有 已处理 公正地 , " 说 他 , " 为了 我 感知 我的 生活 是 丢失的 . "
“我祈求您公正地处置我，”他说，“因为我觉得我的性命难保。”

" ['dʒʌstli] ? " [kwəʊθ][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .
" **Justly ? " quoth the younger brother .**
" 公正地 ? " 引用 这 年轻 兄弟 .
“公正吗？”弟弟问道。

" [aɪ 'tiː] [brɪ'kʌmz] [juː; jʊ] [ɪl] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['restləs] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌnəgeɪt] , [tuː; tə]
" **It becomes you ill , that are a restless man and a runagate , to**
" 它 变成 你 患病的 , 那 是 一个 不安 男人 和 一个 跑门 , 到
[daʊt] [maɪ]['dʒʌstɪs] ,
doubt my justice ,
怀疑 我的 正义 ,
“你这个不安分、游手好闲的人，竟然会怀疑我的公正，这才是病态的。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['sed(ə)ntri] [fəʊk][ænd; ənd] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][lənd] . "
or the King my father's , that are sedentary folk and known in the land . "
或者 这 国王 我的 父亲的 , 那 是 久坐的 民间 和 已知 在 这 土地 . "
或者像我父亲的国王那样，他们是定居下来并在当地闻名的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寓言集(Fables)

第3/3页

" [nei] , " [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:l] [els] , [hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] [ɔ:lsəʊ] ;
" Nay , " said the elder brother , " you have all else , have patience also ;
" 不 , " 说 这 长老 兄弟 , " 你 有 全部 别的 , 有 耐心 还 ;
“不,”哥哥说,“你什么都有了,也要有耐心;

[ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪz] [fʊl] [pʊ; əv] ['tʌtʃstəʊn] ,
and suffer me to say the world is full of touchstones ,
和 遭受 我 到 说 这 世界 是 满的 的 试金石 ;
请允许我补充一句,世界上到处都是试金石。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ə'priəz] [nɒt] ['i:zəli] [wɪtʃ] [ɪz] [tru:] . "
and it appears not easily which is true . "
和 它 出现 不是 容易地 哪个 是 真的 . "
而且这似乎并不容易,这确实如此。

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [jeɪm] [pʊ; əv] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .
" I have no shame of mine , " said the younger brother .
" 我 有 不 耻辱 的 矿 , " 说 这 年轻 兄弟 .
“我毫无羞耻之心,”弟弟说道。

" [ðeə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
" There it is , and look in it .
" 那里 它 是 , 和 看 在 它 .
“它就在那里,看看里面。”

" [səʊ] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sɔ:(r)] [ə'meɪzd] ;
" So the elder brother looked in the mirror , and he was sore amazed ;
" 所以 这 长老 兄弟 看起来 在 这 镜子 , 和 他 曾是 疮 惊叹 ;
于是哥哥照了照镜子,非常惊讶;

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æen; ən] [əʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [waɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ;
for he was an old man , and his hair was white upon his head ;
为了 他 曾是 一个 老的 男人 , 和 他的 头发 曾是 白色的 之上 他的 头 ;
因为他年纪大了,头发都白了;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .
and he sat down in the hall and wept aloud .
和 他 卫星 向下 在 这 大厅 和 哭泣 大声 .
他坐在大厅里,放声痛哭。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , " [si:] [wɒt] [ə; eɪ] [fu:lz] [pɑ:t] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] ,
" Now , " said the younger brother , " see what a fool's part you have played ,
" 现在 , " 说 这 年轻 兄弟 , " 看 什么 一个 傻瓜 部分 你 有 玩 ,
“现在,”弟弟说,“看看你扮演了多少愚蠢的角色吧。”

[ðæt] [ræn] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tu:; tə] [si:k] [wɒt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['trezəri] ,
that ran over all the world to seek what was lying in our father's treasury ,
那 跑 超过 全部 这 世界 到 寻找 什么 曾是 说谎 在 我们的 父亲的 财政部 ,
他们奔走于世界各地,寻找我们父亲宝库中的宝物。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æen; ən] [əʊld] [kɑ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒgz] [tu:; tə] [bɑ:k] [æt; ət] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
and came back an old carle for the dogs to bark at , and without
和 来了 后退 一个 老的 卡尔 为了 这 狗 到 吠 在 , 和 没有
[tʃɪk] [ɔ:(r)] [tʃaɪld] .
chick or child .
小鸡 或者 孩子 .

回来时,只剩下一个破旧的小屋,供狗吠叫,却没有小鸡或孩子。

[ænd; ənd][ai] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈdʒu:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [waɪz] [sɪt][hɪə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [ˈvɜ:tʃu:z] [ænd; ənd]
And I that was dutiful and wise sit here crowned with virtues and
和 我 那 曾是 尽职尽责的 和 明智的 坐 这里 加冕 和 美德 和
[ˈpleɪzəz] ,
pleasures ,
快乐 ,

而我，一个尽职尽责、智慧过人的人，坐在这里，享受着美德和快乐。

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:θ] . "
and happy in the light of my hearth . "
和 快乐的 在 这 光 的 我的 炉 ； "

在炉火的温暖照耀下，我感到无比幸福。

" [mɪˈθɪŋks] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkru:əl] [tʌŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ;
" Methinks you have a cruel tongue , " said the elder brother ;
" 我觉得 你 有 一个 残忍的 舌头 ， " 说 这 长老 兄弟 ；

“我觉得你说话很刻薄，”哥哥说；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpʊld] [aʊt][ðə; ði][klɪə(r)] [ˈpeb(ə)] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪts] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ;
and he pulled out the clear pebble and turned its light on his brother ;
和 他 拉 出去 这 清除 卵石 和 转向 它是 光 在 他的 兄弟 ；

他取出那颗透明的鹅卵石，用它的光芒照着他的兄弟；

[ænd; ənd][bɪˈhəʊld][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈlaɪŋ] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ˈrʌŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsmɔ:lnəs]
and behold the man was lying , his soul was shrunk into the smallness
和 看哪 这 男人 曾是 说谎 ， 他的 灵魂 曾是 缩小 进入 这 小

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:] ,
of a pea ,
的 一个 豌豆 ，

瞧，那人竟然在说谎，他的灵魂缩小到豌豆那么小了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)] [fɪəz] [laɪk] [sˈkɔ:piənz] ,
and his heart was a bag of little fears like scorpions ,
和 他的 心 曾是 一个 包 的 小的 恐惧 喜欢 蝎子 ，

他的内心就像一个装满了蝎子般细小恐惧的袋子，

[ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
and love was dead in his bosom .
和 爱 曾是 死的 在 他的 怀 ；

他的心中，爱情已然死去。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] ,
And at that the elder brother cried out aloud ,
和 在 那 这 长老 兄弟 哭 出去 大声 ，

于是哥哥大声喊了起来。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeb(ə)] [ɒn][ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] , [ləʊ] !
and turned the light of the pebble on the maid , and , lo !
和 转向 这 光 的 这 卵石 在 这 女佣 ， 和 ， 洛 ！

于是他把鹅卵石上的灯光照向女仆，瞧！

[fi:; ji][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɑ:sk][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] - [fi:; ji][wɒz; wəz] [kwɪt] [ded]
she was but a mask of a woman , and withinside's she was quite dead
她 曾是 但 一个 面具 的 一个 女士 ， 和 - 她 曾是 相当 死的
，
！
，

她只不过是戴着一副女人的面具，内心早已死去。

[ænd; ənd][fi:; ji] [smaɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [klɒk] [tɪks] , [ænd; ənd] [nju:] [nɒt] [ˈweəfɔ:(r)] .
and she smiled as a clock ticks , and knew not wherefore .
和 她 微笑 作为 一个 钟 蜉蝣 ， 和 知道 不是 因此 ；

她微笑着，如同时钟滴答作响，却不知为何。

" [əʊ] , [wel] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈbrʌðə(r)] , " [ai] [pəˈsi:v] [ðeə(r)][ɪz][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .
" **Oh , well , " said the elder brother , " I perceive there is both good and bad .**
" 哦 , 出色地 , " 说 这 长老 兄弟 , " 我 感知 那里 是 两个都 好的 和 坏的 .
“哦，好吧，”哥哥说，“我感觉世间既有好的一面，也有坏的一面。”

[səʊ][feə(r)][ji:: ji][ɔ:l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ji:: ji] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌn] ;
So fare ye all as well as ye may in the dun ;
所以 票价 是的 全部 作为 出色地 作为 是的 可能 在 这 逼债 ;
愿你们在牢笼中一切安好；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ] [fɔ:θ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɪð] [maɪ][ˈpeb(ə)l] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] .
but I will go forth into the world with my pebble in my pocket .
但 我 将要 去 前进 进入 这 世界 和 我的 卵石 在 我的 口袋 .
但我会带着口袋里的鹅卵石走向世界。

" [ˌeks,ɑɪˈeks] . -
" **XIX** . -
" 十九 . -
十九、

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .
THE POOR THING .
这 贫穷的 事物 .
可怜的家伙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈaɪləndz] [hu:] [fɪj] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][beə(r)] [ˈbelɪfʊl] ,
THERE was a man in the islands who fished for his bare bellyful ,
那里 曾是 一个 男人 在 这 岛屿 WHO 钓鱼 为了 他的 裸 饱腹 ,
岛上有一人，靠捕鱼勉强糊口。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tu:: tə][gəʊ] [fɔ:θ] [əˈpɒn][ðə; ði] [si:] [bɪˈtwi:n] [fɔ:(r)] [plæŋks] .
and took his life in his hands to go forth upon the sea between four planks .
和 采取 他的 生活 在 他的 双手 到 去 前进 之上 这 海 之间 四 木板 .
他冒着生命危险，站在四块木板之间，驶向大海。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hi:: hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈdu:] , [hi:: hi][wɒz; wəz] [ˈmeri] [ɒv; əv] [hɑ:t] ;
But though he had much ado , he was merry of heart ;
但 尽管 他 有 很多 阿多 , 他 曾是 欢乐 的 心 ;
虽然他经历了很多波折，但他心情愉快；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [hɜ:d] [hɪm] [lɑ:f] [wen] [ðə; ði] [spreɪ] [met] [hɪm] .
and the gulls heard him laugh when the spray met him .
和 这 海鸥 听到 他 笑 什么时候 这 喷 遇见 他 .
当水花溅到他身上时，海鸥们听到了他的笑声。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:: hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɔ:(r)] , [hi:: hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] ;
And though he had little lore , he was sound of spirit ;
和 尽管 他 有 小的 知识 , 他 曾是 声音 的 精神 ;
虽然他学识浅薄，但精神状态良好；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [keɪm] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [hʊk] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - [ˈwɔ:təz] , [hi:: hi][ˈblesɪd; blest][gɒd]
and when the fish came to his hook in the mid - waters , he blessed God
和 什么时候 这 鱼 来了 到 他的 钩 在 这 中 - 水 , 他 蒙福 上帝
[wɪˈðaʊt] [weɪŋ] .
without weighing .
没有 称重 .
当鱼儿游到水中央上钩时，他没有称重就感谢上帝。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈbitə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn] [gʊdʒ] [ænd; ənd][ˈbitə(r)] [ˈʌgli] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][hi:; hi]
He was bitter poor in goods and bitter ugly of countenance , and he
他 曾是 苦的 贫穷的 在 商品 和 苦的 丑陋的 的 面容 , 和 他
[hæd; həd][nəʊ] [waɪf] .
had no wife .
有 不 妻子 .
他一贫如洗，相貌丑陋，而且没有妻子。

[aɪ ˈti:] [fel] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [əˈwəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
It fell in the time of the fishing that the man awoke in his house about the
它 跌倒 在 这 时间 的 这 钓鱼 那 这 男人 醒来 在 他的 房子 关于 这
[mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈnu:n] .
midst of the afternoon .
中间 的 这 下午 .
那天下午，正值捕鱼时节，男子在家中醒来。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [bɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,
The fire burned in the midst ,
这 火 烧伤 在 这 中间 ;
大火在中央燃烧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [went] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
and the smoke went up and the sun came down by the chimney .
和 这 抽烟 去 向上 和 这 太阳 来了 向下 经过 这 烟囱 .
烟雾升腾，太阳从烟囱边落下。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [wɔ:m] [hɪz; ɪz][hændz]
And the man was aware of the likeness of one that warmed his hands
和 这 男人 曾是 意识到的 的 这 相似 的 一 那 温暖 他的 双手
[æt; ət][ðə; ði] [red] [pi:t] .
at the red peats .
在 这 红色的 泥炭 .
而这个人意识到，在红色的泥炭地上温暖他双手的那个人，和那个人很像。

" [ai] [gri:t] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] . "
" I greet you , " said the man , " in the name of God . " "
" 我 迎接 你 , " 说 这 男人 , " 在 这 姓名 的 上帝 . "
“我以神的名义向你问好，”那人说道。

" [ai] [gri:t] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] [ðæt] [wɔ:m] [hɪz; ɪz][hændz] , " [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
" I greet you , " said he that warmed his hands , " but not in the name of
" 我 迎接 你 , " 说 他 那 温暖 他的 双手 , " 但 不是 在 这 姓名 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,
“我向你问好，”那人一边搓着手取暖一边说，“但这并非以神的名义。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai][eɪ ˈem] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ; [nɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hel] ,
for I am none of His ; nor in the name of Hell ,
为了 我 是 没有任何 的 他的 ; 也不 在 这 姓名 的 地狱 ,
因为我并非祂的子民；即便以地狱之名，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][eɪ ˈem][nɒt][ɒv; əv] [hel] .
for I am not of Hell .
为了 我 是 不是 的 地狱 .
因为我并非来自地狱。

[fɒ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['blʌdləs] [θɪŋ] , [les] [ðæn; ðən][waɪnd][ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
For I am but a bloodless thing , less than wind and lighter than a
为了 我 是 但 一个 无血 事物 , 较少的 比 风 和 打火机 比 一个
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

因为我不过是无血之物，比风还渺小，比声音还轻盈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] [gəʊz] [θru:] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [net] ,
and the wind goes through me like a net ,
和 这 风 去 通过 我 喜欢 一个 网 ,
风像网一样穿过我的身体，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['eɪkən] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] . "
and I am broken by a sound and shaken by the cold . "
和 我 是 破碎的 经过 一个 声音 和 摇晃 经过 这 寒冷的 . "
我被一声巨响震碎，被寒冷冻得瑟瑟发抖。

" [bi:; bi] [pleɪn] [wɪð] [em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , " [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv]
" **Be plain with me** , " **said the man** , " **and tell me your name and of**
" 是 清楚的 和 我 , " 说 这 男人 , " 和 告诉 我 你的 姓名 和 的
[jɔ:(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] . "
your nature . "
你的 自然 . "

“坦诚点，”那人说，“告诉我你的名字和你的性格。”

" [maɪ] [neɪm] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ɪz][nɒt] [jet] [nemd] , [ænd; ənd][maɪ]['neɪtʃə(r)][nɒt] [jet] [ʊə(r)] .
" **My name** , " **quoth the other** , " **is not yet named** , **and my nature not yet sure** .
" 我的 姓名 , " 引用 这 其他 , " 是 不是 然而 命名 , 和 我的 自然 不是 然而 当然 .
“我的名字，”另一个人说道，“还没有名字，我的本性也还不确定。”

[fɒ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðəz] ,
For I am part of a man ; and I was a part of your fathers ,
为了 我 是 部分 的 一个 男人 ; 和 我 曾是 一个 部分 的 你的 父亲们 ,
因为我是人的一部分；我曾是你们祖先的一部分，

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] [fɪ] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['eɪnfənt] [deɪz] .
and went out to fish and fight with them in the ancient days .
和 去 出去 到 鱼 和 斗争 和 他们 在 这 古老的 天 .
在古代，他们曾出海捕鱼，并与他们战斗。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][maɪ] [tʒ:n] [nɒt] [jet] [kʌm] ; [ænd; ənd][aɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] ,
But now is my turn not yet come ; and I wait until you have a wife ,
但 现在 是 我的 转动 不是 然而 来 ; 和 我 等待 直到 你 有 一个 妻子 ;
但现在轮不到我了；我要等到你娶了妻子之后再说。

[ænd; ənd] [ðen] [jæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪm] ,
and then shall I be in your son , and a brave part of him ,
和 然后 将 我 是 在 你的 儿子 , 和 一个 勇敢的 部分 的 他 ,
那时我是否会成为你儿子的一部分，成为他勇敢的灵魂？

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['mænfəli] [tu:; tə] [lɔ:nt] [ðə; ði] [bəʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɜ:f] , ['skɪfl] [tu:; tə][də'rekt][ðə; ði] [helm] ,
rejoicing manfully to launch the boat into the surf , skilful to direct the helm ,
欢欣鼓舞 勇敢地 到 发射 这 船 进入 这 冲浪 , 熟练 到 直接的 这 舵 ,
他兴高采烈地将船驶入海浪中，熟练地掌舵。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [maɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪŋ] [kləʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊz] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] . "
and a man of might where the ring closes and the blows are going . "
和 一个 男人 的 可能 在哪里 这 戒指 关闭 和 这 打击 是 去 . "
拳台关闭，拳头挥舞，一个力大无穷的男人挺身而出。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [θɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;
" This is a marvellous thing to hear , " said the man ; ;
" 这 是 一个 奇妙 事物 到 听到 , " 说 这 男人 ;
"听到这个消息真是太好了,"那人说道;

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [sʌn] , [ai][fiə(r)][,aɪ 'ti:] [wɪl] [gəʊ] [ɪl] [wɪð] [ju:; jʊ] ;
" and if you are indeed to be my son , I fear it will go ill with you ; ;
" 和 如果 你 是 的确 到 是 我的 儿子 , 我 害怕 它 将要 去 患病的 和 你 ;
"如果你真是我的儿子,我担心你会遭遇不幸;

[fɔ:(r); fə(r)][ai][,eɪ 'em][f'bitə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn] [gʊdz] [ænd; ənd][f'bitə(r)] [ʌgli] [ɪn] [feɪs] ,
for I am bitter poor in goods and bitter ugly in face , ;
为了 我 是 苦的 贫穷的 在 商品 和 苦的 丑陋的 在 脸 ;
因为我一无所有,容貌丑陋,

[ænd; ənd][ai][fæl; fəl][f'nevə(r)][get][,em 'i:][ə; eɪ] [waɪf] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][pʊv; əv] ['ɪgl] . "
and I shall never get me a wife if I live to the age of eagles . "
和 我 将 绝不 得到 我 一个 妻子 如果 我 居住 到 这 年龄 的 老鹰 . "
"就算我活到老鹰那么大,也永远找不到老婆."

" [ɔ:l] [ðɪs] [heɪt] [ai] [kʌm] [tu:; tə] ['remədi] , [maɪ][fɑ:ðə(r)] , " [sed] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ;
" All this hate I come to remedy , my Father , " said the Poor Thing ; ;
" 全部 这 恨 我 来 到 补救 , 我的 父亲 , " 说 这 贫穷的 事物 ;
"我来就是为了消除这一切仇恨,我的父亲,"可怜的人说道;

" [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] [ðɪs] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪt(ə)l] [aɪl] [pʊv; əv] [ʃi:p] ,
" for we must go this night to the little isle of sheep , ;
" 为了 我们 必须 去 这 夜晚 到 这 小的 小岛 的 羊 ;
"因为我们今晚必须去那座羊岛,

[weə(r)] [fʌə(r)] [fɑ:ðəz] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [ded] - [keən] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rlz] [hɔ:l] ,
where our fathers lie in the dead - cairn , and to - morrow to the Earl's Hall , ;
在哪里 我们的 父亲们 说谎 在 这 死的 - 石堆 , 和 到 - 明天 到 这 伯爵的 大厅 ;
我们先到先得,先到先得,再到伯爵府。

[ænd; ənd][ðəə(r)][fæl; fəl][ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] [baɪ][maɪ] [prə'vaɪdɪŋ] .
and there shall you find a wife by my providing . ;
和 那里 将 你 寻找 一个 妻子 经过 我的 提供 .
在那里,我将为你安排一位妻子。

" [səʊ][ðə; ði][mæn] [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [pʊv; əv][ðə; ði] ['sʌnsetɪŋ] ;
" So the man rose and put forth his boat at the time of the sunseting ; ;
" 所以 这 男人 玫瑰 和 放 前进 他的 船 在 这 时间 的 这 日落 ;
于是,那人起身,在日落的时候,把船放下来;

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [praʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [blu:] [θru:] [hɪz; ɪz]
and the Poor Thing sat in the prow , and the spray blew through his ;
和 这 贫穷的 事物 卫星 在 这 船首 , 和 这 喷 吹 通过 他的

[bəʊnz] [laɪk] [snəʊ] ,
bones like snow , ;
骨头 喜欢 雪 ,
可怜的家伙坐在船头,浪花像雪一样吹过他的骨头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [dip] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt]
and the wind whistled in his teeth , and the boat dipped not with the weight ;
和 这 风 吹口哨 在 他的 牙齿 , 和 这 船 浸入 不是 和 这 重量
[pʊv; əv] [hɪm] .
of him . ;
的 他 .
风吹得他牙齿发麻,船身却没有因为他的重量而下沉。

" [ai][ei 'em] ['friə(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" I am fearful to see you , my son , " said the man .
" 我 是 可怕 到 看 你 , 我的 儿子 , " 说 这 男人 :
"我害怕见到你, 我的孩子,"那人说道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [mɪ'θɪŋks] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɡɒd] . "
" For methinks you are no thing of God . " "
" 为了 我觉得 你 是 不 事物 的 上帝 : "
"依我看, 你根本算不上神。"

" [aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['wɪslz] [ɪn][maɪ] [ti:θ] , " [sed] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,
" It is only the wind that whistles in my teeth , " said the Poor Thing ,
" 它 是 仅有的 这 风 那 哨声 在 我的 牙齿 , " 说 这 贫穷的 事物 ,
"只有风吹得我牙齿发麻,"可怜的人儿说道。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][laɪf][ɪn][em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
" and there is no life in me to keep it out .
" 和 那里 是 不 生活 在 我 到 保持 它 出去 :
"我体内没有一丝生命力来阻止它。"

" [səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪl] [ɒv; əv] [ʃi:p] ,
" So they came to the little isle of sheep ,
" 所以 他们 来了 到 这 小的 小岛 的 羊 ,
于是他们来到了那座羊群小岛。

[weə(r)] [ðə; ði] [sɜ:f] [bɜ:st] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
where the surf burst all about it in the midst of the sea ,
在哪里 这 冲浪 爆裂 全部 关于 它 在 这 中间 的 这 海 ,
海浪在海中央汹涌澎湃, 环绕着它。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ɡri:n] [wɪð] ['brækən] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wet] [wɪð] [dju:] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and it was all green with bracken , and all wet with dew , and the
和 它 曾是 全部 绿色的 和 蕨类植物 , 和 全部 湿的 和 露 , 和 这
[mu:n] [ɪn'laɪt(ə)nd] [aɪ 'ti:] .
moon enlightened it :
月亮 开明 它 :
到处都是绿色的蕨类植物, 到处都沾满了露水, 月光洒在大地上。

[ðeɪ] [ræn][ðə; ði] [bəʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kəʊv] , [ænd; ənd][set] [fʊt] [tu:; tə][lənd] ;
They ran the boat into a cove , and set foot to land ;
他们 跑 这 船 进入 一个 海湾 , 和 放 脚 到 土地 ;
他们将船驶入一个小海湾, 然后踏上了岸;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [keɪm] ['hevɪli] [bɪ'haɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn][ðə; ði] [di:p nə s] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the man came heavily behind among the rocks in the deepness of the
和 这 男人 来了 重度 在后面 之中 这 岩石 在 这 深度 的 这
['brækən] ,
bracken ,
蕨类植物 ,

那人沉重地跟在后面, 藏身于蕨丛深处的岩石之间。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [went] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n]
but the Poor Thing went before him like a smoke in the light of the moon
但 这 贫穷的 事物 去 前 他 喜欢 一个 抽烟 在 这 光 的 这 月亮
.
:
.

但那可怜的人儿却像月光下的烟雾一样, 走在他前面。

[səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] - [keən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][ðeə(r)] [ɪəz] [tu:; tə][ðə; ði] [stəʊnz] ;
So they came to the dead - cairn , and they laid their ears to the stones ;
所以 他们 来了 到 这 死的 - 石堆 , 和 他们 铺设 他们的 耳朵 到 这 石头 ;
于是他们来到坟冢前, 把耳朵贴在石头上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kəm'pleɪnd] [wɪθɪn'saɪdz] [laɪk][ə; eɪ] [swɔ:m] [ɒv; əv] ['bi:z] :
and the dead complained withinsides like a swarm of bees :
和 这 死的 抱怨 内部 喜欢 一个 蜂群 的 蜜蜂 :

死者体内发出如同蜂群般的哀鸣:

" [taɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mærəʊ] [wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [bəʊnz] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɪnju:z] ;
" **Time was that marrow was in our bones , and strength in our sinews** ;
" 时间 曾是 那 骨髓 曾是 在 我们的 骨头 , 和 力量 在 我们的 肌腱 ;
“那时, 骨髓在我们骨骼中, 力量在我们筋骨中;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hed] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊðd] [ə'pɒn] [wɪð] [æktz][ænd; ənd][ðə; ði]
and the thoughts of our head were clothed upon with acts and the
和 这 想法 的 我们的 头 是 穿着衣服 之上 和 行为 和 这
[wɜ:dz] [ɒv; əv] [men] .
words of men .
字 的 男人 :

我们的思想被人类的行为和言语所蒙蔽。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['brʊkən][ɪn]['sʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)]
But now are we broken in sunder , and the bonds of our bones are
但 现在 是 我们 破碎的 在 桑德 , 和 这 债券 的 我们的 骨头 是
[lu:st] ,
loosed ,
松开 ,

但如今我们已支离破碎, 骨骼间的纽带也已松开。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [θɔ:ts] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and our thoughts lie in the dust .
和 我们的 想法 说谎 在 这 灰尘 :

我们的思想都已化为尘埃。

" [ðen] [sed] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] : " [tʃɑ:dʒ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['vɜ:tʃu:] [ðeɪ]
" **Then said the Poor Thing : " Charge them that they give you the virtue they**
" 然后 说 这 贫穷的 事物 : " 收费 他们 那 他们 给 你 这 美德 他们
[wɪð'held] " .
withheld " .
隐瞒 " :

“可怜的人说: ‘让他们把他们没有给你的美德还给你。’”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] : " [bəʊnz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] , ['ɡri:tɪŋ] !
And the man said : " Bones of my fathers , greeting !
和 这 男人 说 : " 骨头 的 我的 父亲们 , 问候 !

那人说道: “我祖先的骸骨, 你好! ”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em] [sprʌŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [lɔɪnz] .
for I am sprung of your loins .
为了 我 是 弹簧 的 你的 腰肉 :

因为我是从你的腰中生出来的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [br'həʊld] , [aɪ] [breɪk] ['əʊpən][ðə; ði] [paɪld] [stəʊnz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [keən] ,
And now , behold , I break open the piled stones of your cairn ,
和 现在 , 看哪 , 我 休息 打开 这 堆积 石头 的 你的 石堆 ,

现在, 看哪, 我已将你石冢的石堆砸开。

[ænd; ənd][aɪ] [let][ɪn][ðə; ði] [nu:n] [br'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)][rɪbz] .
and I let in the noon between your ribs .
和 我 让 在 这 中午 之间 你的 肋骨 :

我让正午的阳光照进你的肋骨之间。

[kaʊnt] [aɪ 'ti:] [wel] [dʌn] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ;
Count it well done , for it was to be ;
数数 它 出色地 完毕 , 为了 它 曾是 到 是 ;

做得不错, 因为这是命中注定的;

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] [wɒt] [aɪ] [kʌm] [si:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm]
and give me what I come seeking in the name of blood and in the name
和 给 我 什么 我 来 寻求 在 这 姓名 的 血 和 在 这 姓名
[ɒv; əv][gɒd] .
of God .
的 上帝 .

奉血的名，奉神的名，赐给我我所寻求的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [stɜ:ɪd] [ɪn][ðə; ði] [keən] [laɪk][ænts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] :
" **And the spirits of the dead stirred in the cairn like ants ; and they spoke :**
" 和 这 烈酒 的 这 死的 搅拌 在 这 石堆 喜欢 蚂蚁 ； 和 他们 辐 ；

“死者的灵魂在石冢中像蚂蚁一样蠕动；他们说话了：

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [keən] [ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði] [nu:n] [brɪ'twi:n] ['aʊə(r)]
" **You have broken the roof of our cairn and let in the noon between our**
" 你 有 破碎的 这 屋顶 的 我们的 石堆 和 让 在 这 中午 之间 我们的
[rɪbz] ;
ribs ;
肋骨 ；

“你们打破了我们石冢的屋顶，让正午的烈日穿透了我们的肋骨；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sti:l] - ['lɪvɪŋ] .
and you have the strength of the still - living .
和 你 有 这 力量 的 这 仍然 - 活的 ；

你拥有依然活着的力量。

[bʌt; bət] [wɒt] ['vɜ:tʃu:] [hæv; həv][wi:; wi] ?
But what virtue have we ?
但 什么 美德 有 我们 ？

但我们有什么美德可言呢？

[wɒt] ['paʊə(r)] ?
what power ?
什么 力量 ？

什么力量？

[ɔ:(r)] [wɒt] ['dʒu:əl][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð] [ju: 'es] ,
or what jewel here in the dust with us ,
或者 什么 宝石 这里 在 这 灰尘 和 我们 ；

或者说，我们身边尘埃中的这颗宝石究竟是什么？

[ðæt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvət] [ɔ:(r)] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] ?
that any living man should covet or receive it ?
那 任何 活的 男人 应该 贪图 或者 收到 它 ？

任何活着的人都不应该渴望或接受它吗？

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
for we are less than nothing .
为了 我们 是 较少的 比 没有什么 ；

因为我们连虚无都算不得。

[bʌt; bət][wi:; wi] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['spi:kɪŋ] [wɪð] ['meni] ['vɔɪsɪz] [laɪk] ['bi:z] ,
But we tell you one thing , speaking with many voices like bees ,
但 我们 告诉 你 一 事物 ， 请讲 和 许多 声音 喜欢 蜜蜂 ，

但我们告诉你一件事，就像蜜蜂一样，用各种各样的声音说话。

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [pleɪn] [brɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] [gru:vz] [ɒv; əv] ['lɔ:ntʃɪŋ] :
that the way is plain before all like the grooves of launching :
那 这 方式 是 清楚的 前 全部 喜欢 这 凹槽 的 发射 ；

道路在众人面前清晰可见，如同发射的凹槽一般：

[səʊ] [fɔ:θ] ['ɪntu:] [laɪf] [ænd; ənd] [fiə(r)] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [dɪd] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] .
So forth into life and fear not , for so did we all in the ancient ages .
所以 前进 进入 生活 和 害怕 不是 , 为了 所以 做过 我们 全部 在 这 古老的 年龄 .
所以, 勇敢地投入生活吧, 不要害怕, 因为在古代, 我们所有人都是如此。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [pɑ:st] [ə'weɪ] [laɪk] [æn; ən] ['edi] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] .
" And their voices passed away like an eddy in a river .
" 和 他们的 声音 通过了 离开 喜欢 一个 涡流 在 一个 河 .
他们的声音像河中的漩涡一样消失了。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,
" Now , " said the Poor Thing , " they have told you a lesson ,
" 现在 , " 说 这 贫穷的 事物 , " 他们 有 讲述 你 一个 课 ,
“现在,” 可怜的人儿说, “他们给你上了一课。”

[bʌt; bət] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ɡɪft] .
but make them give you a gift .
但 制作 他们 给 你 一个 礼物 .
但要让他们送你礼物。

[stu:p] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bəʊnz] [wɪ'dəʊt] ['drɔ:bæk] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [æɪ; əl] [faɪnd] [ðeə(r)]
Stoop your hand among the bones without drawback , and you shall find their
哈腰 你的 手 之中 这 骨头 没有 退税 , 和 你 将 寻找 他们的
[treʒə(r)] .
treasure .
宝藏 .
将手伸入骸骨之间, 无需担心会有任何不良后果, 你就能找到他们的宝藏。

" [səʊ] [ðə; ði] [mæn] [stu:pt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" So the man stooped his hand ,
" 所以 这 男人 弯腰 他的 手 ,
于是那人弯下腰,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [leɪd] [həʊld] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] ['meni] [ænd; ənd] [feɪnt] [laɪk] [ænts] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ʊk]
and the dead laid hold upon it many and faint like ants ; but he shook
和 这 死的 铺设 抓住 之上 它 许多 和 头晕的 喜欢 蚂蚁 ; 但 他 摇晃
[ðem; ðəm] [ɒf] ,
them off ,
他们 离开 ,
死人像蚂蚁一样, 许多、虚弱地抓住它; 但他把它们抖掉了。

[ænd; ənd] [bɪ'həʊld] , [wɒt] [hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃu:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:s] ,
and behold , what he brought up in his hand was the shoe of a horse ,
和 看哪 , 什么 他 带来 向上 在 他的 手 曾是 这 鞋 的 一个 马 ,
看哪, 他手里拿着的竟然是马蹄铁。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rʌsti] .
and it was rusty .
和 它 曾是 生锈的 .
而且它生锈了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊ] [praɪs] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] [mæn] , " [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['rʌsti] . "
" It is a thing of no price , " quoth the man , " for it is rusty . "
" 它 是 一个 事物 的 不 价格 , " 引用 这 男人 , " 为了 它 是 生锈的 . "
“这东西一文不值,” 那人说道, “因为它生锈了。”

" [wi:; wi] [æɪ; əl] [si:] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ;
" We shall see that , " said the Poor Thing ;
" 我们 将 看 那 , " 说 这 贫穷的 事物 ;
“我们会看到的,” 可怜的人说道;

" [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] [dɪd] ,
" **for in my thought it is a good thing to do what our fathers did ,**
" 为了 在 我的 想法 它 是 一个 好的 事物 到 做 什么 我们的 父亲们 做过 ,
“因为在我看来，效仿我们的父辈的做法是一件好事。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [wɒt] [ðeɪ] [kept] [wɪ'ðaʊt] ['kwɛstʃən] .
and to keep what they kept without question .
和 到 保持 什么 他们 保留 没有 问题 .
并且毫不质疑地保留他们所保留的东西。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [θɔ:t] [wʌŋ] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ;
And in my thought one thing is as good as another in this world ;
和 在 我的 想法 一 事物 是 作为 好的 作为 其他 在 这 世界 ;
在我看来，这世上所有事物都一样好；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃu:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] [wɪl] [du:; də] .
and a shoe of a horse will do .
和 一个 鞋 的 一个 马 将要 做 .
一块马蹄铁就可以了。

" [naʊ] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntu:][ðeə(r)][bəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:sʃu:] ,
" **Now they got into their boat with the horseshoe ,**
" 现在 他们 得到 进入 他们的 船 和 这 马蹄铁 ,
“现在他们带着马蹄铁上了船，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:n] [wɒz; wəz] [klʌm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]
and when the dawn was come they were aware of the smoke of the
和 什么时候 这 黎明 曾是 来 他们 是 意识到的 的 这 抽烟 的 这
[ɜ:rlz] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜ:k] [ðæt] [bi:t] .
Earl's town and the bells of the Kirk that beat .
伯爵的 镇 和 这 铃铛 的 这 柯克 那 打 .

当黎明到来时，他们听到了伯爵镇的炊烟和教堂的钟声。

[səʊ] [ðeɪ] [set] [fʊt] [tu:; tə] [ɔ:(r)] ;
So they set foot to shore ;
所以 他们 放 脚 到 支撑 ;
于是他们踏上了岸；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʒəz] [ə'ʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]
and the man went up to the market among the fishers over against the
和 这 男人 去 向上 到 这 市场 之中 这 渔民 超过 反对 这
['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:k] ;
palace and the Kirk ;
宫殿 和 这 柯克 ;

于是那人走到宫殿和教堂对面的渔民市场；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['bɪtə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['ʌgli] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['nevə(r)]
and he was bitter poor and bitter ugly , and he had never
和 他 曾是 苦的 贫穷的 和 苦的 丑陋的 , 和 他 有 绝不
[ə; eɪ] [fɪʃ] [tu:; tə] [sel] ,
a fish to sell ,
一个 鱼 到 卖 ,

他穷得叮当响，长得也丑陋不堪，连一条鱼都没有。

[bʌt; bət] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃu:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [kri:l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['rʌsti] .
but only a shoe of a horse in his creel , and it rusty .
但 仅有的 一个 鞋 的 一个 马 在 他的 鱼篓 , 和 它 生锈的 .
但他的笼子里只有一只马蹄铁，而且已经生锈了。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , " [du:; də][səʊ][ænd; ənd][səʊ] ,
" **Now , " said the Poor Thing , " do so and so ,**
" 现在 , " 说 这 贫穷的 事物 , " 做 所以 和 所以 ,
“现在,”可怜的家伙说,“去做这样那样的事。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

and you shall find a wife and I a mother .

和 你 将 寻找 一个 妻子 和 我 一个 母亲 ；

你将会找到妻子，而我将会找到母亲。

" [aɪ 'ti:] [bɪ'fel] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rlz] ['dɔ:tə(r)] [keɪm] [fɔ:θ] [tu:; tə][gəʊ][ˈɪntu:] [ðə; ði] [kɜ:k] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hæ(r)]

" It befell that the Earl's daughter came forth to go into the Kirk upon her

" 它 发生 那 这 伯爵的 女儿 来了 前进 到 去 进入 这 柯克 之上 她

[preə(r)z] ；

prayers ；

祈祷 ；

“伯爵的女儿在祈祷后，来到教堂；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][stænd][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [ʃu:] [pʊ; əv]

and when she saw the poor man stand in the market with only the shoe of

和 什么时候 她 锯 这 贫穷的 男人 站立 在 这 市场 和 仅有的 这 鞋 的

[ə; eɪ] [hɔ:s] ，

a horse ，

一个 马 ；

当她看到那个可怜的人站在集市上，身上只有一只马蹄铁时，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['rʌsti] ， [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][maɪnd][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [pʊ; əv] [praɪs] .

and it rusty , it came in her mind it should be a thing of price .

和 它 生锈的 ， 它 来了 在 她 头脑 它 应该 是 一个 事物 的 价格 。

它生锈了，她心想这应该是一件值钱的东西。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ？

" What is that ？

" 什么 是 那 ？

那是什么？

" [kwəʊθ][ʃi:; ʃi] .

" quoth she .

" 引用 她 。

“她说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃu:] [pʊ; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] ， " [sed] [ðə; ði][mæn] .

" It is a shoe of a horse , " said the man .

" 它 是 一个 鞋 的 一个 马 ， " 说 这 男人 。

“这是马蹄铁，”那人说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][pʊ; əv][aɪ 'ti:] ？

" And what is the use of it ？

" 和 什么 是 这 使用 的 它 ？

“那它有什么用呢？ ”

" [kwəʊθ][ðə; ði] [ɜ:rlz] ['dɔ:tə(r)] .

" quoth the Earl's daughter .

" 引用 这 伯爵的 女儿 。

伯爵的女儿说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][ju:z] ， " [sed] [ðə; ði][mæn] .

" It is for no use , " said the man .

" 它 是 为了 不 使用 ， " 说 这 男人 。

“这毫无用处，”那人说道。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] ， " [sed] [ʃi:; ʃi] ； " [els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ['kæri] [aɪ 'ti:] ？ "

" I may not believe that , " said she ; " else why should you carry it ？ "

" 我 可能 不是 相信 那 ， " 说 她 ； " 别的 为什么 应该 你 携带 它 ？ "

“我或许不相信，”她说，“否则你为什么要带着它呢？ ”

" [ai][duː; də][səʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [br'kəz; br'kɒz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][maɪ] [ˈfɑːðəz] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
" **I do so , " said he , " because it was so my fathers did in the ancient**
" 我 做 所以 , " 说 他 , " 因为 它 曾是 所以 我的 父亲们 做过 在 这 古老的
[ˈeɪdʒɪz] ;
ages ;
年龄 ;

“我这样做,”他说,“是因为我的祖先在古代就是这样做的;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˈnaɪðə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈriːz(ə)n] [nɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːs] .

and I have neither a better reason nor a worse .
和 我 有 两者都不 一个 更好的 原因 也不 一个 更糟 .

我既没有更好的理由, 也没有更差的理由。

" [naʊ] [ðə; ði] [ɜːrlz] [ˈdɔːtə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [br'liːv] [hɪm] .

" **Now the Earl's daughter could not find it in her mind to believe him .**
" 现在 这 伯爵的 女儿 可以 不是 寻找 它 在 她 头脑 到 相信 他 .

“现在伯爵的女儿实在无法相信他。”

" [kʌm] , " [kwəʊθ][fɪː; fɪ] , " [sel] [em 'iː] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [pɒv; əv] [praɪs]

" **Come , " quoth she , " sell me this , for I am sure it is a thing of price**
" 来 , " 引用 她 , " 卖 我 这 , 为了 我 是 当然 它 是 一个 事物 的 价格

.
"
:
"
.

“来吧,”她说,“把这个卖给我, 因为我确信它很值钱。”

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] . "

" **Nay , " said the man , " the thing is not for sale . "**
" 不 , " 说 这 男人 , " 这 事物 是 不是 为了 销售 . "

“不,”那人说,“这东西不出售。”

" [wɒt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ɜːrlz] [ˈdɔːtə(r)] .

" **What ! " cried the Earl's daughter .**
" 什么 ! " 哭 这 伯爵的 女儿 .

“什么!”伯爵的女儿惊叫道。

" [ðen] [wɒt] [meɪk] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ˈmɑːkɪt] ,

" **Then what make you here in the town's market ,**
" 然后 什么 制作 你 这里 在 这 镇上的 市场 ,

“那么, 你为什么会来到这里, 出现在镇上的集市上呢? ”

[wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kriːl] [ænd; ənd] [nɔːt] [br'saɪd] ? "

with the thing in your creel and nought beside ? "
和 这 事物 在 你的 鱼篓 和 零 旁 ? "

你只有鱼篓里的那样东西, 除此之外什么都没有吗?

" [aɪ][sɪt][hɪə(r)] , " [sez] [ðə; ði][mæn] , " [tuː; tə][get][em 'iː][ə; eɪ][waɪf] . "

" **I sit here , " says the man , " to get me a wife . "**
" 我 坐 这里 , " 说道 这 男人 , " 到 得到 我 一个 妻子 . "

“我坐在这里,”男人说,“是为了找个妻子。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sens] [ɪn] [ˈeni] [pɒv; əv] [ðiːz] [ˈɑːnsəz] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ɜːrlz] [ˈdɔːtə(r)] ;

" **There is no sense in any of these answers , " thought the Earl's daughter ;**
" 那里 是 不 感觉 在 任何 的 这些 答案 , " 想法 这 伯爵的 女儿 ;

“这些回答都毫无道理,”伯爵的女儿心想;

" [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [wiːp] .

" **and I could find it in my heart to weep .**
" 和 我 可以 寻找 它 在 我的 心 到 哭泣 .

“我忍不住流下了眼泪。”

" [baɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ɜ:l] [ə'pɒn] [ðæt] ; [ænd; ənd][fi:; ji] [kɔ:ld] [hɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ɔ:l] .
" **By came the Earl upon that ; and she called him and told him all .**
" 经过 来了 这 伯爵 之上 那 ; 和 她 称为 他 和 讲述 他 全部 .
“伯爵正好赶到；她叫住他，把一切都告诉了他。”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] ,
And when he had heard ,
和 什么时候 他 有 听到 ,
他听了之后，

[hi:; hi][wɒz; wəz][pɒ; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [pɒ; əv][vɜ:tʃu:; ;
he was of his daughter's mind that this should be a thing of virtue ;
他 曾是 的 他的 女儿的 头脑 那 这 应该 是 一个 事物 的 美德 ;
他认为女儿这样做是一件值得称赞的美德；

[ænd; ənd] [tʃɑ:dʒd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][set][ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɪŋ] ,
and charged the man to set a price upon the thing ,
和 带电 这 男人 到 放 一个 价格 之上 这 事物 ,
然后吩咐那人给那东西标价。

[ɔ:(r)] [els] [bi:; bi] [hæŋd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,
or else be hanged upon the gallows ; and that was near at hand ,
或者 别的 是 绞刑 之上 这 绞刑架 ; 和 那 曾是 靠近 在 手 ,
否则就会被吊死在绞刑架上；而绞刑架很快就要来了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] .
so that the man could see it .
所以 那 这 男人 可以 看 它 :
以便那个人能够看到它。

" [ðə; ði] [wei] [pɒ; əv][laɪf][ɪz] [streɪt] [laɪk][ðə; ði] [gru:vz] [pɒ; əv] ['b:ntʃɪŋ] , " [kwəʊθ][ðə; ði][mæn] .
" **The way of life is straight like the grooves of launching , " quoth the man .**
" 这 方式 的 生活 是 直的 喜欢 这 凹槽 的 发射 , " 引用 这 男人 :
“人生的道路就像发射的船舷一样笔直，”那人说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] [let][em 'i:][bi:; bi] [hæŋd] . "
" **And if I am to be hanged let me be hanged . "**
" 和 如果 我 是 到 是 绞刑 让 我 是 绞刑 . " "
“如果我注定要被绞死，那就让我被绞死吧。”

" [waɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ɜ:l] , " [wɪl] [ju:; jʊ][set][jɔ:(r); jə(r)] [nek] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃu:] [pɒ; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] ,
" **Why ! " cried the Earl , " will you set your neck against a shoe of a horse ,**
" 为什么 ! " 哭 这 伯爵 , " 将要 你 放 你的 脖子 反对 一个 鞋 的 一个 马 ,
“为什么！”伯爵喊道，“你竟要将脖子抵在马蹄铁上吗？ ”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['rʌstɪ] ? "
and it rusty ? "
和 它 生锈的 ? " "

而且它生锈了？

" [ɪn][maɪ] [θɔ:t] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **In my thought , " said the man ,**
" 在 我的 想法 , " 说 这 男人 ,
“我当时想，”那人说道。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'hʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃu:] [pɒ; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] [wɪl]
" **one thing is as good as another in this world and a shoe of a horse will**
" 一 事物 是 作为 好的 作为 其他 在 这 世界 和 一个 鞋 的 一个 马 将要
[du:; də] . "
do . "
做 . "
“在这个世界上，任何东西都一样好，马蹄铁也行。”

" [ðɪs] [kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ɜːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [ænd; ənd] [lɒkt] [əˈpɒn]
" This can never be , " thought the Earl ; and he stood and looked upon
" 这 能 绝不 是 , " 想法 这 伯爵 ; 和 他 站立 和 看起来 之上
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

“这绝不可能,”伯爵心想; 他站起身, 凝视着那个人。

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [biəd] .
and bit his beard .
和 少量 他的 胡须 .

他咬了咬自己的胡子。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lɒkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .
And the man looked up at him and smiled .
和 这 男人 看起来 向上 在 他 和 微笑 .

那人抬头看着他, 笑了。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][maɪ] [ˈfɑːðəz] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈeɪdʒɪz] , " [kwəʊθ][hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] ,
" It was so my fathers did in the ancient ages , " quoth he to the Earl ,
" 它 曾是 所以 我的 父亲们 做过 在 这 古老的 年龄 , " 引用 他 到 这 伯爵 ,
“我的祖先在古代就是这么做的,”他对伯爵说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈnaɪðə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈriːz(ə)n] [nɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːs] . "
" and I have neither a better reason nor a worse . "
" 和 我 有 两者都不 一个 更好的 原因 也不 一个 更糟 . "
“我既没有更好的理由, 也没有更差的理由。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sens] [ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ɜːl] ,
" There is no sense in any of this , " thought the Earl ,
" 那里 是 不 感觉 在 任何 的 这 , " 想法 这 伯爵 ,
“这一切都毫无道理可言,”伯爵心想。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgrəʊɪŋ] [əʊld] .
" and I must be growing old .
" 和 我 必须 是 生长 老的 .
我一定是老了。

" [səʊ][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ɒn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : " [ˈmeni] [ˈsjuːtə] [hæv; həv]
" So he had his daughter on one side , and says he : " Many suitors have
" 所以 他 有 他的 女儿 在 一 边 , 和 说道 他 : " 许多 求婚者 有

[juː; jʊ] [dɪˈnaɪd] ,
you denied ,
你 否认 ,

“所以他一边抱着女儿, 一边说: ‘你拒绝了很多求婚者,

[maɪ] [tʃaɪld] .
my child .
我的 孩子 .

我的孩子。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈmætə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [səʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃuː] [ɒv; əv]
But here is a very strange matter that a man should cling so to a shoe of
但 这里 是 一个 非常 奇怪的 事情 那 一个 男人 应该 黏着 所以 到 一个 鞋 的
[ə; eɪ] [hɔːs] ,
a horse ,
一个 马 ,

但这里有一件非常奇怪的事情, 一个人竟然会如此执着于马蹄铁。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈrʌstɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈbʃə(r)][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn] [seɪl] ,
and it rusty ; and that he should offer it like a thing on sale ,
和 它 生锈的 ; 和 那 他 应该 提供 它 喜欢 一个 事物 在 销售 ,
而且它生锈了; 他竟然把它当成待售商品来卖。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [sel] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [sɪt] [ðeə(r)] [si:kɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .
and yet not sell it ; and that he should sit there seeking a wife .
和 然而 不是 卖 它 ; 和 那 他 应该 坐 那里 寻求 一个 妻子 ;
然而，他却不能卖掉它；他应该坐在那里寻找妻子。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [nɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ,
If I come not to the bottom of this thing ,
如果 我 来 不是 到 这 底部 的 这 事物 ,
如果我最终没能弄清这件事的真相，

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] ['plezə(r)] [ɪn] [bred] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [nəʊ] [wei] ,
I shall have no more pleasure in bread ; and I can see no way ,
我 将 有 不 更多的 乐趣 在 面包 ; 和 我 能 看 不 方式 ;
我将不再喜欢面包；而且我看不到任何出路。

[bʌt; bət] ['aɪðə(r)] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæŋ] [ɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪm] . "
but either I should hang or you should marry him . "
但 任何一个 我 应该 悬挂 或者 你 应该 结婚 他 . "
要么我被绞死，要么你嫁给他。

" [baɪ][maɪ][trəʊθ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪz] ['bɪtə(r)] ['ʌɡli] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rlz] ['dɔ:tə(r)] .
" By my troth , but he is bitter ugly , " said the Earl's daughter .
" 经过 我的 誓言 , 但 他 是 苦的 丑陋的 , " 说 这 伯爵的 女儿 .
“我发誓，他长得真丑，”伯爵的女儿说道。

" [haʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['ɡæləʊz] [bi:; bi] [səʊ][nɪə(r)][æt; ət] [hænd] ? "
" How if the gallows be so near at hand ? "
" 如何 如果 这 绞刑架 是 所以 靠近 在 手 ? "
“如果绞刑架就在附近呢？ ”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] , " [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] .
" It was not so , " said the Earl , " that my fathers did in the ancient ages .
" 它 曾是 不是 所以 , " 说 这 伯爵 , " 那 我的 父亲们 做过 在 这 古老的 年龄 .
“我的先辈们在古代并非如此，”伯爵说道。

[aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['ri:z(ə)n] [nɔ:(r)] [ə; eɪ]
I am like the man , and can give you neither a better reason nor a
我 是 喜欢 这 男人 , 和 能 给 你 两者都不 一个 更好的 原因 也不 一个
[wɜ:s] .
worse .
更糟 .
我和那个人一样，既不能给你更好的理由，也不能给你更差的理由。

[bʌt; bət] [du:; də] [ju:; jʊ] , ['prɪði:] , [spi:k] [wɪð] [hɪm] [ə'ɡen] .
But do you , prithee , speak with him again .
但 做 你 , 普里西 , 说话 和 他 再次 .
但是，请您再和他谈谈吧。

" [səʊ][ðə; ði] [ɜ:rlz] ['dɔ:tə(r)] [spəʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] .
" So the Earl's daughter spoke to the man .
" 所以 这 伯爵的 女儿 辐 到 这 男人 .
于是伯爵的女儿和那人谈了起来。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['bɪtə(r)] ['ʌɡli] , " [kwəʊθ] [ʃi:; ʃi] ,
" If you were not so bitter ugly , " quoth she ,
" 如果 你 是 不是 所以 苦的 丑陋的 , " 引用 她 ,
“如果你没那么丑陋刻薄的话，”她说道。

" [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ðə; ði] [ɜ:l] [wʊd] [hæv; həv] [ju: 'es] ['mæri] . "
" my father the Earl would have us marry . "
" 我的 父亲 这 伯爵 会 有 我们 结婚 . "
“我父亲伯爵希望我们结婚。”

" ['bɪtə(r)] ['ʌɡli] [eɪ 'em][ai] , [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][æz; əz][feə(r)][æz; əz] [meɪ] .
" Bitter ugly am I , " said the man , " and you as fair as May .
" 苦的 丑陋的 是 我 , " 说 这 男人 , " 和 你 作为 公平的 作为 可能 :
"我丑陋不堪,"那人说, "而你却像五月的姑娘一样美丽。"

[ˈbɪtə(r)] [ˈʌɡli] [ai][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Bitter ugly I am , and what of that ?
苦的 丑陋的 我 是 , 和 什么 的 那 ?
我长相丑陋, 令人厌恶, 那又怎样?

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][maɪ] ['fɑ:ðəz] - "
It was so my fathers - "
它 曾是 所以 我的 父亲们 - "
那正是我父亲的风格——
" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɡɒd] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rlz] ['dɔ:tə(r)] , " [let][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðəz] [bi:; bi] ! "
" In the name of God , " said the Earl's daughter , " let your fathers be ! "
" 在 这 姓名 的 上帝 , " 说 这 伯爵的 女儿 , " 让 你的 父亲们 是 ! "
"以上帝的名义,"伯爵的女儿说, "让你们的先祖安息吧! "

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" If I had done that , " said the man ,
" 如果 我 有 完毕 那 , " 说 这 男人 ,
"如果我那样做了,"那人说道,

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] ['tʃæfə] [wɪð] [em 'i:][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] ,
" you had never been chaffering with me here in the market ,
" 你 有 绝不 到过 摩擦 和 我 这里 在 这 市场 ,
"你以前从来没在市场上跟我闹过矛盾。"

[nɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ðə; ði] [ɜ:l] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] . "
nor your father the Earl watching with the end of his eye . "
也不 你的 父亲 这 伯爵 观看 和 这 结尾 的 他的 眼睛 : "
你父亲伯爵也没有用眼角余光看着你。

" [bʌt; bət] [kʌm] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [ɜ:rlz] ['dɔ:tə(r)] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,
" But come , " quoth the Earl's daughter , " this is a very strange thing ,
" 但 来 , " 引用 这 伯爵的 女儿 , " 这 是 一个 非常 奇怪的 事物 ,
"但是,"伯爵的女儿说道, "这真是一件非常奇怪的事情。"

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɒd] [hæv; həv][em 'i:][wed] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊ:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['rʌstɪ] .
that you would have me wed for a shoe of a horse , and it rusty .
那 你 会 有 我 结婚 为了 一个 鞋 的 一个 马 , 和 它 生锈的 :
"
"
"

你竟然想让我嫁给一匹生锈的马蹄铁。

" [ɪn][maɪ] [θɔ:t] , " [kwəʊθ][ðə; ði][mæn] , " [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] - "
" In my thought , " quoth the man , " one thing is as good - "
" 在 我的 想法 , " 引用 这 男人 , " 一 事物 是 作为 好的 - "
"依我看,"那人说道, "有一件事同样好——"

" [əʊ] , [speə(r)][em 'i:] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rlz] ['dɔ:tə(r)] , " [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" Oh , spare me that , " said the Earl's daughter , " and tell me why I should
" 哦 , 空闲的 我 那 , " 说 这 伯爵的 女儿 , " 和 告诉 我 为什么 我 应该
[ˈmæri] . "
marry . "
结婚 : "

"哦, 别跟我说这些了,"伯爵的女儿说, "告诉我我为什么要结婚吧。"

" ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [lʊk] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Listen and look , " said the man .

" 听 和 看 , " 说 这 男人 .

" 听着，看看，”那人说道。

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [θru:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['kraɪŋ] ,
Now the wind blew through the Poor Thing like an infant crying ,
现在 这 风 吹 通过 这 贫穷的 事物 喜欢 一个 婴儿 哭泣 ,
风吹过这可怜的东西，就像吹过婴儿的哭声一样。

[səʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['meltɪd] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'si:ld] ,
so that her heart was melted ; and her eyes were unsealed ,
所以 那 她 心 曾是 融化 ; 和 她 眼睛 是 未密封 ,
于是她的心融化了；她的眼睛睁开了。

[ænd; ənd][fɪ; jɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][pɒ; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [beɪb] [ʌn'mʌðərd] ,
and she was aware of the thing as it were a babe unmothered ,
和 她 曾是 意识到的 的 这 事物 作为 它 是 一个 宝贝 未婚母亲 ,
她意识到这件事，就好像那是一个没有母亲的婴儿一样。

[ænd; ənd][fɪ; jɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['meltɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [laɪk]
and she took it to her arms , and it melted in her arms like
和 她 采取 它 到 她 武器 , 和 它 融化 在 她 武器 喜欢
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

她把它抱在怀里，它在她怀里像空气一样融化了。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['vɪʒn] [pɒ; əv][əʊə(r)] [tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['bɪzi] [hɑ:θ] ,
" Come , " said the man , " behold a vision of our children , the busy hearth ,
" 来 , " 说 这 男人 , " 看哪 一个 想象 的 我们的 孩子们 , 这 忙碌的 炉 ,
“来吧，”那人说，“看看我们孩子的景象，看看热闹的炉火，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hedz] .
and the white heads .
和 这 白色的 头部 .
还有白头粉刺。

[ænd; ənd][let] [ðæt] [sə'faɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ɡɒd] ['ɒfəz] . "
And let that suffice , for it is all God offers . "

就此足够吧，因为这就是上帝所能提供的一切。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [dɪ'lart] [ɪn][aɪ 'ti:] , " [sed] [fɪ; jɪ] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [fɪ; jɪ] [saɪd] .
" I have no delight in it , " said she ; but with that she sighed .
" 我 有 不 喜 在 它 , " 说 她 ; 但 和 那 她 叹了口气 .
“我一点也不喜欢这样，”她说；说完，她叹了口气。

" [ðə; ði] [weɪz] [pɒ; əv][laɪf][ɑ:(r); ə(r)] [streɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ɡru:vz] [pɒ; əv] ['bɔ:ntʃɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;
" The ways of life are straight like the grooves of launching , " said the man ;
" 这 方式 的 生活 是 直的 喜欢 这 凹槽 的 发射 , " 说 这 男人 ;
“人生的道路就像发射的船舷一样笔直，”那人说道；

[ænd; ənd][hi; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .
and he took her by the hand .
和 他 采取 她 经过 这 手 .
他牵起了她的手。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi; wi][du; də] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:sʃu:] ?
" And what shall we do with the horseshoe ?
" 和 什么 将 我们 做 和 这 马蹄铁 ?
“那马蹄铁我们该怎么办呢？ ”

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
" quoth she .
" 引用 她 .

“她说道。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;
" I will give it to your father , " said the man ;
" 我 将要 给 它 到 你的 父亲 , " 说 这 男人 ;
“我会把它给你父亲,”那人说;

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [kɜːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
" and he can make a kirk and a mill of it for me .
" 和 他 能 制作 一个 柯克 和 一个 磨 的 它 为了 我 .
“他可以用它为我建造一座教堂和一座磨坊。”

" [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔːn] ;
" It came to pass in time that the Poor Thing was born ;
" 它 来了 到 经过 在 时间 那 这 贫穷的 事物 曾是 出生 ;
“后来, 可怜的孩子出生了;

[bʌt; bət] ['meməri] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] [slept] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ŋjuː] [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ]
but memory of these matters slept within him , and he knew not that which
但 记忆 的 这些 事情 睡着了 之内 他 , 和 他 知道 不是 那 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
he had done .
他 有 完毕 .

但他对这些事情的记忆已经沉睡, 他不知道自己做过什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ;
But he was a part of the eldest son ;
但 他 曾是 一个 部分 的 这 长子 儿子 ;
但他也是长子的一部分;

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['mænfəli] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [bəʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɜːf] , ['skɪlfɪ] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [helm] ,
rejoicing manfully to launch the boat into the surf , skilful to direct the helm ,
欢欣鼓舞 勇敢地 到 发射 这 船 进入 这 冲浪 , 熟练 到 直接的 这 舵 ,
他兴高采烈地将船驶入海浪中, 熟练地掌舵。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [maɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪŋ] [kləʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .
and a man of might where the ring closes and the blows are going .
和 一个 男人 的 可能 在哪里 这 戒指 关闭 和 这 打击 是 去 .
拳台关闭, 拳头挥舞, 一个力大无穷的男人出现了。

['eks 'eks] . -
XX : -
xx . -

XX. -

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
THE SONG OF THE MORROW .
这 歌曲 的 这 明天 .
晨曦之歌。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] ,
THE King of Duntrine had a daughter when he was old ,
这 国王 的 - 有 一个 女儿 什么时候 他 曾是 老的 ,
邓特林国王年老时生了一个女儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfeəljəst] [kɪŋz] [ˈdɔːtə(r)] [brɪtwiːn] [tuː] [ˈsiːz] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]
and she was the fairest King's daughter between two seas ; her hair was
和 她 曾是 这 最公平 国王学院 女儿 之间 二 海域 ; 她 头发 曾是
[laɪk] [spʌn] [gəʊld] ,
like spun gold ,
喜欢 旋转 金子 ;

她是两海之间最美丽的国王女儿；她的头发像金线一样闪亮。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [puːlz] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] ;
and her eyes like pools in a river ;
和 她 眼睛 喜欢 游泳池 在 一个 河 ;
[ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
and the King gave her a castle upon the sea beach , with a terrace ,
和 这 国王 给予 她 一个 城堡 之上 这 海 海滩 , 和 一个 阳台 ,
[ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
她的眼睛像河里的水潭；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
and the King gave her a castle upon the sea beach , with a terrace ,
和 这 国王 给予 她 一个 城堡 之上 这 海 海滩 , 和 一个 阳台 ,
[ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
国王送给她一座位于海滩上的城堡，城堡还带有一个露台。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hjuːn] [stəʊn] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [ˈtaʊəz] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] [ˈkɔːnəs] .
and a court of the hewn stone , and four towers at the four corners .
和 一个 法庭 的 这 凿 石头 , 和 四 塔楼 在 这 四 角落 .
[ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
以及一座用凿石砌成的庭院，四角各有一座塔楼。

[hiə(r)][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] ,
Here she dwelt and grew up , and had no care for the morrow ,
这里 她 居住 和 生长 向上 , 和 有 不 关心 为了 这 明天 ,
[ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
她在这里生活长大，对明天毫不在意。

[ænd; ənd][nəʊ][ˈpaʊə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][ˈaʊə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ˈsɪmp(ə)l][men] .
and no power upon the hour , after the manner of simple men .
和 不 力量 之上 这 小时 , 后 这 方式 的 简单的 男人 .
[ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
并且没有权力像普通人那样掌控时间。

[aɪ ˈtiː] [brɪfel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wʌn] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
It befell that she walked one day by the beach of the sea ,
它 发生 那 她 步行 一 天 经过 这 海滩 的 这 海 ,
[ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
有一天，她偶然在海边散步，

[wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wind] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [reɪnz] ;
when it was autumn , and the wind blew from the place of rains ;
什么时候 它 曾是 秋天 , 和 这 风 吹 从 这 地方 的 雨 ;
[ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
秋天到了，风从下雨的地方吹来；

[ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði] [wʌn] [hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [siː] [biːt] ,
and upon the one hand of her the sea beat ,
和 之上 这 一 手 的 她 这 海 打 ,
[ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
她的一只手被海浪拍打着，

[ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ræn] .
and upon the other the dead leaves ran .
和 之上 这 其他 这 死的 树叶 跑 .
[ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
另一边则铺满了枯叶。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlənliəst] [biːtʃ] [brɪtwiːn] [tuː] [ˈsiːz] ,
This was the loneliest beach between two seas ,
这 曾是 这 最孤独的 海滩 之间 二 海域 ,
[ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
这是两片大海之间最寂寥的海滩。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈeɪdʒɪz] .
and strange things had been done there in the ancient ages .
和 奇怪的 事物 有 到过 完毕 那里 在 这 古老的 年龄 .
[ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterəs] ,
古代那里发生过一些奇怪的事情。

[naʊ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [krəʊn] [ðæt] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [bi:tɪ] .
Now the King's daughter was aware of a crone that sat upon the beach .
现在 这 国王学院 女儿 曾是 意识到的 的 一个 老妪 那 卫星 之上 这 海滩 .
现在，国王的女儿注意到沙滩上坐着一个老妪。

[ðə; ði] [si:] [fəʊm] [ræn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [li:vz] [swɔ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
The sea foam ran to her feet , and the dead leaves swarmed about her
这 海 泡沫 跑 到 她 脚 , 和 这 死的 树叶 蜂拥而至 关于 她
[bæk] ,
back ,
后退 ,
海浪泡沫涌到她的脚边，枯叶在她背上翻滚。

[ænd; ənd][ðə; ði][rægz] [blu:] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wind] .
and the rags blew about her face in the blowing of the wind .
和 这 破布 吹 关于 她 脸 在 这 吹 的 这 风 .
风吹过，破布在她脸上飘动。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][fi:; ji] [nemd] [ə; eɪ]['həʊli] [neɪm] ,
" **Now , " said the King's daughter , and she named a holy name ,**
" 现在 , " 说 这 国王学院 女儿 , 和 她 命名 一个 圣 姓名 ,
“现在，”国王的女儿说道，然后她念出了一个圣名。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'hæpi] [əʊld] [krəʊn] [br'twi:n] [tu:] ['si:z] . "
" **this is the most unhappy old crone between two seas . "**
" 这 是 这 最多 不开心 老的 老妪 之间 二 海域 . "
“这是两海之间最不幸的老妪。”

" ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [krəʊn] , " [ju:; jʊ] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] [stəʊn] [haʊs] ,
" **Daughter of a King , " said the crone , " you dwell in a stone house ,**
" 女儿 的 一个 国王 , " 说 这 老妪 , " 你 住 在 一个 石头 房子 ,
老妪说：“国王的女儿啊，你住在石头房子里。”

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] [laɪk] [ðə; ði][gəʊld] : [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒfɪt] ?
and your hair is like the gold : but what is your profit ?
和 你的 头发 是 喜欢 这 金子 : 但 什么 是 你的 利润 ?
你的头发如同黄金，但你从中获得了什么好处呢？

[laɪf] [ɪz] [nɒt] [lɒŋ] , [nɔ:(r)][laɪvz; lɪvz] [strɒŋ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][lɪv; laɪv]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)]
Life is not long , nor lives strong ; and you live after the way of simple
生活 是 不是 长的 , 也不 生活 强的 ; 和 你 居住 后 这 方式 的 简单的
[men] ,
men ,
男人 ,
生命短暂，生命也不强盛；你却过着普通人的生活。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [θɔ:tɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][nəʊ]['paʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['aʊə(r)] . "
and have no thought for the morrow and no power upon the hour . "
和 有 不 想法 为了 这 明天 和 不 力量 之上 这 小时 . "
对明天不存忧虑，对当下无能为力。

" [θɔ:tɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ðæt] [ai][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] ; " [bʌt; bət]
" **Thought for the morrow , that I have , " said the King's daughter ; " but**
" 想法 为了 这 明天 , 那 我 有 , " 说 这 国王学院 女儿 ; " 但
['paʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
power upon the hour ,
力量 之上 这 小时 ,
“我已为明日着想，”国王的女儿说，“但我能掌控当下。”

[ðæt] [hæv; həv][ai] [nɒt] .
that have I not .
那 有 我 不是 .
我没有。

" [ænd; ənd][fiː; ji] [mjuːzd] [wið] [hɜː'self] .
" And she mused with herself .
" 和 她 沉思 和 她自己 ；

她陷入了沉思。

[ðen] [ðə; ði] [krəʊn] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [li:n] [hændz][wʌn] [wi'ðɪn] [ðə; ði][ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] [laɪk]
Then the crone smote her lean hands one within the other , and laughed like
然后 这 老妪 猛击 她 倾斜 双手 一 之内 这 其他 , 和 笑了 喜欢
[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] .
a sea - gull .
一个 海 - 鸥 ；

然后老妪将她那瘦削的双手互相击打，像海鸥一样大笑起来。

" [həʊm] !
" Home !
" 家 ！

“家！

" [kraɪd][fiː; ji] .
" cried she .
" 哭 她 ；

她哭了起来。

" [əʊ] ['dɔːtə(r)] [ʊv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [stəʊn] [haʊs] ;
" O daughter of a King , home to your stone house ;
" 哦 女儿 的 一个 国王 , 家 到 你的 石头 房子 ；

“哦，国王的女儿，回到你的石头房子里去吧；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɪz] [kʌm] [ə'pɒn][juː; jʊ] [naʊ] ,
for the longing is come upon you now ,
为了 这 渴望 是 来 之上 你 现在 ；

因为渴望此刻已然降临在你身上。

[nɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['eni] [mɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)] [ʊv; əv]['sɪmp(ə)l] [men] .
nor can you live any more after the manner of simple men .
也不 能 你 居住 任何 更多的 后 这 方式 的 简单的 男人 ；

你也不能再像普通人那样生活了。

[həʊm] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] , [tɪl] [ðə; ði][ɡɪft] [kʌm] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][beə(r)] ,
Home , and toil and suffer , till the gift come that will make you bare ,
家 , 和 辛劳 和 遭受 , 直到 这 礼物 来 那 将要 制作 你 裸 ,

回家，辛勤劳作，饱受苦难，直到那份让你赤身裸体的礼物到来。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði][mæn] [kʌm] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][keə(r)] .
and till the man come that will bring you care .
和 直到 这 男人 来 那 将要 带来 你 关心 ；

直到那个会照顾你的人出现。

" [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ə'duː] ,
" The King's daughter made no more ado ,
" 这 国王学院 女儿 制成 不 更多的 阿多 ,

国王的女儿不再喧哗了，

[bʌt; bət][fiː; ji] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] ['saɪləns] .
but she turned about and went home to her house in silence .
但 她 转向 关于 和 去 家 到 她 房子 在 沉默 ；

但她默默地转身回家了。

[ænd; ɐnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌm] [ˈɪntuː;][hɜː(r); hæ(r)][ˈtʃeɪmbə(r)][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [nɜːs]

And	when	she	was	come	into	her	chamber	she	called	for	her	nurse
和	什么时候	她	曾是	来	进入	她	房间	她	称为	为了	她	护士

·
·
·

她回到房间后，叫来了她的护士。

" [nɜːs] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈdɔːtə(r)] , " [θɔːt] [ɪz] [kʌm] [əˈpɒn][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] ,
" Nurse , " said the King's daughter , " thought is come upon me for the morrow ,
" 护士 , " 说 这 国王学院 女儿 , " 想法 是 来 之上 我 为了 这 明天 ,
" 奶妈, "国王的女儿说, "我开始思考明天的事情了."

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][lɪv; laɪv][nəʊ][mɔː(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [men] .
so that I can live no more after the manner of simple men .
所以 那 我 能 居住 不 更多的 后 这 方式 的 简单的 男人 .

所以我再也不能像普通人那样生活了。

[tel] [em ˈiː] [wɒt] [ai][mʌst; məst][duː; də] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ˈpaʊə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .
Tell me what I must do that I may have power upon the hour .
告诉 我 什么 我 必须 做 那 我 可能 有 力量 之上 这 小时 .

告诉我该怎么做，才能在关键时刻拥有权力。

" [ðen] [ðə; ði] [nɜːs] [məʊn] [laɪk][ə; eɪ] [snəʊ] [wɪnd] .
" Then the nurse moaned like a snow wind .
" 然后 这 护士 呻吟 喜欢 一个 雪 风 .

“然后护士像雪风一样呻吟起来。”

" [əˈlæs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [ɡɒn] [ˈɪntuː]
" Alas ! " said she , " that this thing should be ; but the thought is gone into
" 唉 ! " 说 她 , " 那 这 事物 应该 是 ; 但 这 想法 是 已消失 进入
[jɔː(r); jə(r)] [ˈmæɪəʊ] ,
your marrow ,
你的 骨髓 ,

“唉！”她说，“真不该是这样的；但你已将这种想法深深地印入了骨髓。”

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] [ˈeni] [kʃʊə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [θɔːt] .
nor is there any cure against the thought .
也不 是 那里 任何 治愈 反对 这 想法 .

这种想法是无法治愈的。

[biː; bi][aɪ ˈtiː][səʊ] , [ðen] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [ðəʊ] [ˈpaʊə(r)][ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ˈwiːknəs] ,
Be it so , then , even as you will ; though power is less than weakness ,
是 它 所以 , 然后 , 甚至 作为 你 将要 ; 尽管 力量 是 较少的 比 弱点 ,

那就这样吧，即便如你所愿；尽管权力不如软弱，

[ˈpaʊə(r)][fæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] ; [ænd; ɐnd] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz][ˈkəʊldə(r)][ðæn; ðən][ˈwɪntə(r)] ,
power shall you have ; and though the thought is colder than winter ,
力量 将 你 有 ; 和 尽管 这 想法 是 更冷 比 冬天 ,

你将拥有权力；尽管这想法比冬天还要寒冷，

[jet] [fæl; ʃəl][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][æn; ən][end] .
yet shall you think it to an end .
然而 将 你 思考 它 到 一个 结尾 .

但你终究会认为这是终点。

" [səʊ][ðə; ði] [kɪŋz] [ˈdɔːtə(r)] [sæt][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈvɔːltɪd] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪs(ə)n] [haʊs] ,
" So the King's daughter sat in her vaulted chamber in the masoned house ,
" 所以 这 国王学院 女儿 卫星 在 她 拱形 房间 在这 砌筑 房子 ,

于是，国王的女儿坐在她那间砖石房屋的拱形房间里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɔ:t] .
and she thought upon the thought .
和 她 想法 之上 这 想法 .
她仔细思考着这个想法。

[naɪn] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][sæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [bi:t] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] ,
Nine years she sat ; and the sea beat upon the terrace ,
九 年 她 卫星 ; 和 这 海 打 之上 这 阳台 ,
她坐了九年；海浪拍打着露台，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [kraɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tɜ:rits] , [ænd; ənd][wind] [kru:n] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [ɒv; əv]
and the gulls cried about the turrets , and wind crooned in the chimneys of
和 这 海鸥 哭 关于 这 炮塔 , 和 风 低吟浅唱 在 这 烟囱 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .
海鸥在塔楼上啼鸣，风在房屋的烟囱里低吟。

[naɪn] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɒt] [ə'brɔ:d] , [nɔ:(r)] ['teɪstɪd][ðə; ði] [kli:n] [eə(r)] , ['naɪðə(r)] [sɔ:] [gɑ:dz][skaɪ] .
Nine years she came not abroad , nor tasted the clean air , neither saw God's sky .
九 年 她 来了 不是 国外 , 也不 尝过 这 干净的 空气 , 两者都不 锯 神的 天空 .
九年时间里，她既没有出国，也没有呼吸过清新的空气，更没有见过上帝的天空。

[naɪn] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Nine years she sat and looked neither to the right nor to the left ,
九 年 她 卫星 和 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 ,
九年来，她一直坐着，既不向左也不向右看。

[nɔ:(r)] [hɜ:d] [spi:tʃ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
nor heard speech of any one , but thought upon the thought of the morrow .
也不 听到 演讲 的 任何 一 , 但 想法 之上 这 想法 的 这 明天 .
他没有听见任何人说话，只是在思考明天的事情。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] [fed] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fu:d] [wɪð]
And her nurse fed her in silence , and she took of the food with
和 她 护士 美联储 她 在 沉默 , 和 她 采取 的 这 食物 和
[hɜ:(r); hə(r)] [left] [hænd] ,
her left hand ,
她 左边 手 ,
她的护士默默地喂她吃饭，她用左手接过食物。

[ænd; ənd][et; eɪt][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [greɪs] .
and ate it without grace .
和 吃 它 没有 优雅 .
他毫无情意地吃了下去。

[naʊ] [wen] [ðə; ði][naɪn] [j'iəz] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt] , [aɪ 'ti:] [fel] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ,
Now when the nine years were out , it fell dusk in the autumn ,
现在 什么时候 这 九 年 是 出去 , 它 跌倒 黄昏 在 这 秋天 ,
九年过去了，秋日的黄昏降临了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][wind] [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['paɪpɪŋ] .
and there came a sound in the wind like a sound of piping .
和 那里 来了 一个 声音 在 这 风 喜欢 一个 声音 的 管道 .
风中传来一阵像笛声一样的声音。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:s] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [haʊs] .
At that the nurse lifted up her finger in the vaulted house .
在 那 这 护士 抬起 向上 她 手指 在 这 拱形 房子 .
这时，护士在拱形房子里举起了一根手指。

" [aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈpaɪpɪŋ] . "
" **I hear a sound in the wind , " said she , " that is like the sound of piping . "**
" 我 听到 一个 声音 在 这 风 , " 说 她 , " 那 是 喜欢 这 声音 的 管道 . "

“我听到风中传来一种声音,”她说, “那声音就像吹笛子的声音。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saʊnd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈdɔːtə(r)] ,
" **It is but a little sound , " said the King's daughter ,**
" 它 是 但 一个 小的 声音 , " 说 这 国王学院 女儿 ,
“那只是很小的声音,”国王的女儿说。

" [bʌt; bət] [jet] [ɪz][aɪ ˈtiː] [saʊnd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
" **but yet is it sound enough for me .**
" 但 然而 是 它 声音 足够的 为了 我 .
但对我来说, 这足够好吗?

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" **So they went down in the dusk to the doors of the house ,**
" 所以 他们 去 向下 在 这 黄昏 到 这 门 的 这 房子 ,
于是, 他们在暮色中下到房子门口。

[ænd; ænd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
and along the beach of the sea .
和 沿着 这 海滩 的 这 海 .
沿着海滩。

[ænd; ænd][ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [əˈpɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ænd][əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ðə; ði] [ded] [liːvz]
And the waves beat upon the one hand , and upon the other the dead leaves
和 这 波浪 打 之上 这 一 手 , 和 之上 这 其他 这 死的 树叶
[ræn] ;
ran ;
跑 ;

一边是波浪拍打着海岸, 另一边是枯叶飘落;

[ænd; ænd][ðə; ði] [klaʊdz] [ˈeɪsɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡʌlz] [fluː] [ˈwɪdəʃɪnz] .
and the clouds raced in the sky , and the gulls flew widdershins .
和 这 云 比赛 在 这 天空 , 和 这 海鸥 飞翔 逆时针 .
云朵在天空中飞速掠过, 海鸥逆时针飞行。

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [weə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd]
And when they came to that part of the beach where strange things had
和 什么时候 他们 来了 到 那 部分 的 这 海滩 在哪里 奇怪的 事物 有
[biːn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈeɪdʒɪz] ,
been done in the ancient ages ,
到过 完毕 在 这 古老的 年龄 ,
当他们来到海滩的那个地方, 据说古代曾发生过一些奇怪的事情时,

[ləʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [krəʊn] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈwɪdəʃɪnz] .
lo , there was the crone , and she was dancing widdershins .
洛 , 那里 曾是 这 老妪 , 和 她 曾是 跳舞 逆时针 .
瞧, 那老妪就在那里, 她正在逆时针跳舞。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [dɑːns] [ˈwɪdəʃɪnz] , [əʊld] [krəʊn] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈdɔːtə(r)] ; " [hɪə(r)]
" **What makes you dance widdershins , old crone ? " said the King's daughter ; " here**
" 什么 制作 你 舞蹈 逆时针 , 老的 老妪 ? " 说 这 国王学院 女儿 ; " 这里
[əˈpɒn][ðə; ði] [bliːk] [biːtʃ] ,
upon the bleak beach ,
之上 这 苍凉 海滩 ,
“老巫婆, 是什么让你在这荒凉的海滩上逆时针跳舞呢?”国王的女儿问道, “

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ded] [liːvz] ? "
between the waves and the dead leaves ? "
之间 这 波浪 和 这 死的 树叶 ? "
在波浪和枯叶之间?

" [ai][hiə(r)][ə; ei] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; ei] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈpaɪpɪŋ] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
" **I hear a sound in the wind that is like a sound of piping , " quoth she .**
" 我 听到 一个 声音 在 这 风 那 是 喜欢 一个 声音 的 管道 , " 引用 她 :
"我听到风中传来像吹笛子一样的声音,"她说道。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðæt] [ai] [dɑːns] [ˈwɪdəʃɪnz] .
" **And it is for that that I dance widdershins .**
" 和 它 是 为了 那 那 我 舞蹈 逆时针 :
"正因如此, 我才跳逆时针舞。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɡɪft] [ˈkɒmz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][beə(r)] ,
For the gift comes that will make you bare ,
为了 这 礼物 来 那 将要 制作 你 裸 ,
因为那份礼物会让你赤裸裸地展现自己,

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˈkɒmz] [ðæt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ][keə(r)] .
and the man comes that must bring you care .
和 这 男人 来 那 必须 带来 你 关心 :
来了一个人, 他一定会给你带来关怀。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [ɪz] [kʌm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [əˈpɒn] ,
But for me the morrow is come that I have thought upon ,
但 为了 我 这 明天 是 来 那 我 有 想法 之上 ,
但对我而言, 我所期盼的明天已经到来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈpaʊə(r)] . "
and the hour of my power . "
和 这 小时 的 我的 力量 : "
以及我掌权的时刻。

" [haʊ] [ˈkɒmz] [aɪ ˈtiː] , [krəʊn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈdɔːtə(r)] , " [ðæt] [juː; jʊ][ˈweɪvə(r)] [laɪk] [ə; ei][ræg] ,
" **How comes it , crone , " said the King's daughter , " that you waver like a rag ,**
" 如何 来 它 , 老姬 , " 说 这 国王学院 女儿 , " 那 你 动摇 喜欢 一个 抹布 ,
"老巫婆,"国王的女儿说, "你怎么像破布一样摇摇晃晃呢? "

[ænd; ənd] [peɪl] [laɪk] [ə; ei] [ded] [liːf] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ? "
and pale like a dead leaf before my eyes ? "
和 苍白 喜欢 一个 死的 叶子 前 我的 眼睛 ? "
在我眼前, 它像枯叶一样苍白吗?

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [əˈpɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊə(r)]
" **Because the morrow has come that I have thought upon , and the hour**
" 因为 这 明天 有 来 那 我 有 想法 之上 , 和 这 小时
[ɒv; əv][maɪ][ˈpaʊə(r)] ,
of my power ,
的 我的 力量 ,
"因为我所设想的明天已经到来, 我掌权的时刻也已到来,

" [sed] [ðə; ði] [krəʊn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] , [ləʊ] !
" **said the crone ; and she fell on the beach , and , lo !**
" 说 这 老姬 ; 和 她 跌倒 在 这 海滩 , 和 , 落 !
"老姬说道; 然后她摔倒在沙滩上, 瞧!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [stɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ˈtæŋɡ(ə)] , [ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [sænd] ,
she was but stalks of the sea tangle , and dust of the sea sand ,
她 曾是 但 茎 的 这 海 纠纷 , 和 灰尘 的 这 海 沙 ,
她不过是海藻的茎秆和海沙的尘埃。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd][laɪs] [[hɒpt]] [əˈpɒn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and the sand lice hopped upon the place of her .
和 这 沙 虱子 跳跃 之上 这 地方 的 她 :
沙虱跳到了她所在的地方。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'fel] [bɪ'twi:n] [tu:] ['si:z] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)]
" **This is the strangest thing that befell between two seas , " said the King's daughter**
" 这 是 这 最奇怪的 事物 那 发生 之间 二 海域 , " 说 这 国王学院 女儿
[ɒv; əv] - .
of Duntrine .
的 - .

“这是发生在两海之间最奇怪的事情，”邓特林的国王女儿说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜ:s] [brəʊk] [aʊt][ænd; ənd] [məʊn] [laɪk][æn; ən] [ˈɔ:təm] [geɪl] .
But the nurse broke out and moaned like an autumn gale .
但 这 护士 打破 出去 和 呻吟 喜欢 一个 秋天 大风 .

但护士突然发出呻吟，如同秋风一般。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪnd] , " [kwəʊθ][ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bi'weɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] .
" **I am weary of the wind , " quoth she ; and she bewailed her day .**
" 我 是 厌倦 的 这 风 , " 引用 她 ; 和 她 哀叹 她 天 .

“我厌倦了风，”她说；她哀叹着自己的一天。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'pɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] ;
The King's daughter was aware of a man upon the beach ;
这 国王学院 女儿 曾是 意识到的 的 一个 男人 之上 这 海滩 ;

国王的女儿注意到沙滩上有一个男人；

[hi:; hi] [went] ['hʊdɪd] [səʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [pə'si:v] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp][wɒz; wəz]
he went hooded so that none might perceive his face , and a pipe was
他 去 连帽的 所以 那 没有任何 可能 感知 他的 脸 , 和 一个 管道 曾是
[ʌndə'ni:θ] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .
underneath his arm .
下 他的 手臂 .

他戴上兜帽，以免有人看到他的脸，胳膊下夹着一根烟斗。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][wɒz; wəz] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] [wɒspz] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [sɪŋz]
The sound of his pipe was like singing wasps , and like the wind that sings
这 声音 的 他的 管道 曾是 喜欢 歌唱 黄蜂 , 和 喜欢 这 风 那 唱歌
[ɪn] ['wɪndlstrɔ:] ;
in windlestraw ;
在 温德尔斯特劳 ;

他吹奏笛子的声音如同黄蜂鸣叫，又如同风吹拂过风草丛时发出的歌声；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [həʊld][ə'pɒn] [menz] [ɪəz] [laɪk][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] [gʌlz] .
and it took hold upon men's ears like the crying of gulls .
和 它 采取 抓住 之上 男士 耳朵 喜欢 这 哭泣 的 海鸥 .

它像海鸥的鸣叫声一样，钻进了人们的耳朵里。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] ['kʌmə(r)] ?
" **Are you the comer ?**
" 是 你 这 角 ?

你是来者吗？

" [kwəʊθ][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] - .
" **quoth the King's daughter of Duntrine .**
" 引用 这 国王学院 女儿 的 - .

“国王的女儿邓特琳说道。”

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [paɪps] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ]
" **I am the corner , " said he , " and these are the pipes that a man may**
" 我 是 这 角落 , " 说 他 , " 和 这些 是 这 管道 那 一个 男人 可能
[hɪə(r)] ,
hear ,
听到 ,

“我就是角落，”他说，“这些是人能听到的管道声。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˈpaʊə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
" **and I have power upon the hour , and this is the song of the morrow .** "
" 和 我 有 力量 之上 这 小时 , 和 这 是 这 歌曲 的 这 明天 .
我掌控着时间，这就是明日之歌。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [paɪpt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]
" **And he piped the song of the morrow , and it was as long as**
" 和 他 管道 这 歌曲 的 这 明天 , 和 它 曾是 作为 长的 作为
[j'ɪəz] ;
years ;
年 ;
“他吹奏了明日之歌，这首歌绵延数年；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [wept] [aʊt] [əˈlaʊd][æt; ət][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .
" **and the nurse wept out aloud at the hearing of it .** "
" 和 这 护士 哭泣 出去 大声 在 这 听力 的 它 .
听到这话，护士放声痛哭。

" [ðɪs] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] , " [ðæt] [juː; jʊ][paɪp][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
" **This is true , " said the King's daughter , " that you pipe the song of the morrow ;** "
" 这 是 真的 , " 说 这 国王学院 女儿 , " 那 你 管道 这 歌曲 的 这 明天 ;
“这是真的，”国王的女儿说，“你吹奏的是明日之歌；

[bʌt; bət] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv][ˈpaʊə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][ˈaʊə(r)] , [haʊ] [meɪ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ?
" **but that ye have power upon the hour , how may I know that ?** "
" 但 那 是的 有 力量 之上 这 小时 , 如何 可能 我 知道 那 ?
但我怎能知道你们有权决定时机呢？

[ʃəʊ] [emˈiː][ə; eɪ][ˈmaːv(ə)l][hɪə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]
Show me a marvel here upon the beach , between the waves and the dead
展示 我 一个 奇迹 这里 之上 这 海滩 , 之间 这 波浪 和 这 死的
[liːvz] .
leaves .
树叶 .
请带我去看看这片海滩上的奇景，在波浪和枯叶之间。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] , " [əˈpɒn] [huːm] ? "
" **And the man said , " Upon whom ? "** "
" 和 这 男人 说 , " 之上 谁 ? "
那人问道：“对谁？ ”

" [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [nɜːs] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] .
" **Here is my nurse , " quoth the King's daughter .** "
" 这里 是 我的 护士 , " 引用 这 国王学院 女儿 .
“这是我的奶妈，”国王的女儿说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪnd] .
" **She is weary of the wind .** "
" 她 是 厌倦 的 这 风 .
她厌倦了风。

[ʃəʊ] [emˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmaːv(ə)l][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Show me a good marvel upon her . "
展示 我 一个 好的 奇迹 之上 她 .
让我看看她有什么令人惊叹的地方。

" [ænd; ənd] , [ləʊ] !
" **And , lo !** "
" 和 , 洛 !
“瞧！

[ðə; ði] [nɜ:s] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['hændfulz][ɒv; əv] [ded] [li:vz] ,
the nurse fell upon the beach as it were two handfuls of dead leaves ,
这 护士 跌倒 之上 这 海滩 作为 它 是 二 一把 的 死的 树叶 ,
护士像两把枯叶一样倒在沙滩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wind] [wɜ:l] [ðem; ðəm] ['wɪdəʃɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd][laɪs] [[hɒpt]] [bɪ'twi:n] .
and the wind whirled them widdershins , and the sand lice hopped between .
和 这 风 旋转 他们 逆时针 , 和 这 沙 虱子 跳跃 之间 .
风把它们吹得逆时针旋转, 沙虱在它们之间跳来跳去。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] - , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['kɪmə(r)] ,
" **It is true , " said the King's daughter of Duntrine , " you are the comer** ,
" 它 是 真的 , " 说 这 国王学院 女儿 的 - , " 你 是 这 角 ,
“没错,”邓特林的国王女儿说, “你就是来者。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]['paʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['aʊə(r)] .
and you have power upon the hour .
和 你 有 力量 之上 这 小时 .
你拥有掌控一切的权力。

[kɪm] [wɪð] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [stəʊn] [haʊs] .
Come with me to my stone house .
来 和 我 到 我的 石头 房子 .
请跟我到我的石头房子来。

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [si:] ['mɑ:dʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [paɪpt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **So they went by the sea margin , and the man piped the song of the**
" 所以 他们 去 经过 这 海 利润 , 和 这 男人 管道 这 歌曲 的 这
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,
于是他们沿着海边走去, 那人吹奏着明日之歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] ['fɒləʊd] [bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
and the leaves followed behind them as they went .
和 这 树叶 随后 在后面 他们 作为 他们 去 .
他们走着, 树叶也跟着走了。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [bi:t] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,
Then they sat down together ; and the sea beat on the terrace ,
然后 他们 卫星 向下 一起 ; 和 这 海 打 在 这 阳台 ,
然后他们一起坐了下来; 海浪拍打着露台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [kraɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['taʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wind] [kru:n] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni:z]
and the gulls cried about the towers , and the wind crooned in the chimneys
和 这 海鸥 哭 关于 这 塔楼 , 和 这 风 低吟浅唱 在 这 烟囱
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .
海鸥在塔楼上鸣叫, 风在房屋的烟囱里低吟。

[naɪn] [j'iəz] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] [wen] [aɪ 'ti:] [fel] ['ɔ:təm] , [ðə; ði][mæn] [sed] ,
Nine years they sat , and every year when it fell autumn , the man said ,
九 年 他们 卫星 , 和 每一个 年 什么时候 它 跌倒 秋天 , 这 男人 说 ,
他们坐了九年, 每年秋天来临的时候, 那人都会说:

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['paʊə(r)][ɪn][aɪ 'ti:] " ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **This is the hour , and I have power in it " ; and the daughter of the**
" 这 是 这 小时 , 和 我 有 力量 在 它 " ; 和 这 女儿 的 这
[kɪŋ] [sed] ,
King said ,
国王 说 ,
“时机已到, 我有能力做到。”国王的女儿说道。

" [nei] , [bʌt; bət][paɪp][em 'i:][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] " .
" Nay , but pipe me the song of the morrow " .
" 不 , 但 管道 我 这 歌曲 的 这 明天 " .
“不，但请为我吹奏明日之歌。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [paɪpt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [laɪk] [j'ɪəz] .
And he piped it , and it was long like years .
和 他 管道 它 , 和 它 曾是 长的 喜欢 年 .
他吹奏着笛子，时间仿佛过了好几年。

[naʊ] [wen] [ðə; ði][naɪn] [j'ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔ: tə(r)] [ɒv; əv] - [gɒt]
Now when the nine years were gone , the King's daughter of Duntrine got
现在 什么时候 这 九 年 是 已消失 , 这 国王学院 女儿 的 - 得到
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
her to her feet ,
她 到 她 脚 ,
九年过去后，国王的女儿邓特林扶她站了起来。

[laɪk] [wʌŋ] [ðæt] [ri'membə] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['meɪs(ə)n] [haʊs] ;
like one that remembers ; and she looked about her in the masoned house ;
喜欢 一 那 记得 ; 和 她 看起来 关于 她 在 这 砌筑 房子 ;
就像一个有记忆的人；她环顾四周，看着这座砖瓦房；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ;
and all her servants were gone ;
和 全部 她 仆人 是 已消失 ;
她的仆人都走了；

['əʊnli][ðə; ði][mæn] [ðæt] [paɪpt] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] [wɪð] [ðə; ði][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
only the man that piped sat upon the terrace with the hand upon his face ;
仅有的 这 男人 那 管道 卫星 之上 这 阳台 和 这 手 之上 他的 脸 ;
只有吹笛子的那个人坐在露台上，手捂着脸；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [paɪpt] [ðə; ði] [li:vz] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [bi:t] [ə'lɒŋ]
and as he piped the leaves ran about the terrace and the sea beat along
和 作为 他 管道 这 树叶 跑 关于 这 阳台 和 这 海 打 沿着
[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

当他吹奏笛子时，树叶在露台上飘落，海浪拍打着墙壁。
[ðen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
Then she cried to him with a great voice , " This is the hour ,
然后 她 哭 到 他 和 一个 伟大的 嗓音 , " 这 是 这 小时 ,
然后她大声向他喊道：“时候到了！ ”

[ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][aɪ 'ti:] " .
and let me see the power in it " .
和 让 我 看 这 力量 在 它 " .
让我见识一下它的力量”。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [blu:] [ɒf] [ðə; ði] [hʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mænz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ləʊ] !
And with that the wind blew off the hood from the man's face , and , lo !
和 和 那 这 风 吹 离开 这 兜帽 从 这 男人的 脸 , 和 , 洛 !
于是，一阵风吹走了男人脸上的兜帽，瞧！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ðeə(r)] ,
there was no man there ,
那里 曾是 不 男人 那里 ,
那里没有男人。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪps] [ˈtʌmbld] [wʌn][əˈpɒn] [ə'hʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]
only the clothes and the hood and the pipes tumbled one upon another in a
仅有的 这 衣服 和 这 兜帽 和 这 管道 翻滚 一 之上 其他 在 一个
[ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] ,
corner of the terrace ,
角落 的 这 阳台 ,
只有衣服、兜帽和管道杂乱地堆放在露台的角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [li:vz] [ræn][ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] .
and the dead leaves ran over them .
和 这 死的 树叶 跑 超过 他们 .
枯叶覆盖了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv] - [gɒt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ]
And the King's daughter of Duntrine got her to that part of the beach
和 这 国王学院 女儿 的 - 得到 她 到 那 部分 的 这 海滩
[weə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈeɪdʒɪz] ;
where strange things had been done in the ancient ages ;
在哪里 奇怪的 事物 有 到过 完毕 在 这 古老的 年龄 ;
国王的女儿邓特林带她来到了海滩的那个地方，据说在古代那里发生过一些奇怪的事情；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] .
and there she sat her down .
和 那里 她 卫星 她 向下 .
然后她让她坐了下来。

[ðə; ði] [si:] [fəʊm] [ræn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [li:vz] [swɔ:m] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
The sea foam ran to her feet , and the dead leaves swarmed about her
这 海 泡沫 跑 到 她 脚 , 和 这 死的 树叶 蜂拥而至 关于 她
[bæk] ,
back ,
后退 ,
海浪泡沫涌到她的脚边，枯叶在她背上翻滚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] [blu:] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪnd] .
and the veil blew about her face in the blowing of the wind .
和 这 面纱 吹 关于 她 脸 在 这 吹 的 这 风 .
风吹动着面纱，拂过她的脸庞。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
And when she lifted up her eyes ,
和 什么时候 她 抬起 向上 她 眼睛 ,
当她抬起头来时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [kʌm] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] .
there was the daughter of a King come walking on the beach .
那里 曾是 这 女儿 的 一个 国王 来 步行 在 这 海滩 .
一位国王的女儿在海滩上漫步。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [spʌn] [gəʊld] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [pu:lz] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)]
Her hair was like the spun gold , and her eyes like pools in a river
她 头发 曾是 喜欢 这 旋转 金子 , 和 她 眼睛 喜欢 游泳池 在 一个 河
,
:
,
她的头发像金线一样闪亮，她的眼睛像河中的潭水一样清澈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒrəʊ] [ænd; ənd][nəʊ]['paʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['aʊə(r)]
and she had no thought for the morrow and no power upon the hour
和 她 有 不 想法 为了 这 明天 和 不 力量 之上 这 小时
,
!
,

她对明天毫无顾虑，对当下也无能为力。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['sɪmp(ə)] [men] .
after the manner of simple men .
后 这 方式 的 简单的 男人 .

像普通人一样。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

